

Цифровой тахограф – DTCO 3.0 ... 3.0b

RU Руководство по эксплуатации для предприятий
и водителей



VDO

Уважаемый пользователь,
Цифровой тахограф **DTCO 1381** и его системные компоненты являются контрольным устройством Европейского Сообщества и соответствуют техническим спецификациям согласно предписанию ЕЭС 3821/85, приложение I Б в последней действующей редакции.

Обработанные данные поддерживают ...

- водителя в соблюдении социальных норм дорожного движения,
- а также предоставляют предпринимателю (посредством специального программного обеспечения) ценные данные о деятельности водителя и эксплуатации автомобиля.



Данное руководство по эксплуатации предназначено для **предпринимателя и водительского персонала** и описывает квалифицированный и положенный предписанием порядок работы с DTCO 1381 Версия 3.0 – 3.0b. Внимательно прочитайте руководство, чтобы ознакомиться с устройством DTCO 1381.

Дополнительная информация о DTCO 1381, а также контактные адреса приведены на веб-странице:
www.fleet.vdo.com

Мы желаем Вам всегда хорошего пути.
Ваш AUMOVIO Germany GmbH

© 2026 by AUMOVIO Germany GmbH

Ответственный за содержание:
AUMOVIO Germany GmbH
P.O. Box 1640
78006 Villingen-Schwenningen
GERMANY

Права на изменение технических деталей в отношении описаний, сведений и иллюстраций данного руководства по эксплуатации сохранены. Последующая печать, переводы и копирование без письменного разрешения запрещены.

Обзор релиза	6	Индикация данных при остановленном автомобиле	20	Извлечение карты предприятия ..	30
Общие указания	1	Индикация сообщений	20	Режим эксплуатации «Эксплуатация»	4
Условные обозначения	8	Начальное состояние	20	Установка карты водителя	32
Порядок работы с DTCS 1381	9	За пределами	20	Осуществить ручной ввод	32
Законодательные положения	10	Транспортировка паромом или поездом	21	Возможности корректировки данных	34
Обязанности водителя	10	Поведение при пониженном / превышенном напряжении	21	Ввод страны во время ручного ввода	35
Обязанности предпринимателя ...	11	Сбой электропитания	22	Отмена процедуры ввода.....	36
Обращение с распечатками	11	Ошибка при считывании карты	22	Дополнительный ввод режима «Время отдыха»	37
Обращение с тахографическими картами	12	Шестипиновый разъем	23	Продолжить рабочую смену.....	38
Очистка карты тахографа	12	Настройки на тахографе	23	Продолжение смены и установка приоритета выполнения режимов смены	39
Введение	2	Дистанционное управление DTCS 1381	23	Выбор режима работы	40
Элементы индикации и управления	14	Ввод государственного номерного знака	23	Установка вручную	40
Краткое описание.....	15	Режим эксплуатации «Предприятие»	3	Автоматическая установка	40
Начальный порядок управления	17	Функции карты предприятия	26	Автоматическая настройка после включения/ выключения	40
Для предпринимателя	17	Главное меню в режиме эксплуатации «Предприятие»	26	зажигания *	40
Для водителя	17	Установка карты предприятия	27	Записать режимы	41
Варианты индикации	18	Ввести официальный номерной знак	28	Выгрузка данных с карты водителя	42
Режим ожидания (Stand-by)	18	Подготовка загрузки данных	29	Извлечение карты водителя	43
VDO GeoLoc *	18				
Указания после включения/ выключения зажигания	19				
Стандартная(ые) индикация(и).....	19				

Содержание

Команды меню после запроса возврата карты водителя	44	Индикация во время действия "перерыв"	57	Распечатать профили частоты вращения *	65
Смена водителя / -автомобиля во время эксплуатации	45	Индикация во время действия "рабочее время"	58	Главное меню, ввод, водитель-1 / водитель-2	66
Документы, которые должны быть у водителя	46	Просмотр значений за день	58	Ввести начало страны	66
		Просмотр значений за неделю	58	Ввести конец страны	66
		Просмотр состояния	59	Активировать дистанционное управление	67
Печатающее устройство	5	Обзор структуры меню	60	Главное меню, ввод, автомобиль	68
Установка рулона бумаги	48	Навигация по функциям меню	61	За пределами, ввести начало / конец	68
Распечатка данных	49	Доступ к меню заблокирован!	62	Начало, ввести паром / поезд	68
Начало печати	49	Выйти из главного меню	62	Установить местное время	68
Отмена печати	49	Главное меню, распечатка, водитель-1 /водитель-2	63	Установка местного времени предприятия	69
Особенности при печати	50	Распечатать суточные данные	63	Произвести установку времени ...	69
Устранение зажим бумаги	50	Распечатать происшествия	63	Включение / выключение регистрации автомобиля	70
		Распечатать режимы	63	Разблокировка дополнительных функций	70
Главное меню	6	Главное меню, распечатка, автомобиль	64	Главное меню, индикация, водитель-1 /водитель-2	71
Вызов главного меню	52	Распечатать суточные данные с носителя массива данных	64	Главное меню, индикация, распечатка, автомобиль	72
При остановленном автомобиле ..	52	Распечатать происшествия с носителя массива данных	64		
Индикация при начале движения .	53	Распечатать превышения скорости	64		
Индицировать показания времени карты водителя	53	Распечатать технические данные	64		
Установить язык	53	Распечатать v-диаграмму	65		
VDO Counter *	55	Распечатать статус D1/D2 *	65		
Структура индикации	55	Распечатать профили скорости * .	65		
Индикация во время движения	56				

Сообщения 7

Появление сообщений	74
Характеристики сообщений	74
Подтверждение сообщений	75
Обзор происшествий	76
Обзор сбоев	79
Предупреждения о времени	
вождения	81
Обзор указаний по эксплуатации	82

Описание продукта 8

Режимы эксплуатации DTCO 1381	88
Тахографические карты	89
Карта водителя	89
Карта предприятия	89
Карта контроля	89
Карта мастерской	89
Блокировка тахографических карт	89
Права доступа тахографических карт	90
Сохраненные данные	91
Карта водителя	91
Карта предприятия	91
Встроенная память	91
VDO GeoLoc *	91
Координация времени	92
Пересчет в универсальное время	92

Техническое обслуживание и уход	93
Провести очистку DTCO 1381	93
Обязательство проверки тахографов	93
Действия при ремонте / замене DTCO 1381	93
Утилизация компонентов	93
Технические данные	94
DTCO 1381	94
Рулон бумаги	94

Пиктограммы и примеры распечаток 9

Обзор пиктограмм	96
Комбинация пиктограмм	97
Обозначения стран	99
Обозначения регионов	100
Примеры распечаток	101
Суточная распечатка карты водителя	101
Происшествия / сбои карты водителя	102
Суточная распечатка для автомобиля	103
Происшествия / сбои автомобиля	104
Превышения скорости	105
Технические данные	105
Режимы водителя	106

v-График	106
Статус D1/D2 График *	106
Профили скорости *	107
Профили частоты вращения *	107
Распечатка по местному времени	107

Пояснения к примерам распечаток 108

Легенда к блокам данных	108
-------------------------------	-----


Назначение файла при происшествиих или сбоях	116
Кодировка, назначение файла....	116
Кодировка для более подробного описания.....	118

Приложение А


Указатель ключевых слов	119
Автоматическая регулировка действий после включения/выключения зажигания	122
Дополнительное оборудование .	123
DLKPro Download Key	123
DLKPro TIS-Compact	123
Remote DL 4G	123
Чистящие карты и салфетки	123
Декларации соответствия/Разрешения	124
Для заметок	130

■ Обзор релиза

Настоящее сертифицированное руководство по эксплуатации действительно для следующих версий прибора DTСO 1381:

Номер версии (см. заводскую табличку)	Сертифицированное руководство по эксплуатации	Важные признаки при управлении
	ВА00.1381.30 100 113	Актуальное руководство по эксплуатации <ul style="list-style-type: none"> • Новая процедура при установке карты предприятия; ➤ см. ст раницу 27. • Ввод государственного номерного знака или допущенного государства-члена ЕС через диагностический интерфейс с помощью карты предприятия; ➤ см. ст раницу 28. • Новая процедура при установке карты водителя; ➤ см. стран ицу 32. • Новое управление принтером; ➤ см. ст раницу 47. • Активация дистанционного управления; ➤ см. стран ицу 67. • Использование лицензионного кода для активации дополнительных функций; ➤ см. ст раницу 70.

Rel. = Рел.

 Это руководство по эксплуатации не подходит для более ранних версий прибора!



Изделие и руководство по эксплуатации по-прежнему содержат ссылки на прежнее наименование производителя «Continental Automotive Technologies GmbH». Это не является основанием для рекламации, поскольку переименование производителя в «AUMOVIO Germany GmbH» представляет собой переходный процесс с принятием всех прав и обязанностей производителя.

Общие указания

1

Условные обозначения

Порядок работы с DTСO 1381

Законодательные положения

Обращение с тахографическими картами

■ Условные обозначения

В данном руководстве по эксплуатации Вы найдете следующие шрифтовые выделения:



Предупреждение

Предупреждение обращает Ваше внимание на возможную опасность травмы или аварии.



Внимание!

Текст рядом или под данным символом содержит важную информацию, помогающую избежать потери данных, предотвратить повреждения устройства и соблюдать законодательные требования.



Совет

Данный знак предоставляет Вам советы и информацию, несоблюдение которых может привести к сбоям.



Книга означает ссылку на другую документацию.

Шаги выполнения действий

1. Данный знак обозначает рабочую операцию – Вы должны что-то сделать. Или же система проведет Вас шаг за шагом по меню и попросит Вас о вводе.
2. Последующие операции пронумерованы по порядку.

Символы

- * Звездочка обозначает специальное оборудование.

Примечание: В особенности для "Ⓢ" варианта ППОГА отдельные функции возможны только при включенном зажигании!
VDO Counter поддерживает Ваше ежедневное, еженедельное планирование, когда Вы находитесь "в пути".

- ➔ Данный знак сообщает, на какой странице Вы найдете дальнейшую информацию по теме.
- ⇨ Данный знак обозначает продолжение на следующей странице.

Отображение меню



Мигающие строки или знаки в индикации меню представлены в данном руководстве по эксплуатации курсивом (1).

Определения

Водитель-1 = Человек, который управляет в данный момент или будет управлять автомобилем.

Водитель-2 = Человек, который не управляет автомобилем.

■ Порядок работы с DTCO 1381



Опасность возникновения аварии

Во время рейса на дисплее могут появляться сообщения. Также существует возможность автоматического выброса карты водителя.

Не позволяйте себе отвлекаться на это и всегда уделяйте полное внимание дорожному движению.



Опасность получения травмы

Вы или другие могут получить травму в результате открытого слота.

Открывайте слот для карт только для установки карты тахографа.



Опасность получения травмы

В зависимости от выполненного объема печати термическая печатная головка может сильно нагреваться! Подождите, пока печатная головка остынет, перед тем как установить рулон бумаги.



Опасность взрыва

Вариант DTCO 1381 ППОГА * разработан для эксплуатации во взрывоопасном окружении.

Пожалуйста, учтите указания по транспортировке и обращению с опасными грузами во взрывоопасном окружении.



Чтобы избежать повреждения DTCO 1381, соблюдайте следующие указания!

- Установка и опломбирование DTCO 1381 проводится авторизованной мастерской. **Не предпринимайте, пожалуйста, никаких вмешательств в систему устройства и проводов.**
- Не вводите другие виды карт, например, кредитные карты, карты с тисненным шрифтом, металлические карты и т. д. в слот. Они приводят к повреждению слота DTCO 1381!
- Использовать только рулоны бумаги, прошедшие проверку типового

образца и рекомендованные производителем (оригинальная бумага для печати VDO). При этом обращайте внимание на знак допуска к использованию.

➔ Для более подробной информации см “Рулон бумаги” на ст. ранице 94.

- Не нажимайте на элементы клавиш острыми или колющими предметами, например, шариковой ручкой и т.п.
- Чистите прибор слегка смоченной тряпкой или чистящей салфеткой из микрофибры. (можно приобрести в Вашем центре по сбыту и сервисному обслуживанию.)
 - ➔ См. “Техническое обслуживание и уход” на странице 93.



Пломбы и печати на DTCO 1381 не должны быть повреждены. Во всех остальных случаях DTCO 1381 не соответствует требованиям и его данные не являются достоверными.

■ Законодательные положения



Внесение изменений в тахограф или подачу сигнала, влияющих на регистрацию и сохранение данных тахографом, в особенности с обманными намерениями, приводит к нарушению законодательных предписаний административного или уголовного прав.

Подделка, сокрытие и уничтожение показаний тахографа, а также тахографических карт и распечатанных документов запрещены.

Законодательные основания

Использование цифровых тахографов регулируется Регламентом (ЕС) № 165/2014 в сочетании с Регламентом (ЕС) № 561/2006 и соответствующими национальными законами. Оно возлагает на водителя и держателя автомобиля (предпринимателя) ответственность и ряд обязательств. Следующее перечисление не

претендует на полноту и юридическую силу!

► Обязанности водителя

- Водитель обязан следить за надлежащим использованием карты водителя и тахографа.
- Действия при неисправностях тахографа:
 - Водитель должен отмечать на отдельном листе или на обратной стороне рулона бумаги некачественно записанные или распечатанные показания тахографа о режимах водителя.
 - ➔ См. “Записать режимы” на стран ице 41.
 - Если возвращение к местонахождению предприятия невозможно в течение одной недели, то ремонт тахографа должен быть проведен в авторизованной гарантийной мастерской во время пути.
- При смешанной эксплуатации (использование автомобилей с диаграммным листком и цифровым тахографом) требуется иметь при себе необходимые документы.
 - ➔ См. “Смена водителя / - авто мобиля во время эксплуатации ” на стран ице 45.
- В случае утери, кражи, повреждении или неисправности карты водителя водитель обязан произвести суточную распечатку DTСO 1381и снабдить ее персональными сведениями. Также ее необходимо письменно дополнить указанием дежурств и прочего рабочего времени.
 - ➔ См. “Записать режимы” на странице 41.
- Карту водителя, в случае ее повреждения или неисправности, надлежит передать в ответственное учреждение, а также сообщить о ее утере в соответствующем порядке. Замену карты необходимо запросить в течение семи календарных дней.



- Рейс без карты водителя может быть продолжен в течение 15 календарных дней, если это необходимо для возвращения автомобиля в местонахождение предприятия.
 - Точные причины возобновления, замены или обмена карты водителя учреждением страны участницы необходимо немедленно сообщить в ответственное учреждение.
 - По истечении срока действия карты водителя, последний обязан иметь ее в наличии в автомобиле, по меньшей мере, в течение 28 календарных дней (предписание для водительского персонала в Германии).
- **Обязанности предпринимателя**
- Следите за тем, чтобы после перегона автомобиля авторизованной мастерской данные калибровки, такие как выдавшая допуск страна участница и официальный номерной знак, были незамедлительно дополнены.
 - При вводе карты предприятия в случае необходимости Вам будет предложено ввести в DTCSO 1381 страну участницу и официальный номерной знак автомобиля.
 - См. “Ввести официальный номерной знак” на странице 28.
 - Зарегистрируйте предприятие в DTCSO 1381 в начале рейса автомобиля и по окончании снимите его с учета.
 - Для более подробной информации см “Установка карты предприятия ” на странице 27.
 - Удостоверьтесь в наличии достаточного количества разрешенных к использованию рулонов бумаги в автомобиле.
 - Контролируйте качество работы тахографа. Соблюдайте интервалы, предписанные для перепроверки тахографа, согласно законодательным положениям. (Периодическая проверка минимум каждые два года.)
 - Регулярно переписывать данные из общей памяти DTCSO 1381, а также с карт водителей и сохранять данные в соответствии с положениями закона.
- **Обращение с распечатками**
- Следите за тем, чтобы распечатки не были повреждены (стали нечитаемыми) из-за светового или солнечного излучения, а также в результате воздействия влажности или тепла.
 - Владелец транспортного средства / предприятия должен хранить распечатки как минимум в течение одного года.

1

■ Обращение с тахографическими картами

Владение тахографической картой дает право на использование DTCO 1381. Сферы деятельности и права доступа предписаны законодательным органом.

➔ См. “Тахографические карты” на странице 89.



Карта водителя является именной. Посредством ее происходит идентификация водителя в отношении DTCO 1381.

Карта водителя не передается!



Карта предприятия определена для владельца и держателя автомобилей со встроенным цифровым тахографом и не подлежит передаче третьим лицам.

Карта предприятия не пригодна для использования водителем!



Для предотвращения потери данных обращаться с картой тахографа аккуратно и соблюдать указания пунктов выдачи карт тахографов.

- Не сгибайте, не надламывайте тахографическую карту, не используйте ее не по назначению.
 - Не используйте поврежденные тахографические карты.
 - Содержите контактные поверхности чистыми, сухими, свободными от жировых и масляных загрязнений (всегда держите карту в защитном чехле).
 - Защищать от прямого солнечного излучения (не оставлять на приборной доске).
 - Не оставлять в непосредственной близости сильных электромагнитных полей.
- Не используйте по истечении срока действия и своевременно до его истечения запрашивайте новую тахографическую карту.

► Очистка карты тахографа

Загрязненные контакты карты тахографа чистить слегка смоченной тряпкой или чистящей салфеткой из микроволокну. (можно приобрести в Вашем центре по сбыту и сервисному обслуживанию.)



Не используйте для очистки контактов тахографической карты растворители, такие как растворитель или бензин.

Введение

Элементы индикации и управления

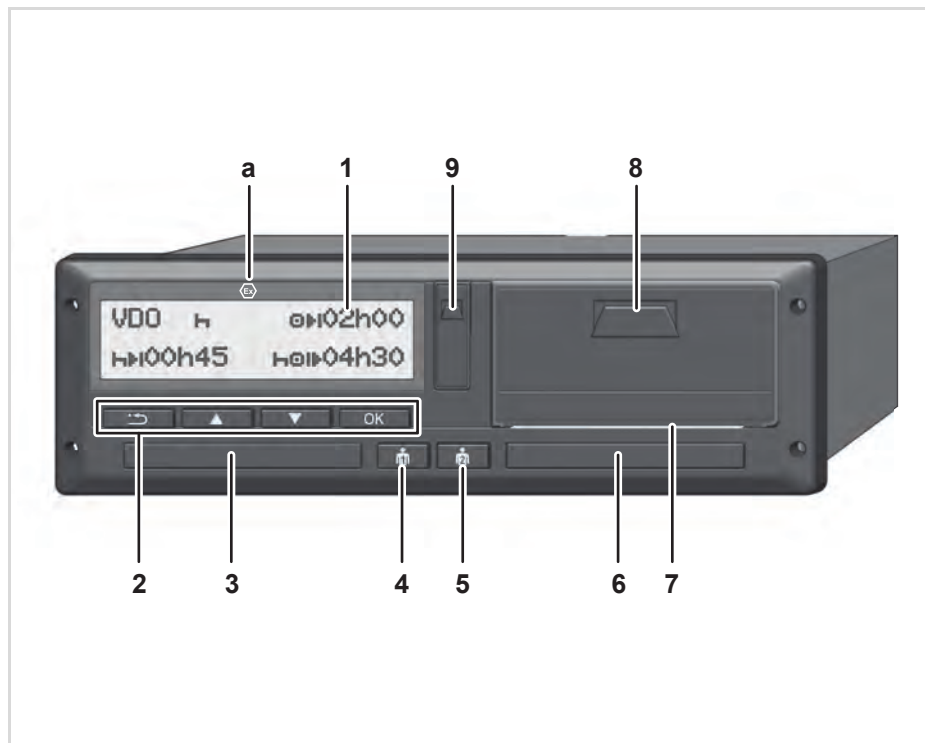
Начальный порядок управления

Варианты индикации

Шестипиновый разъем

■ Элементы индикации и управления

2



- (1) Дисплей
- (2) Клавиши меню
- (3) Слот-1
- (4) Кнопка выбора Водитель-1
- (5) Кнопка выбора Водитель-2
- (6) Слот-2
- (7) Отрывной кант
- (8) Выдвижная панель принтера
- (9) Разъём интерфейса
- (a) Обозначение "⊕" для варианта ППОГА * (ППОГА = Предписание для перевозки опасных грузов)

Дистанционное управление DTCSO 1381 может осуществляться с помощью соответствующих принадлежностей.

Внимание!


Крышки слотов для карт удалять запрещается, чтобы не допустить попадания пыли и грязи или брызг воды!


Слоты для карт необходимо всегда держать закрытыми.

► Краткое описание

Дисплей (1)

Все тахографы DTCSO 3.X оснащены инвертированным дисплеем.

 Для лучшего считывания дисплеи в данном руководстве представлены инверсно.


 Полное отключение дисплея не возможно, за исключением режима Standby. Возможно только уменьшение яркости до минимального значения.


В зависимости от состояния эксплуатируемого автомобиля могут появляться различные индикации или данные.


➔ См. “Варианты индикации” на ст странице 18.

Клавиши меню (2)

Для ввода, просмотра и распечатки данных использовать следующие кнопки:

 Произведите отбор требуемой функции или выборки при помощи переключения меню. (Нажатием и удерживанием клавиши можно вызвать функцию авто повтора).


 Отобранную функцию / выборку подтвердить или разрешить.

 Возврат к последнему полю ввода, отмена ввода страны или пошаговый выход из функций меню.


Слот-1 (3)

Водитель-1, который сейчас непосредственно будет управлять автомобилем, вставляет свою карту водителя в слот.

➔ Для более подробной информации см. “Уст ановка карты водителя ” на стран ице 32.

 В случае дефекта крышки слотов для карт поддаются замене. Для этого обратитесь к своему сервисному партнеру.

Комбинированный переключатель Водитель-1 (4)


 Клавиша управления режимами и возврата карты водителя-1

Краткое нажатие клавиши:

Изменение режима
➔ Для более подробной информации см “Выбор режима работы ” на стран ице 40.

Удержание клавиши нажатой (мин. 2 сек.): Слот для карт открывается для установки или для извлечения карты тахографа.

Комбинированный переключатель Водитель-2 (5)

 Клавиша управления режимами и возврата карты водителя-2

Краткое нажатие клавиши:

Изменение режима
➔ Для более подробной информации см “Выбор режима работы ” на стран ице 40.



Удержание клавиши нажатой (мин. 2 сек.): Слот для карт открывается для установки или для извлечения карты тахографа.

Слот-2 (6)


Водитель, который в данный момент не будет управлять автомобилем, вставляет свою карту водителя в слот-2 работа в экипаже.

Отрывной кант (7)

По отрывному краю можно отделить распечатку, которая была распечатана печатным устройством, от рулона бумаги.

Выдвижная панель принтера (8)

Выдвижная панель принтера для установки рулона бумаги

 В случае дефекта возможна замена принтера. Для этого обратитесь к своему сервисному партнеру.

Разъем интерфейса (9)

Под крышкой находится порт загрузки интерфейса. В зависимости от установленной карты тахографа регулируются права доступа этого интерфейса.

➔ Для более подробной информации см “Права доступа тахографических карт” на странице 90.

Вариант ППОГА * (а)



При загрузке и выгрузке опасных грузов

- крышка интерфейса загрузки на DTCO 1381 должна быть закрыта
- запрещено нажимать какие-либо клавиши на тахографе
- не должна быть вставлена карта мастерской, контроля или предприятия.




В случае ППОГА-вариантов включить зажигание, чтобы можно было без ограничений использовать модули управления принтером, слотами карт и дисплеем.

■ Начальный порядок управления

► Для предпринимателя

1. Зарегистрируйте предприятие в DTCSO 1381. Вставить карту предприятия в любой разъем для карт.
 - ➔ Для более подробной информации см “Установка карты предприятия” на странице 27.

 Карта предприятия не пригодна для эксплуатации автомобиля!

2. Извлечь карту предприятия после регистрации или скачивания данных из разъема.
 - ➔ Для более подробной информации см “Извлечение карты предприятия” на странице 30.

► Для водителя

1. Вставить при начале смены (начале рабочего дня) карту водителя в разъем для карт.
 - ➔ Для более подробной информации см “Установка карты водителя” на странице 32.
2. Дополнить режимы на Вашей карте водителя с помощью ручного ввода.

➔ Для более подробной информации см. “Осуществить ручной ввод” на странице 32.

3. С помощью клавиши ввода режимов водителя определите режим, который Вы хотите выполнить в данный момент.

➔ Для более подробной информации см “Выбор режима работы” на странице 40.

4. Установить время на текущее местное время.

➔ Для более подробной информации см. “Начало, ввести паром / поезд” на странице 68.

DTCSO 1381 готов к работе!

5. **Важно!** Во время перерыва или отдыха обязательно устанавливайте режим на “н”.

6. Возможные сбои в устройстве или компонентах системы появляются на дисплее. Распечатать сообщения.

➔ Для более подробной информации см. “Появление сообщений” на странице 74.

7. В конце смены (конец рабочего дня) или при пересадке на другой автомобиль запросите свою карту водителя из слота и следуйте командам меню.

➔ Для более подробной информации см. “Выгрузка данных с карты водителя” на странице 42.

8. Режимы по прошедшим дням, а также сохраненную информацию о событиях и т.п. Вы можете распечатать с помощью функций меню или вызвать в индикации.

➔ Для более подробной информации см. “Вызов главного меню” на странице 52.



Действующие законодательные уставки по странам не приведены в руководстве по эксплуатации и должны быть соблюдены дополнительно в каждом конкретном случае!

■ Варианты индикации

Общее

Индикация состоит из пиктограмм и текста, причем язык устанавливается автоматически следующим образом:

- Язык индикации определяет карта водителя, которая введена в слот-1 или была последней введена в DTCSO 1381.
- Или тахографическая карта большей значимости, например, карта предприятия, карта контроля.

Выбрать язык

Альтернативно автоматической настройке языка по тахографической карте Вы можете индивидуально настроить предпочитаемый язык.

➔ Для более подробной информации см "Установить язык" на ст странице 53.

► Режим ожидания (Stand-by)

При эксплуатации в режиме "□" DTCSO 1381 переходит в режим ожидания по прошествии около. 1 минуты при следующих условиях:

- зажигание автомобиля выключено,
- на экране отсутствует сообщение.



После выключения зажигания яркость индикации на дисплее уменьшается до предварительно заданного значения. По прошествии еще одной минуты (значение определяется заказчиком) дисплей гаснет. В качестве опции для облегчения управления прибором можно установить на определенное время после выключения зажигания еще одно значение яркости.

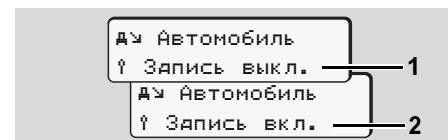
Если DTCSO 1381 активируется после режима Stand-by нажатием кнопки, то снова активируется освещение дисплея в режиме Standby. Это нажатие кнопки служит только для активации и не приводит ни к каким другим действиям.

При выходе из режима Stand-By DTCSO 1381 при стоящем автомобиле переключается на последний выбранный стандартный дисплей.



Если сконфигурированное значение яркости выбирается для варианта ППОГА слишком высоким, то оно снижается.

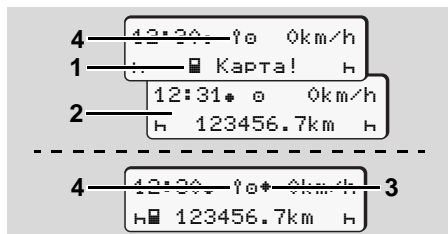
► VDO GeoLoc *



VDO GeoLoc

У Вас есть возможность включить (2) или выключить (1) запись позиционных данных и данных автомобиля. ➔ Для более подробной информации см. "Включение / выключение регистрации авт омобилia" на ст странице 70.

► Указания после включения/выключения зажигания



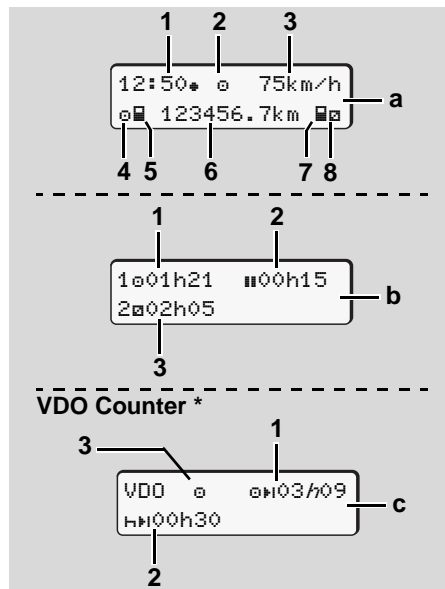
Указания после включения/выключения зажигания

Зажигание вкл.: Если в слот-1 не вставлена тахографическая карта, то в течение около 20 секунд отображается оповещение (1), затем появляется стандартная индикация (2).

После установки карты водителя и ручного дополнительного вода символ (4) мигает в течение прим. 5 секунд. Это означает, что включена регистрация.

Зажигание выкл.: Символ (3) означает, что имеется функция IMS. (IMS = Independent Motion Signal – независимый сигнал о движении) Символ (4) означает, что включена функция VDO GeoLoc.

► Стандартная(ые) индикация(и)



Стандартные индикации во время движения

Как только транспортное средство поедет, и сообщение не будет отображаться, появляется ранее установленная стандартная индикация.

При нажатии любой кнопки меню можно перейти в желаемую стандартную индикацию (a), (b) или (c).

Стандартная индикация (a):

- (1) Время
с символом "*" = Местное время
без символа "*" = универсальное время.
- (2) Обозначение режима работы «Эксплуатация»;
- (3) Скорость
- (4) Режим водителя-1
- (5) Символ карты водителя-1
- (6) Общее пройденное число километров
- (7) Символ карты водителя-2
- (8) Режим водителя-2

Стандартная индикация (b):

- (1) Время вождения "0" водителя-1 после действительного времени перерыва.
- (2) Действительное время перерыва "||", состоящее из частичных перерывов минимум по

15 минут и следующих 30 минут, согласно предписанию (ЕС) № 561/2006.

- (3) Показания времени водителя-2 Текущий режим - дежурство "B" и продолжительность этого режима.

☞ При отсутствующей карте водителя появляется индикация показаний времени, относящаяся к слоту "1" или "2" соответственно.

Опция: VDO Counter * (c)

- (1) Оставшееся время вождения "aH" ("H" мигает = эта часть индикации в настоящее время активна).
- (2) Следующее действительное время перерыва / ежедневное или еженедельное время отдыха "hH".
☞ Для более подробной информации см "VDO Counter *" на странице 55.
- (3) Отображение текущей активности.

► **Индикация данных при остановленном автомобиле**

При стоящем автомобиле и установленной карте водителя можно запросить дополнительные данные с карты водителя.

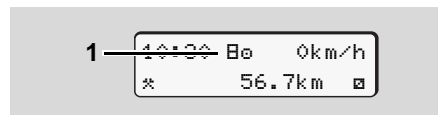
☞ См. "Вызов главного меню" на ст странице 52.

► **Индикация сообщений**

В независимости от того, какая индикация отображена в настоящий момент, а также от того остановлен автомобиль или находится в движении, сообщения индицируются преимущественно.

☞ См. "Появление сообщений" на ст странице 74.

► **Начальное состояние**



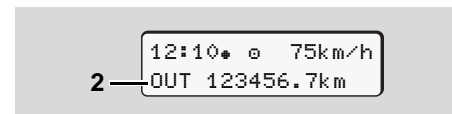
Индикация начального состояния

Если DTСO 1381 еще не активирован как контрольное устройство, то

появляется "Начальное состояние", символ "B" (1). За исключением карты мастерской, DTСO 1381 не принимает никакие другие тахографические карты!

⚠ **Пожалуйста, распорядитесь, чтобы DTСO 1381 был незамедлительно введен в эксплуатацию авторизованной специализированной мастерской в соответствующем порядке.**

► **За пределами**



Стандартная индикация (a): За пределами Автомобиль находится за пределами действия предписания, символ "OUT" (2).

Эту функцию Вы можете настроить в меню. ☞ См. "За пределами, ввести начало / конец" на ст странице 68.

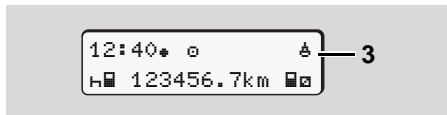


Следующие поездки могут быть за пределами зоны действия:

- Поездки по дорогам не общего назначения
- Поездки за пределами стран ЕСТР
- Поездки, при которых общий вес автомобиля не требует использования DTСO 1381 в соответствии с предписаниями.

При нажатии любой кнопки меню можно перейти в стандартную индикацию **(b)** или **(c)** *, ➔ см. страницу 19.

▶ Транспортировка паромом или поездом



Стандартная индикация (a):
Транспортировка паромом или поездом
Автомобиль находится на пароме или в поезде, символ "⚓" **(3)**.

Эту функцию Вы можете настроить в меню.

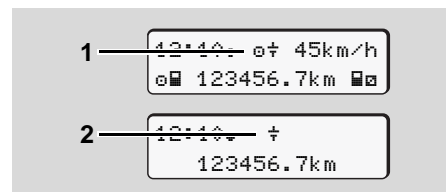
➔ См. "Начало, ввести паром / поезд" на странице 68.

☞ Следить за тем, чтобы до отправки автомобиля была настроена эта функция и ее текущее значение.

При нажатии любой кнопки меню можно перейти в стандартную индикацию **(b)** или **(c)** *, ➔ см. страницу 19.

▶ Поведение при пониженном / превышенном напряжении

☞ Установка карты тахографа запрещена, если при повышении напряжения или недостаточном напряжении открыт один из слотов для карт.



Стандартная индикация (a): Сбой в подаче питания

Слишком низкое или высокое в данный момент питающее напряжение DTСO 1381 отображается на стандартной индикации **(a)** следующим образом:

Вариант 1: "⚡" **(1)** Пониженное напряжение или ...

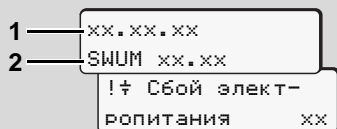
☞ При повышении напряжения дисплей выключается, а кнопки блокируются.

DTСO 1381 по прежнему сохраняет режимы. Выполнение функций распечатки или индикации данных, а также введение и изъятия тахографической карты невозможно!

Вариант 2: "⚡" **(2)**

Этот вариант соответствует сбою электропитания. Автоматически появляется стандартная индикация **(a)**. DTСO 1381 не может выполнять свои задачи в качестве устройства контроля! Режимы водителей не регистрируются.

► Сбой электропитания



Индикация сообщения "Сбой электропитания"

Как только напряжение снова появится, в течение 5 секунд отображается версия рабочего программного обеспечения (1) и версия программного обеспечения модуля обновления (2).

В заключение DTCS 1381 сообщает "Сбой электропитания"

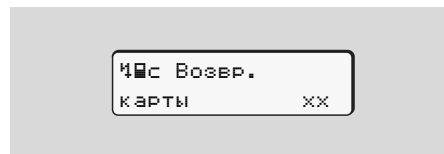


Если при корректном бортовом напряжении в индикации постоянно присутствует символ "⚡", то необходимо обратиться в квалифицированную специализированную мастерскую! При неисправном DTCS 1381 Вы обязаны вручную отмечать режимы.

➔ См. "Записать режимы" на странице 41.

► Ошибка при считывании карты

Если в процессе считывания карты на DTCS 1381 возникает ошибка, водителю выдается запрос на извлечение его карты.



Во время выталкивания карты выполняется еще одна попытка коммуникации с картой. Если и эта попытка безуспешна, то автоматически запускается распечатка последних сохраненных для этой карты действий.



С этой распечаткой водитель сможет задокументировать свои действия.

Распечатка должна быть подписана водителем.

Водитель может дополнительно внести в распечатку все действия (кроме времени вождения) до повторной установки карты водителя.



Кроме того водитель может сделать суточную распечатку и дополнительно внести в нее действия до следующей установки карты.



При длительном отсутствии, например, во время суточного или недельного отдыха, карту водителя следует извлекать из слота.

■ Шестипиновый разъем

▶ Настройки на тахографе

Водитель или транспортная компания могут выполнить различные настройки на шестипиновом разъеме. Сюда входят, например:

- Ввод государственного номерного знака и страны допуска
- Индикация VDO Counter
- Дистанционное управление
- Смена действия при выключении зажигания
- Обозначение водителя
- Логотип для распечаток
- Напоминания по загрузкам
- Запись профилей скорости и числа оборотов
- Предупреждение об угрозе превышения скорости

▶ Дистанционное управление DTCO 1381

С помощью DTCO SmartLink в комбинации с приложением на приборе с Bluetooth или проверочными устройствами можно осуществлять дистанционное управление DTCO 1381.

Водитель может активировать на DTCO 1381 дистанционное управление и посредством ключа связать тахограф со своим мобильным прибором.

➔ Для более подробной информации см “Активи роват ь дистанц ионное управление” на ст ранице 67.

▶ Ввод государственного номерного знака

Ввод государственного номерного знака и допущенного государства-члена ЕС также может осуществляться посредством приложения в комбинации с DTCO SmartLink.

Режим эксплуатации «Предприятие»

Функции карты предприятия

Установка карты предприятия

Подготовка загрузки данных

Извлечение карты предприятия

■ Функции карты предприятия



Предприятие следит за использованием карты (карт) предприятия в установленном порядке.

Пожалуйста, соблюдайте действующие для Вашей страны законодательные положения!

3

Карта предприятия идентифицирует предприятие и регистрирует это предприятие при первом вводе в DTCSO 1381. Этим обеспечиваются права доступа к идентифицирующим предприятие данным.

Вставленная карта предприятия дает Вам право на выполнение следующих функций:

- Регистрация и удаление предприятия с этого DTCSO 1381, например, при продаже автомобиля, истечении срока аренды автомобиля и т. п.
- При необходимости (один раз) ввести страну участницу и официальный номерной знак автомобиля.

- Доступ к данным носителя массива данных и в особенности к идентификационным данным только этого предприятия.
- Доступ к данным вставленной карты водителя.
- Вызывать индикацию, распечатывать и загружать данные через порт загрузки интерфейса.



Карта предприятия предназначена исключительно для управления данными предприятия и не пригодна для эксплуатации автомобиля! При движении с картой предприятия выдается сообщение.

В отдельных странах-членах ЕС существует обязательство регулярно списывать данные. В следующих случаях рекомендуется загружать данные с носителя массива данных:

- Продажа автомобиля.
- Вывод автомобиля из эксплуатации.

- Обмен DTCSO 1381 в случае неисправности.

▶ Главное меню в режиме эксплуатации «Предприятие»

Навигация в пределах функций меню в принципе всегда происходит по одной и той же системе.

➡ См. “Вызов главного меню” на странице 52.

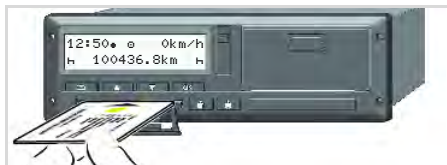
Если, к примеру, карта предприятия находится в слоте, то все основные меню, относящиеся к слоту, остаются заблокированными.

➡ См. “Доступ к меню заблокирован!” на странице 62.

В этом случае Вы можете вызывать индикацию, распечатывать и загружать только данные введенной карты водителя в слоте.

➡ См. “Главное меню, распечатка, водитель -1 /водитель -2” на странице 63.

■ Установка карты предприятия




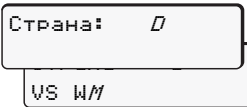
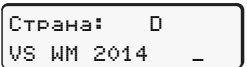
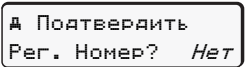
Вставьте карты предприятия

1. При варианте ППОГА при необходимости включите зажигание.
2. Удерживайте одну из двух кнопок выбора водителя нажатой более 2 секунд.
Открывается соответствующий слот для карт.
3. Откройте крышку слота для карт.
4. Вставьте карту предприятия чипом вверх и стрелкой вперед в слот для карт.
5. Закройте крышку и смещайте слот для карт пока он не зафиксируется.

Карта предприятия определяет язык при просмотре. Вы также можете индивидуально установить предпочитаемый язык. ➔ См. "Установить язык" на странице 53.

Шаг / индикация меню	Пояснение значение
6. 	Текст приветствия: В течение 3 секунд появляются установленное местное время "12:50" и универсальное время "10:50UTC" (разница во времени = 2 часа).
7. 	Появляется название предприятия. Бегущая шкала прогресса показывает считывание данных с карты предприятия. При необходимости, DTCSO 1381 предлагает ввести официальный номерной знак автомобиля. <ul style="list-style-type: none"> • Выбрать "Да" и подтвердить с помощью клавиши , ➔ см. страницу 28.
8. 	При вводе карты предприятия в первый раз автоматически происходит регистрация предприятия на DTCSO 1381. Функция блокировки предприятия активирована. Таким образом гарантируется защита собственных данных предприятия!
9. 	После успешного считывания появляется стандартная индикация. DTCSO 1381 находится в режиме эксплуатации "Предприятие", символ (1).

► Ввести официальный номерной знак

Шаг / индикация меню	Пояснение значение
1. 	Появляется стоящий рядом запрос, <ul style="list-style-type: none"> • выбрать "Да" и подтвердить выбор.
2. 	<ul style="list-style-type: none"> • Выбрать страну и подтвердить выбор. Мигает первая позиция ввода "_". • Выбрать и подтвердить желаемый знак. • Повторить процесс, макс. 13 символов.
3. 	<ul style="list-style-type: none"> • Если необходимо меньшее количество символов, нажмите клавишу OK. • Клавишей OK еще раз подтвердить ввод.
4. Автоматически осуществляется контрольная распечатка.	
5. 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить ввод данных! • Выбрать "Да" и подтвердить выбор. <p>Если введен неверный номерной знак, выбрать "Нет" и подтвердить. Появится шаг 1, повторить ввод.</p>

Примечание: Ввод официального номерного знака осуществляется один раз. Необходимо вводить государственный регистрационный номер в DTСO 1381 точно так же, как он указан на государственном регистрационном знаке транспортного средства. Все дальнейшие изменения возможны только в авторизованной специализированной мастерской при введенной карте мастерской.

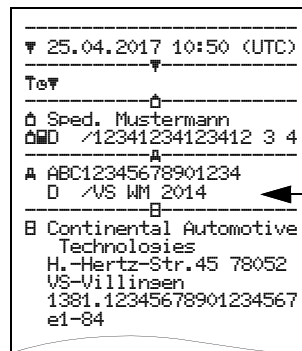
Ввод:

С помощью клавиш **▲** или **▼** с помощью клавиш **OK**.

Корректировка ввода данных:

С помощью клавиши **←** поэтапно перейти назад к предыдущей позиции и повторить ввод(ы).

Распечатка: Технические данные



■ Подготовка загрузки данных



Опасность взрыва

Пожалуйста, учтите указания по транспортировке и обращению с опасными грузами во взрывоопасном окружении.

При погрузке и разгрузке опасных грузов ...

- крышка (1) должна быть закрыта
- и не должно происходить скачивания данных.

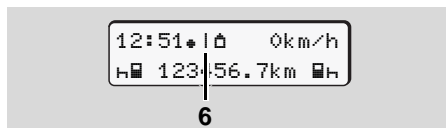


Подключение к диагностируемому разъему

1. Откинуть защитную крышку (1) вверх.

2. Соединить ноутбук (4) с интерфейсом для загрузки (2).
3. Запустите программное обеспечение для считывания данных.
4. Или вставить ключ для загрузки (3) в интерфейс для загрузки.

☞ С помощью DTCO SmartLink (5) возможна коммуникация между DTCO 1381 и прибором с Bluetooth.



Стандартная индикация (а): Выполняется распознавание передачи данных
Во время передачи данных появляется символ (6).

☞ Ни в коем случае не прерывать соединение с интерфейсом для загрузки. Для варианта ППОГА * оставить зажигание включенным.

5. После скачивания данных непременно снова закрыть крышку (1).

Опознавания данных


Перед загрузкой данных DTCO 1381 снабжает скопированные данные цифровым шифром (кодовый сигнал опознавания). При помощи этого шифра данные могут быть сопоставлены с DTCO 1381 и проверены на полноту и подлинность.

Дистанционное скачивание * (Remote)

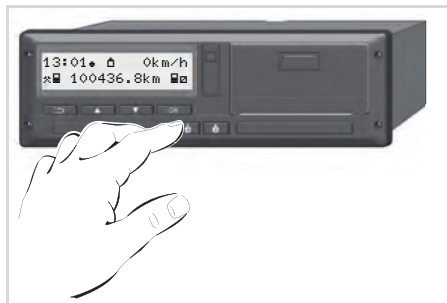
С помощью системы управления транспортным парком можно после успешной аутентификации карты предприятия скачать данные пользования также с дистанционным управлением.

☞ Подробную информацию о программном обеспечении для считывания данных смотрите, пожалуйста, в соответствующей документации!

■ Извлечение карты предприятия



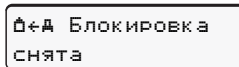


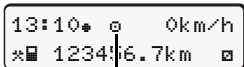
-  Карту предприятия можно вынимать из слота только при остановленном автомобиле!

3



Запросить карту предприятия

1. При варианте ППОГА при необходимости включить зажигание.
2. Извлеките карту из слота-1 или слота-2; ➔ см. страницу 14.

Шаг / индикация меню	Пояснение значение
<p>3.</p> 	<p>Появляется название предприятия. Бегущая шкала прогресса показывает, что DTCSO 1381 передает данные на карту предприятия.</p>
<p>4.</p>  	<p>Не снимать предприятие с учета</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выбрать "Нет" кнопками  /  и подтвердить кнопкой OK. <p>Снять блокировку</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выбрать "Да" и подтвердить с помощью клавиши OK. <p>Функция блокировки предприятия деактивирована. Доступ к сохраненным данным Вашего предприятия тем не менее остается заблокированным для другого предприятия!</p>
<p>5.</p> 	<p>Карта предприятия освобождается, появляется стандартная индикация. В некоторых случаях перед этим может появиться указание, что должна быть выполнена периодическая проверка или что истекает срок годности карты предприятия, ➔ см. страницу 85. DTCSO 1381 снова находится в режиме работы «Эксплуатация», символ "🔒" (1).</p>

Режим эксплуатации «Эксплуатация»

Установка карты водителя

Выбор режима работы

Выгрузка данных с карты водителя

Извлечение карты водителя

Смена водителя / -автомобиля во время эксплуатации

■ Установка карты водителя



Указание по эксплуатации после включения зажигания: Отсутствует карта водителя в слоте-1.

⚠ Согласно предписанию (указать номер) и в целях безопасности дорожного движения мы просим Вас вставлять карту (ы) водителя только при остановленном автомобиле!

Также возможно вставить карту водителя во время движения, однако, это действие сигнализируется и сохраняется как событие.
 ➔ См. «Обзор происшествий» на странице 76.

1. При варианте ППОГА при необходимости включить зажигание.
2. Удерживайте как **Водитель-1** кнопку выбора Водитель 1 нажатой более 2 секунд.
3. Откройте крышку слота для карт.
4. Вставьте карту водителя чипом вверх и стрелкой вперед в слот для карт.
5. Закройте крышку и смещайте слот для карт пока он не зафиксируется.
6. Последующие действия осуществляются по командам меню, ➔ см. страницу 33.
7. Как только карта водителя-1 считана, **водитель-2** должен вставить свою карту водителя в слот-2.

Примечание

Команды меню приведены на языке, сохраненном на карте водителя. Вы также можете индивидуально установить предпочитаемый язык. Функции меню для индикации и распечатки данных водителя доступны

только в случае, если установлена соответствующая карта. Так, например, пункт меню «Распечатка: водитель 2» отображается только в том случае, если в слот 2 для карт установлена карта водителя. ➔ См. «Обзор структуры меню» на странице 60.

► Осуществить ручной ввод

⚠ Согласно предписанию режимы, которые не могут быть зарегистрированы на карте водителя, должны быть дополнительно внесены посредством ручного ввода. (Для более подробной информации в отношении режимов, ➔ см. страницу 40.)

Изъятие карты (15.04.17) Ввод карты (18.04.17)
 16:31 Местное время 07:35 Местное время



Пример для неизвестного промежутка времени.

После каждого ввода карты водителя возможен ввод следующих сценариев:

- Дополнительный ввод режима времени отдыха "н"; пример 1, ➔ см. страницу 37.
- Продолжение рабочей смены; пример 2, ➔ см. страницу 38.
- Продолжение, завершение рабочей смены и/или установка приоритета выполнения рабочей смены; пример 3, ➔ см. страницу 39.

Принципиальный порядок действий

- С помощью клавиш ▲ / ▼ в поле ввода выбрать желаемую функцию, режим или числовое значение.
- Подтвердите выбор клавишей **OK**.

1. welcome
07:35* 05:35UTC

Текст приветствия: В течение 3 секунд появляются установленное местное

время "07:35*" и универсальное время "05:35UTC" (разница во времени = 2 часа).

2. 1 Maier

Появляется фамилия водителя. Бегущая шкала прогресса показывает считывание данных с карты водителя.

3. Последн. Изъятие
15.04.17 16:31*

В течение 4 секунд отображаются дата и время последнего изъятия карты по местному времени (символ "*").

4. 1M Осуществить
ручной ввод? Нет
ручной ввод? Да

- Если Вам не нужно дополнительно вносить режимы, выбрать **"Нет"**; дальше см. шаг 9.

- При выборе **"Да"** DTCO 1381 предложит ручной ввод.

5. M 15.04.17 16:31
H 18.04.17 07:35

"M" = Осуществить ручной ввод;
"H" = мигает поле ввода режима

Отображается промежуток времени между изъятием карты (строка 1) и актуальным вводом карты (строка 2) по местному времени.

6. M 15.04.17 16:31
H 16.04.17 07:35
H 16.04.17 09:35

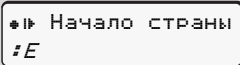
Строка 2 = блок данных ввода

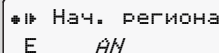
Последовательно можно ввести логически возможные переменные (мигающие поля ввода данных) в следующем порядке:


"Режим – День – Месяц – Год – Час – минут Y".

Процесс завершается по достижении момента ввода карты.

Следующий запрос появляется перед подтверждением введенных вручную данных.

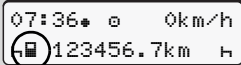
7. 



- Выбрать страну и подтвердить выбор.
- При необходимости, выбрать регион и подтвердить выбор.
- С помощью клавиши  Вы можете отменить ввод страны.


8. 

- Подтвердить ввод с помощью "Да".
- Выбрать "Нет".
 - См. "Возможности корректировки данных" на странице 34.

9. 


Появится стандартная индикация (a). Появляющиеся ранее символы карты имеют следующее значение:

- "—" Карта водителя находится в слоте.
- "■" Вы можете начинать движение, необходимые данные считаны.

 Символ "■" отображается для обоих слотов для карт.

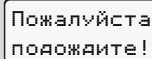
Если установлены карты для водителя-1 и водителя-2, то поездку можно начинать, как только отображается по меньшей мере символ "■" для водителя-1 и -2.

Начало поездки завершает любой начатый ручной ввод данных. Еще не выполненный ручной ввод данных для другого слота для карт больше не возможен.

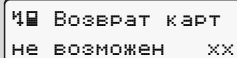
 Во время процесса считывания карты водителя выполнение некоторых функций временно невозможно:

- Вызов главного меню
- Извлечение тахографической карты


При нажатии клавиши меню или клавиши возврата карты появляется сообщение.





или



► Возможности корректировки данных

Непосредственно в блоке данных ввода с помощью клавиши  (шаг назад) можно выбрать и исправить возможные переменные.


Если отменить запрос: "Подтвердить ручной ввод?", сначала появится шаг 4  

и затем первый полный блок данных ввода (шаг 5).

4. 1M Осуществить ручной ввод? Да

5. M 15.04.17 16:31
 07.11.17 14:00

Теперь можно последовательно исправить возможные переменные.

 Нажатием и удержанием клавиши **OK** перейти к следующему полю ввода или к следующему полному блоку данных ввода.

► Ввод страны во время ручного ввода

1. M 28.10.17 17:45
 H 07.11.17 14:00
 H#? Конеч. страны
 H#? Конеч. страны
 :D

- В первом поле ввода "H" выбрать символ "H#? Конеч. страны" и подтвердить выбор. (Возможно только, если время первого ручного ввода не совпадает со временем для ввода страны при последнем извлечении карты.).
- Выбрать страну и подтвердить выбор.

Или:

2. M 07.11.17 12:10
 H 07.11.17 14:00
 H#? Нач. страны
 H#? Нач. страны
 :A

- Выбрать символ "H#? Нач. страны" и подтвердить выбор.
- Выбрать страну и подтвердить выбор.


Выбор стран

Сначала появляется название страны, установленной в последний раз. В след за этим с помощью клавиш **▲** / **▼** появляются названия четырех стран, установленных в последний раз. Обозначение: Двоеточие перед обозначением страны " :B".

Последующий выбор осуществляется в алфавитном порядке, начиная с буквы "А".

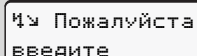
- с помощью клавиши **▲** A, Z, Y, X, W, ... и т.д.
- С помощью клавиши **▼** A, B, B, Г, Д, ... и т.д.

➔ См. "Обозначения стран" на ст. странице 99.

 Нажатием и удерживанием клавиши **▲** / **▼** выбор ускоряется (функция автоповтора).

► Отмена процедуры ввода

Если во время процедуры ввода не был произведен ввод данных, то на прилб. 30 секунд появляется следующая индикация.



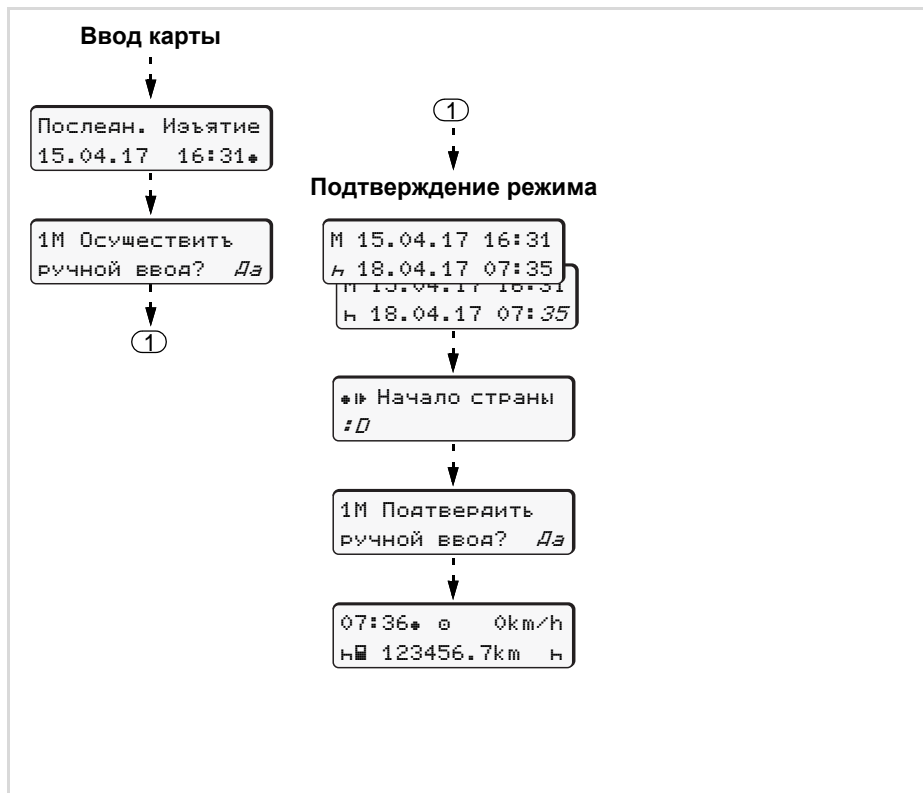
Пожалуйста
введите

- 4** Ввод можно продолжить, если в течение последующих 30 секунд нажать клавишу **OK**.

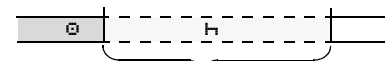
По прошествии этого времени или при начале движения карта водителя полностью считывается и появляется стандартная индикация **(a)**.

Так как введенные данные должны быть проверены, они не будут сохранены. Данное условие распространяется как на удаленный ввод, так и на ввод непосредственно на самом тахографе DTCSO 1381.

Отмена ручного ввода путем запроса карты водителя. ➔ Для более подробной информации см “Запрос карты во время ручного ввода” на странице 43.

► **Дополнительный ввод режима «Время отдыха»****Пример 1:**

Изъятие карты (15.04.17) 16:31 Местное время Ввод карты (18.04.17) 07:35 Местное время

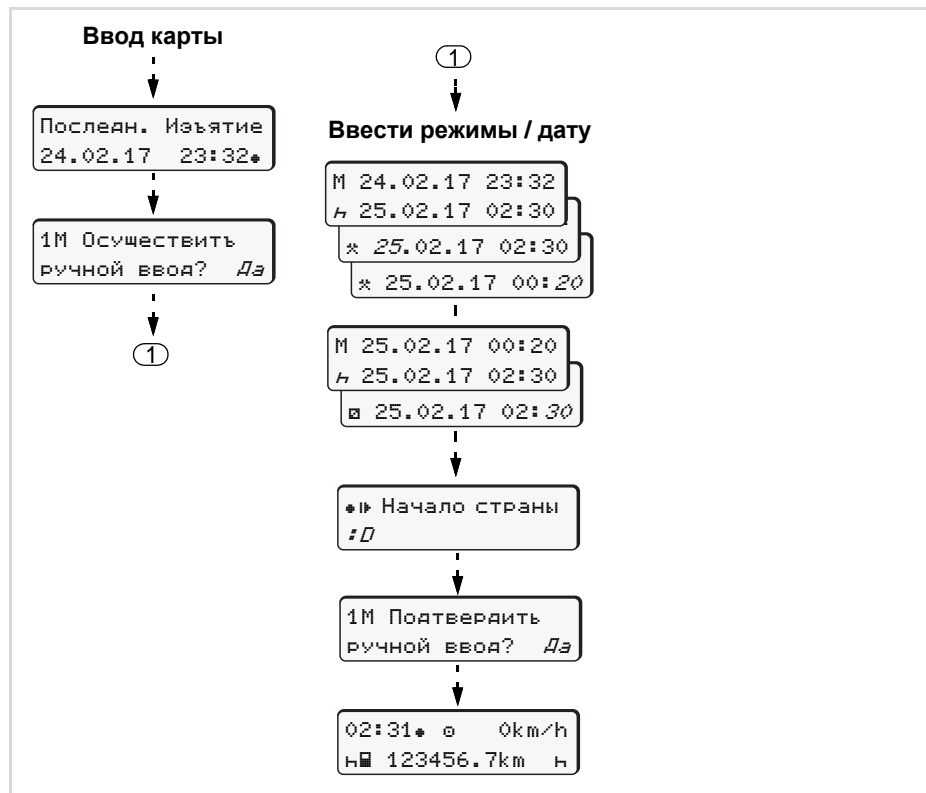


Дополнительный ввод времени отдыха

Помните: Ввод осуществляется по местному времени.

1. Нажать и удерживать клавишу **OK**.
2. Автоматический переход на последнее поле ввода (мигают минуты).
3. Клавишей **OK** подтвердить ввод.
4. Следовать указаниям системы меню.

► Продолжить рабочую смену



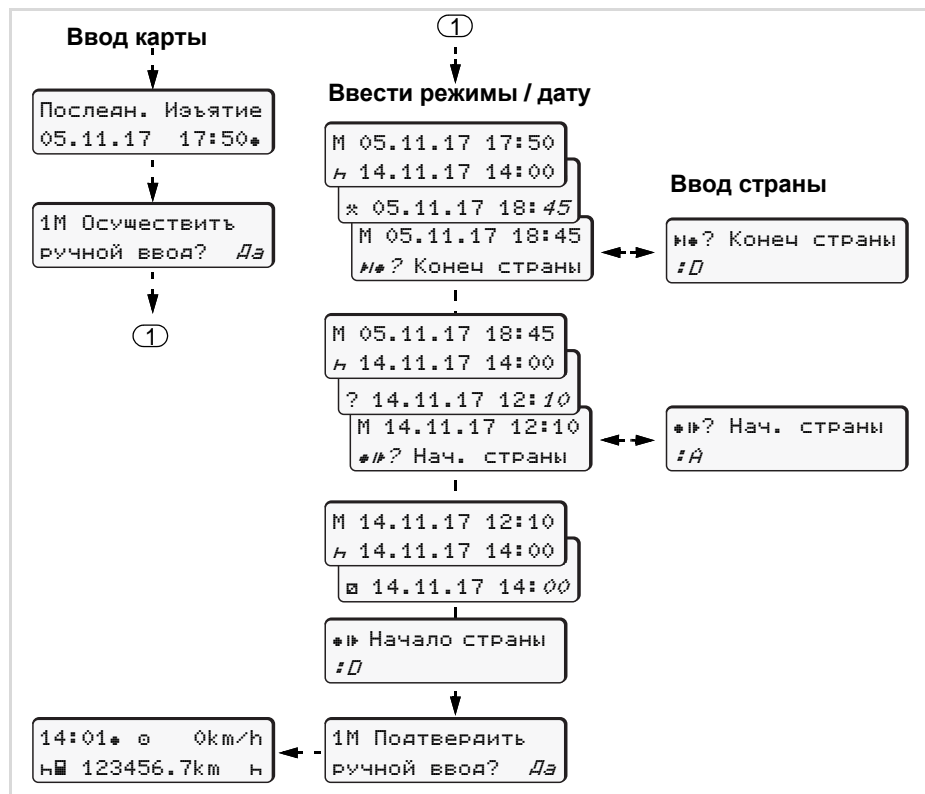
Пример 2:



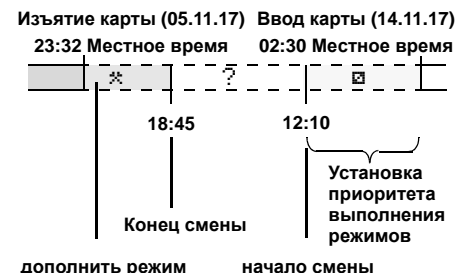
Помните: Ввод осуществляется по местному времени.

1. Установить и подтвердить первый режим "∗".
2. Установить и подтвердить день, установить и подтвердить часы, установить и подтвердить минуты.
3. Установить и подтвердить второй режим "H".
4. Нажать и удерживать клавишу **OK**, мигают минуты.
5. Клавишей **OK** подтвердить ввод.
6. Следовать указаниям системы меню.

► Продолжение смены и установка приоритета выполнения режимов смены



Пример 3:




Помните: Ввод осуществляется по местному времени.

1. Установить и подтвердить первый режим "*" с датой, временем.
2. Выбрать символ "H*? Конеч. страны" и подтвердить выбор.
3. Выбрать страну и подтвердить выбор.
4. Установить и подтвердить режим "?" = неизвестное время с датой, временем суток.
5. Повторять таким же образом, пока не будет достигнут момент ввода карты.

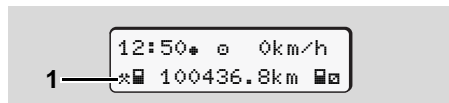
■ Выбор режима работы

- ⊖ = Время вождения (автоматически в движении)
- ⊛ = Прочее рабочее время
- ⊞ = Время доступности (время ожидания, время второго водителя, время в кабине отдыха во время движения для водителя-2)
- н = Перерывы и отдых

► Установка вручную

 Установка режимов возможна только при остановленном автомобиле!

1. Как водитель, нажмите кнопку действий для **водителя-1**; ➡ см. страницу 14. Появится стандартная индикация (а).



2. Нажимайте клавишу до тех пор, пока на дисплее (1) не появится требуемый режим (н ⊞ ⊛). Спустя прим. 5 секунд появляется предыдущая индикация.
3. Как пассажир, нажмите кнопку действий для **водителя-2**; ➡ см. страницу 14.

► Автоматическая установка

DTCO 1381 автоматически переключается на следующие действия:

при ...	Водит.-1	Водит.-2
Поездка	⊞	⊞
Остановка тра. средства	⊛	⊞

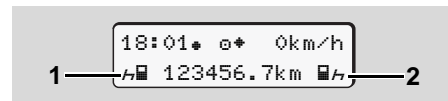


В конце смены или при перерыве **обязательно** устанавливать действие "н". Таким образом гарантируется надежный расчет VDO Counter *.



► Автоматическая настройка после включения/ выключения зажигания *

После включения / выключения зажигания DTCO 1381 может переключаться на определенный режим; например "н".

Действие (1) и /или (2), которые автоматически меняются на основании включения или выключения зажигания, появляется в стандартной индикации (а) и мигает в течение прим. 5 секунд. Затем снова появляется предыдущая индикация.



Мигание действия (действий) в стандартной индикации (а)

 При необходимости можно изменить установленный режим в соответствии Вашей настоящей деятельности. 

Примечание

Вид деятельности, который автоматически активируется после включения/выключения зажигания DTCSO 1381, можно запрограммировать с помощью карты предприятия (➡ см. ст. страницу 23.) или в авторизованной мастерской (➡ см. ст. страницу 122.) по желанию клиента.

► Записать режимы

Согласно предписанию, Вы как водитель обязаны в следующих случаях вести письменный учет режимов:

- При неисправности DTCSO 1381.
- При утере, краже, повреждении или неисправности карты водителя необходимо производить суточную распечатку DTCSO 1381 в начале и конце рейса. При необходимости, ее нужно дополнить письменным указанием дежурств и прочего рабочего времени.

На обратной стороне рулона бумаги Вы можете записать режимы (2) и дополнить распечатку личными данными (1).

Handwritten data on the DTCSO 1381 printout:

- Driver: *Mustermann Heinz*
- License: *F 112345678901234 5 6*
- Vehicle No.: *VS-VM 612*
- Location: *VS-Villingen*, *München*
- Distances: *92 978* km, *92 610* km, *368* km
- Date: *12.10.2017*
- Signature: *Mustermann Heinz*

The grid shows driving time (T) and rest time (R) for 24 hours. Labels '1' and '2' point to the handwritten data and the grid respectively.

Письменный ввод режимов

Личные сведения

- ☉ Имя и фамилия
- ☑ Номер карты водителя или водительских прав
- № No. Письменный ввод режимов
- ⚡ Местоположение в начале смены
- ⚡ Местоположение в конце смены
- + km пройденное число километров на конец смены
- km+ пройденное число километров на начало смены
- km пройденное число километров
- Dat. Дата
- Sig. Собственноручная подпись



Пожалуйста, соблюдайте действующие для Вашей страны законодательные положения!

■ Выгрузка данных с карты водителя

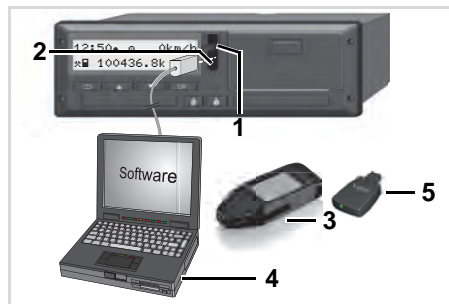


Опасность взрыва

Пожалуйста, учтите указания по транспортировке и обращению с опасными грузами во взрывоопасном окружении.

При погрузке и разгрузке опасных грузов ...

- крышка (1) должна быть закрыта
- и не должно происходить скачивания данных.



Подключение к порту загрузки интерфейса

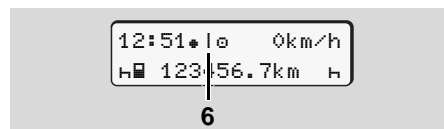


Следите за тем, чтобы была вставлена только одна карта водителя! В противном случае передача данных не осуществится.

1. Откиньте защитную крышку (1) вверх.
2. Соедините ноутбук (4) с интерфейсом для загрузки (2).
3. Запустите программное обеспечение для считывания данных.
4. Или вставьте ключ для загрузки (3) в интерфейс для загрузки.



С помощью DTCO SmartLink (5) возможна коммуникация между DTCO 1381 и прибором с Bluetooth.



Стандартная индикация (а): Выполняется распознавание передачи данных

Во время передачи данных появляется символ (6).



Ни в коем случае не прерывайте соединение с интерфейсом для загрузки. Для варианта ППОГА * оставьте зажигание включенным.

5. После скачивания данных необходимо обязательно закрыть крышку (1).

Опознавания данных

Скопированные данные имеют цифровую подпись (код опознавания). При помощи этой подписи данные могут быть присвоены карте водителя и проверены на их точность и подлинность.



Подробную информацию о программном обеспечении для считывания данных смотрите, пожалуйста, в соответствующей документации!

■ Извлечение карты водителя

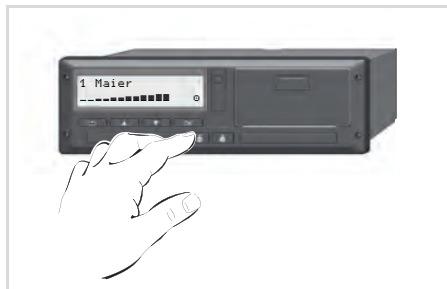


В конце смены следует извлечь карту водителя из слота для карт.

При смене водителя или автомобиля необходимо извлекать карту водителя из слота каждый раз.
 ➔ См. "Смена водителя / - авто мобилia во время эксплуатации" на странице 45.



Карту водителя можно извлекать из слота только при остановленном автомобиле!



Запросить карту водителя

1. При варианте ППОГА при необходимости включить зажигание.

2. Установите соответствующий режим; например, в конце смены на "H".
3. Извлеките карту из слота-1 или слота-2; ➔ см. ст раницу 14. Последующие действия осуществляются по командам меню, ➔ см. стран ицу 44.

Запрос карты во время ручного ввода

1. Извлеките карту из слота-1 или слота-2; ➔ см. ст раницу 14.
2. Выбрать и активировать последующие запросы, нажав "Нет".


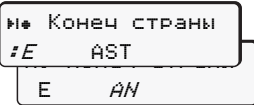

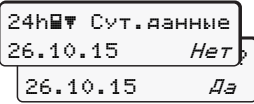
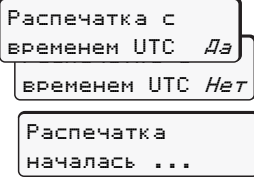
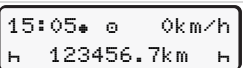
1M Подтвердить
ручной ввод? *Нет*




1M Осуществить
ручной ввод? *Нет*

3. Далее, ➔ см. ст раницу 44.

Ручной ввод прерывается, в течение неизвестного времени DTCSO 1381 сохраняет действие "?".

► Команды меню после запроса возврата карты водителя

Шаг / индикация меню	Пояснение значение
1. 	Появляется фамилия водителя. Бегущая шкала прогресса показывает, что DTCO 1381 передает данные на карту водителя.
2. 	<ul style="list-style-type: none"> Выбрать страну и подтвердить выбор. При необходимости, выбрать регион и подтвердить выбор. Кнопкой  прервать ввод страны, если, например, Вы хотите продолжить свою рабочую смену.
3. 	<ul style="list-style-type: none"> Выбрать "Да" и подтвердить, если Вам нужна распечатка, если нет - нажать "Нет".
4. 	<ul style="list-style-type: none"> Подтвердить нажатием "Да", если Вам необходима распечатка во времени UTC (требования закона). Если выбрать "Нет" и подтвердить, Вы получите распечатку в "местном времени". <p>При выбранной функции в индикации появляется продолжение действия.</p>
5. 	Карта водителя освобождается, появляется стандартная индикация (a).

Выберите страну клавишей  или  и подтвердите выбор клавишей .

Опция DTCO 3.0a/b

При необходимости перед этим должно появиться указание, что срок действия карты водителя истекает, подходит срок периодической дополнительной проверки или должна быть произведена следующая загрузка карты водителя, ➔ см. страницу 85.

■ Смена водителя / -автомобиля во время эксплуатации



Сменить карту(ы) водителя

Вариант 1:

Смена внутри экипажа, водитель-2 становится водителем-1

1. Извлеките карты водителя из слотов и установите каждую карту в другой слот.
2. Установите требуемый режим.

Вариант 2:

Водитель-1 и/или водитель-2 покидают автомобиль

1. Соответствующее лицо в случае необходимости составляет суточную распечатку, запрашивает свою карту водителя и извлекает карту водителя из DTCO 1381.
2. Новый экипаж автомобиля вставляет карту водителя, в зависимости от функции (водитель-1 или водитель-2), в слот.

Вариант 3 – смешанная

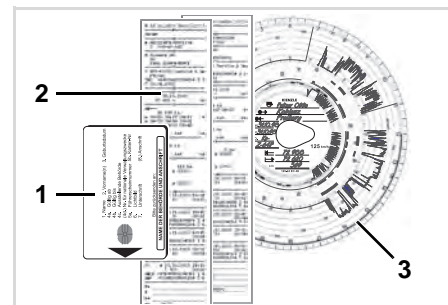
эксплуатация:

Использование автомобиля с различными типами тахографов

- Например, тахографах с записью диаграмм или ...
- Цифровые тахографы с картой водителя согласно распоряжению ЕС (EWG) № 3821/85 Приложение I В, например, DTCO 3.X.

В случае контроля водитель обязан предъявить следующие документы для текущей недели и за прошедшие 28 дней:

- карту водителя (1),
- релевантные распечатки дня из цифрового тахографа (2), например, при повреждении или неправильной работе карты водителя,
- описанные графики (3),
- а также, при необходимости, письменную регистрацию режимов.





Пожалуйста, соблюдайте действующие для Вашей страны законодательные положения!

▶ Документы, которые должны быть у водителя

Отпуск для реабилитации / отдыха:

Согласно директиве 2006/22/EG Европейской Комиссии водитель должен предъявить справку о следующих событиях прошедших 28 дней:

- Интервал, в который водитель находился на больничном.
- Интервал, в который водитель находился в отпуске.
- Интервал для поездки, которая была проведена за пределами действия распоряжения (EG) № 561/2006 или AETR.



Готовый для распечатки формуляр находится в Интернете по адресу: ec.europa.eu

ATTESTATION OF ACTIVITIES UNDER
REGULATION (EC) NO 561/2006
OR
THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREW
VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR)

*To be filled in by typing and signed before a journey
To be kept with the original tachograph records wherever they are required to be
False attestations constitute an infringement*

1. Name of the undertaking: _____
2. Street address, Postal code, City, Country: _____, _____, _____
3. Telephone number (including international prefix): _____
4. Fax number (including international prefix): _____
5. E-mail address: _____

I, the undersigned
6. Name: _____
7. Position in the undertaking: _____
declare that the driver

8. Name: _____
9. Date of birth: _____
10. Driving licence number or Identity card number or Passport number: _____

for the period

11. from (time-day-month-year) _____-_____-_____
12. to (time-day-month-year) _____-_____-_____

13. was on sick leave (**)
14. was on annual leave (**)
15. drove a vehicle exempted from the scope of Regulation (EC) No 561/2006 or (**)
(**)

16. For the undertaking, place _____ date _____ signature _____

17. I, the driver, confirm that I have not been driving a vehicle falling under the scope of Regulation (EC) No. 561/2006 or AETR during the period mentioned above.
18. Place _____ date _____ Signature of the driver _____

(*) This form is available in an electronic and printable version on the Internet at ec.europa.eu.
(**) Only one of the boxes 13, 14 or 15 may be chosen.

Alıntı: Etkinlikler formu

Необычные случаи:

Чтобы гарантировать безопасность лиц, транспортного средства или перевозимого груза, могут потребоваться отклонения от действующих положений закона. В таких случаях водитель должен не позднее, чем по достижении подходящего места остановки вручную записать тип и причину отклонения:


- Например, на тахограмме,
- на распечатке из DTCSO 1381
- или в графике рабочего времени.

Печатающее устройство

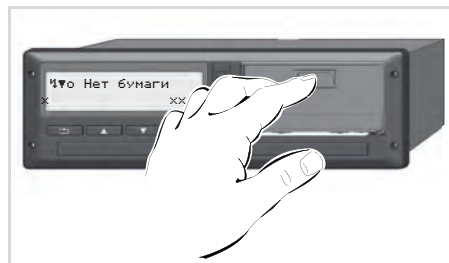
Установка рулона бумаги

Распечатка данных

■ Установка рулона бумаги

 **Примите во внимание**
Используйте (заказывайте) только рулоны бумаги (оригинальная печатная бумага VDO), на которых видны следующие обозначения:

- Тип тахографа (DTCO 1381) со знаком технического контроля "E184"
- и знаком допуска к использованию "E174" или "E189".



Нажмите клавишу разблокировки

1. Нажмите кнопку разблокировки на панели принтера - лоток принтера откроется.



Опасность получения травмы

В зависимости от выполненного объема печати термическая печатная головка может сильно нагреваться. Вы можете обжечь руки!

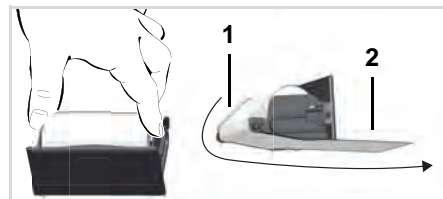
После открытия лотка принтера не касайтесь отсеков принтера.



Повреждение прибора


Чтобы предотвратить повреждение прибора не вставляйте в отсек принтера никакие предметы, кроме бумаги.

2. Вытащить принтер из DTCO.




Установка рулон бумаги

3. Вложите новый рулон бумаги согласно рисунку и проведите его под направляющий ролик (1).

 Обратите внимание на то, чтобы рулон бумаги не зажимался в принтере, а начало бумажного рулона (2) выступало за край принтера!

4. Задвиньте лоток принтера в отсек до его фиксации.

5. Печатающее устройство готово к работе.
Можно начать распечатку.

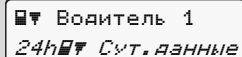
 Если во время распечатки бумага заканчивается, то распечатку следует снова запустить в меню после установки нового рулона бумаги.

■ Распечатка данных

▶ Начало печати

 Печать возможна только, если ...

- автомобиль остановлен и включено зажигание (обязательно только при варианте ППОГА *),
- принтер закрыт и вложен рулон бумаги,
- никакой иной сбой не мешает печати данных.




☐ 24h Сут. данные

1. Запросите в меню суточную распечатку.
 ➔ См. "Вызов главного меню" на стран ице 52.
2. Подтвердите индикацию в меню кнопкой **OK**.

3. Выберите и подтвердите желаемый тип распечатки (времени UTC или местного времени).

4. Начинается распечатка. Подождите конца печати.

 Следить за тем, что при обрыве распечатки слоты для карт были закрыты, чтобы они не загрязнялись частицами бумаги.



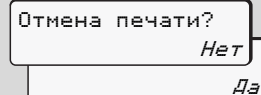
Отделите распечатку от рулона бумаги

5. Отделите распечатку от рулона бумаги по отрывному канту - потяните её вверх или вниз.

6. Храните распечатку защищенной от загрязнений, воздействия светового и солнечного излучения.

▶ Отмена печати

1. Если Вы нажмете во время печати еще раз клавишу **OK**, то появится следующий запрос.

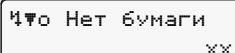


Отмена печати?
 Нет
 Да

2. Выберите требуемую функцию с помощью клавиш **▲** / **▼** и подтвердите клавишей **OK** - печать будет продолжена или прервана.

► Особенности при печати

- Если бумага заканчивается, то она маркируется цветом на обратной стороне распечатки.
- Если бумага закончилась, то появляется следующее сообщение.



Нет бумаги
xx

- Если во время распечатки бумага заканчивается, то распечатку следует снова запустить в меню после установки нового рулона бумаги.

► Устранение зажим бумаги

Затор бумаги может произойти в том случае, если, например, распечатка не была должным образом отделена от рулона и тем самым заблокировала подачу следующей распечатки в щель для бумаги или рулон бумаги закончился.

1. Откройте принтер.
 - ➔ См. “Уст ановка рулона бумаги” на странице 48.
2. Отделите смявшуюся бумагу от рулона и удалите остатки бумаги из принтера.
3. Снова вложите рулон бумаги и задвиньте лоток принтера в отсек до его фиксации.



Пожалуйста, соблюдайте поданные системой предупреждения!

➔ См. “Уст ановка рулона бумаги” на странице 48.



В начале каждой распечатки имеется свободное пространство прим. в 5 см.

Главное меню

Вызов главного меню

VDO Counter *

Обзор структуры меню

Главное меню, распечатка, водитель-1 /водитель-2

Главное меню, распечатка, автомобиль

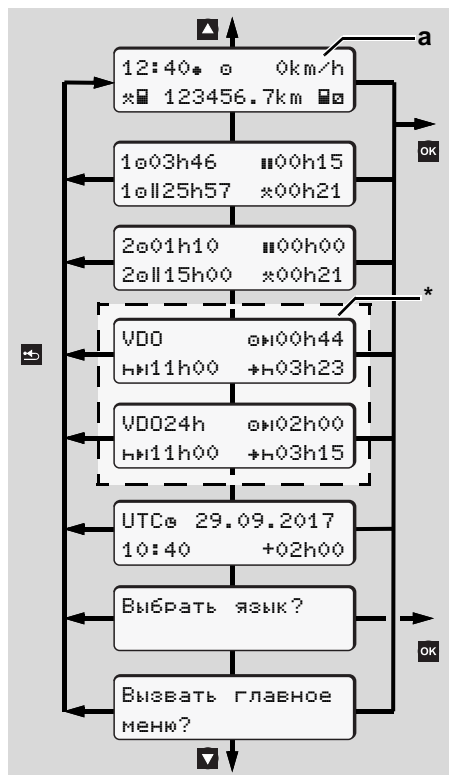
Главное меню, ввод, водитель-1 /водитель-2

Главное меню, ввод, автомобиль

Главное меню, индикация, водитель-1 /водитель-2

Главное меню, индикация, автомобиль

■ Вызов главного меню



Навигация в первом уровне меню

☞ Функции меню для индикации и распечатки данных водителя доступны только в случае, если установлена соответствующая карта. Так, например, пункт меню "Распечатка, водитель 2" отображается только в том случае, если в слот 2 для карт установлена карта водителя.

☞ Если в течение 30 секунд после выбора любого пункта меню нижнего уровня ввода данных не произошло, DTСO 1381 возвращается к последнему выбранному пункту меню первого уровня. Все не подтвержденные данные, введенные до этого момента, сбрасываются.

► При остановленном автомобиле

В первом уровне меню с помощью клавиш ▲ / ▼ можно вызвать следующую информацию:

- Подробная индикация показаний времени вставленной карты (карт) водителя.
- Поддерживающие мероприятия для дальнейшего планирования дня / недели с помощью VDO Counter *.
 ➔ Для более подробной информации см "VDO Counter *" на странице 55.
- Универсальное время с датой, а также установленная разница во времени (смещение) для местного времени.
- Меню для установки желаемого языка. ➔ См. "Установить язык" на странице 53.
- С помощью кнопки ⏪ Вы вернетесь непосредственно в стандартную индикацию (a).

Нажатие клавиши **OK** вызывает разносторонние функции меню.
 ➔ См. "Обзор структуры меню" на странице 60.



Смена действия

1. При нажатии клавиши режимов "1" / "2" появляется стандартная индикация (а).
2. При необходимости измените показываемое в настоящее время действие. Через 5 секунд DTCSO 1381 снова переключается к ранее установленной индикации.

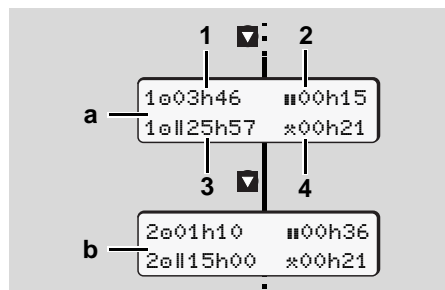
▶ Индикация при начале движения

При начале движения появляется последняя установленная стандартная индикация - либо (а) либо (b)

☞ Если активировано, то может отображаться также стандартная индикация для VDO Counter *.

➡ Для более подробной информации см "Стандартная (ые) индикация(и)" на стр. 19.

▶ Индицировать показания времени карты водителя



Индикация данных водителя-1и -2

- (a) Показания времени водителя-1
(b) Показания времени водителя-2

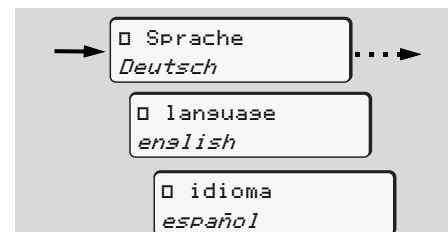
- (1) Время вождения "0" водителя-1 после действительного времени перерыва.
- (2) Действительное время перерыва "11", состоящее из частичных перерывов минимум по 15 минут и следующих 30 минут, согласно предписанию (ЕС) № 561/2006.
- (3) Суммарное время вождения двойной недели
- (4) Продолжительность установленного режима

☞ При отсутствующей карте водителя появляются показания времени (за исключением поз. 3), относящиеся к слоту "1" или "2" соответственно.

▶ Установить язык

☞ Соблюдайте требования абзаца "Сохранение установки языка", чтобы DTCSO 1381 временно запомнил требуемый язык.

1. Выбрать кнопкой ▲ / ▼ функцию "Выбор язык?" и нажать кнопку **OK**.
2. Выберите требуемый язык клавишей ▲ / ▼ и подтвердите выбор клавишей **OK**.



Выбрать требуемый язык

3. В течение 3 секунд DTCO 1381 сообщает о выполненном действии на выбранном языке.

Сохранение установки языка

Если на момент установки языка в слоте-1 находится только карта водителя или карта предприятия, то DTCO 1381 запомнит за номером Вашей карты предпочитаемый язык.

При следующем изъятии / вводе тахографической карты команды меню, а также тексты всех индикаций осуществляются на выбранном языке.

DTCO 1381 резервирует до пяти ячеек памяти. Если все ячейки памяти заняты, то сохраненное первым значение будет перезаписано.

■ VDO Counter *



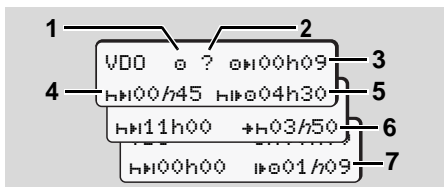
Примите во внимание!

Из-за возможных различных толкований VO (EU) 561/2006 и предписаний AETR национальными контролирующими органами, а также из-за других системных ограничений VDO Counter не освобождает пользователя от обязанности регистрировать время вождения, отдыха, готовности и иное рабочее время и самому анализировать их, чтобы можно было соблюдать действующие предписания. VDO Counter не претендует на общепринятое, безошибочное отображение предписаний закона. Дополнительную информацию о VDO Counter Вы найдете на сайте www.fleet.vdo.com.

- ☞ Чтобы VDO Counter показывал релевантную информацию, для анализа данных обязательно должны быть выполнены следующие условия:
- Бесперебойный дополнительный ввод Ваших действий на карту водителя.

- Корректная установка текущей деятельности - не неправильное управление. Например, нежелательная установка действия рабочего времени "x" вместо ежедневного времени перерыва "h"!
- Ввод паромы / поезда и их текущая деятельность.

► Структура индикации



VDO Counter: Структура индикации

- ☞ Мигающий "h" означает, что эта часть индикации в настоящее время активна.

(1) Текущий режим

(2) "?" = Указание для пользователя

На карте водителя сохранены интервалы с неизвестным действием "?" или записаны недостаточные данные (например,

установка новой карты водителя). VDO Counter оценивает отсутствующие действия, как и действие "h". Если будет выявлено релевантное наложение времени в действиях водителя, то на дисплее на это укажет символ "!!" вместо символа "?" и действия водителя.

(3) Оставшееся время вождения "hH"

При движении - индикация, как долго Вы еще можете ехать. (hH00h00 = Время вождения завершено)

(4) Оставшееся время перерыва "hH"

Продолжительность следующего предстоящего времени перерыва / отдыха. При установленном действии "h" выполняется обратный отсчет оставшегося времени перерыва / отдыха.

(hH00h00 = Перерыв завершен)

(5) Будущее время вождения "hH"

Продолжительность будущего времени вождения после соблюдения рекомендованного времени перерыва - отдыха.

(6) Самое позднее начало ежедневного времени отдыха "+H"

Например, при установленном действии "ж" появляется еще остающееся время до начала Вашего необходимого ежедневного времени отдыха.

(7) Начало следующего времени вождения "H"

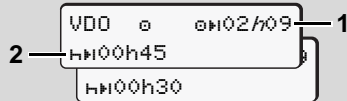
Следующий период вождения разрешается начинать только по истечении этого времени.

▶ Индикация во время движения

6



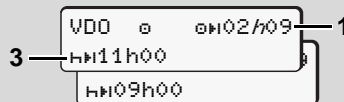
Пожалуйста, соблюдайте национальные юридические положения в отношении рабочего времени!

Пример 1:

Действие "ж"; "H" = активная индикация

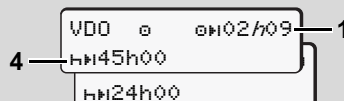
- (1)** Оставшееся время вождения.
(2) Не позднее, чем по истечении

времени вождения **(1)** необходим перерыв или продолжение суммарного перерыва.

Пример 2:

Действие "ж"; "H" = активная индикация

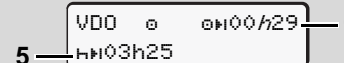
- (3)** Не позднее, чем по истечении времени вождения **(1)**, должно последовать предписанное ежедневное время отдыха. Если разрешено, то это время отдыха может разделяться на две части, при этом вторая часть должна включать в себя непрерывный интервал в 9 часов.

Пример 3:

Действие "ж"; "H" = активная индикация

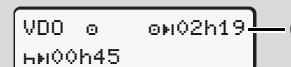
- (4)** Не позднее, чем по истечении времени вождения **(1)** должно

последовать стандартное еженедельное время отдыха, или, если разрешено, сокращенное еженедельное время отдыха.

Пример 4:

Действие "ж"; "H" = активная индикация


- (5)** VDO Counter распознает пребывание на пароме / поезде. Требования: корректный ввод этой функции, ➔ см. стран ицу 68. Не позднее, чем по истечении времени вождения **(1)** должно последовать продолжение ежедневного времени отдыха.

Пример 5: За пределами

Установлено действие "ж"; Out of scope

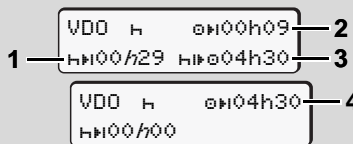
- (6)** Индикация оставшегося времени вождения неактивна ("H" не мигает), ⇐⇐

обратный отчет не производится. VDO Counter расценивает действие "в" как действие "ж".

 Обратите внимание, что расчеты времени вождения и отдыха для VDO Counter ведутся согласно VO (EU) 561/2006, а не по предписанию ЕС (ЕЭС) № 3821/85, приложение I Б. В связи с этим возможны отклонения от стандартной индикации на DTCO 1381; ➔ см. страницу 19.

▶ Индикация во время действия "перерыв"

Пример 1: Время перерыва

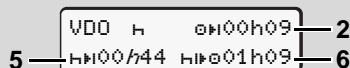


Действие "H"; "h" = активная индикация

- (1) Оставшееся время перерыва.
- (2) Оставшееся время вождения, если время перерыва (1) не соблюдено.

- (3) Продолжительность следующего доступного времени вождения по истечении показанного времени перерыва (1).
- (4) Доступное время вождения после действительного времени перерыва.

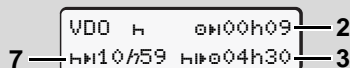
Пример 2: Время перерыва



Действие "H"; "h" = активная индикация

- (5) Оставшееся время перерыва.
- (6) Продолжительность еще доступного времени вождения за день по истечении времени перерыва (5).

Пример 3: Ежедневное время отдыха

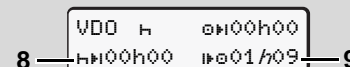


Действие "H"; "h" = активная индикация

- (7) Оставшееся ежедневное время отдыха.

Если разрешено, разделено на 3 + 9 часов.


Пример 4:

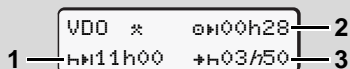


Действие "H"; "h" = активная индикация

- (8) Действительное время перерыва / отдыха.
Индикация 00ч00 мигает в течение 10 секунд. Если продолжается время отдыха, то VDO Counter переключается на продолжительность следующего дневного или недельного времени отдыха.
- (9) Начало следующего времени вождения.
Ситуация: Макс. еженедельное время вождения или двойное еженедельное время вождения уже было достигнуто. Хотя действительный перерыв был соблюден, VDO Counter распознает, что только по истечении показанного времени возможен новый период движения!

▶ Индикация во время действия "рабочее время"

 Пожалуйста, соблюдайте национальные юридические положения в отношении рабочего времени!



Действие "※"; "h" = активная индикация

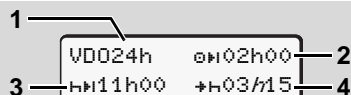
- (1) Продолжительность следующего времени отдыха.
- (2) Еще остающееся время вождения.
- (3) Начало следующего ежедневного времени отдыха. Самое позднее до истечения представленного времени должно начаться ежедневное время отдыха.

Примечание:

Действие "h" оценивает VDO Counter во время перерыва во времени вождения в сравнении с действием "h" (кроме ежедневного времени отдыха).

Кнопками  /  можно вызвать дополнительную информацию.

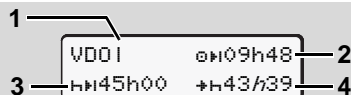
▶ Просмотр значений за день



Действие "※/h"; "h" = активная индикация

- (1) Код для просмотра значений за день.
- (2) Оставшееся ежедневное время вождения.
- (3) Продолжительность следующего времени отдыха.
- (4) Самое позднее до истечения представленного времени должно начаться ежедневное время отдыха.


▶ Просмотр значений за неделю



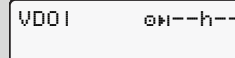
Действие "※/h"; "h" = активная индикация

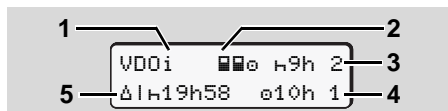
- (1) Код для просмотра значений за неделю после последнего еженедельного времени отдыха.
- (2) Оставшееся еженедельное время вождения.

- (3) Продолжительность еженедельного времени отдыха.
Не позднее, чем после шести интервалов времени ежедневного вождения необходимо еженедельное время отдыха.
- (4) Самое позднее до истечения представленного времени должно начаться еженедельное время отдыха.

 Индикация недельного времени отдыха (3) и (4) может быть выключена при осуществлении международных перевозок.

Если расчет недельных значений в VDO Counter деактивирован, то значения не отображаются.




► **Просмотр состояния**

Просмотр состояния VDO Counter

- (1) Код для просмотра состояния
- (2) Код для экипажа из двух водителей (multi-manning).
Появляется, если с начала рабочей смены работа ведется в команде. Действующие для этого правила VDO Counter учитывает в своих расчетах.
- (3) На этой неделе разрешены еще два сокращенных времени отдыха (возможно макс. 3х в неделю).
- (4) На этой неделе разрешено еще одно удлиненное ежедневное время вождения в макс. 10 часов (возможно макс. 2х в неделю).
- (5) Компенсация сокращенного еженедельного времени отдыха. На основании сокращенного еженедельного времени отдыха необходимо компенсировать показанное время, а именно в связи с как минимум 9-часовым перерывом на отдых.



Индикация сокращенного еженедельного времени отдыха (5) может быть выключена при осуществлении международных перевозок.

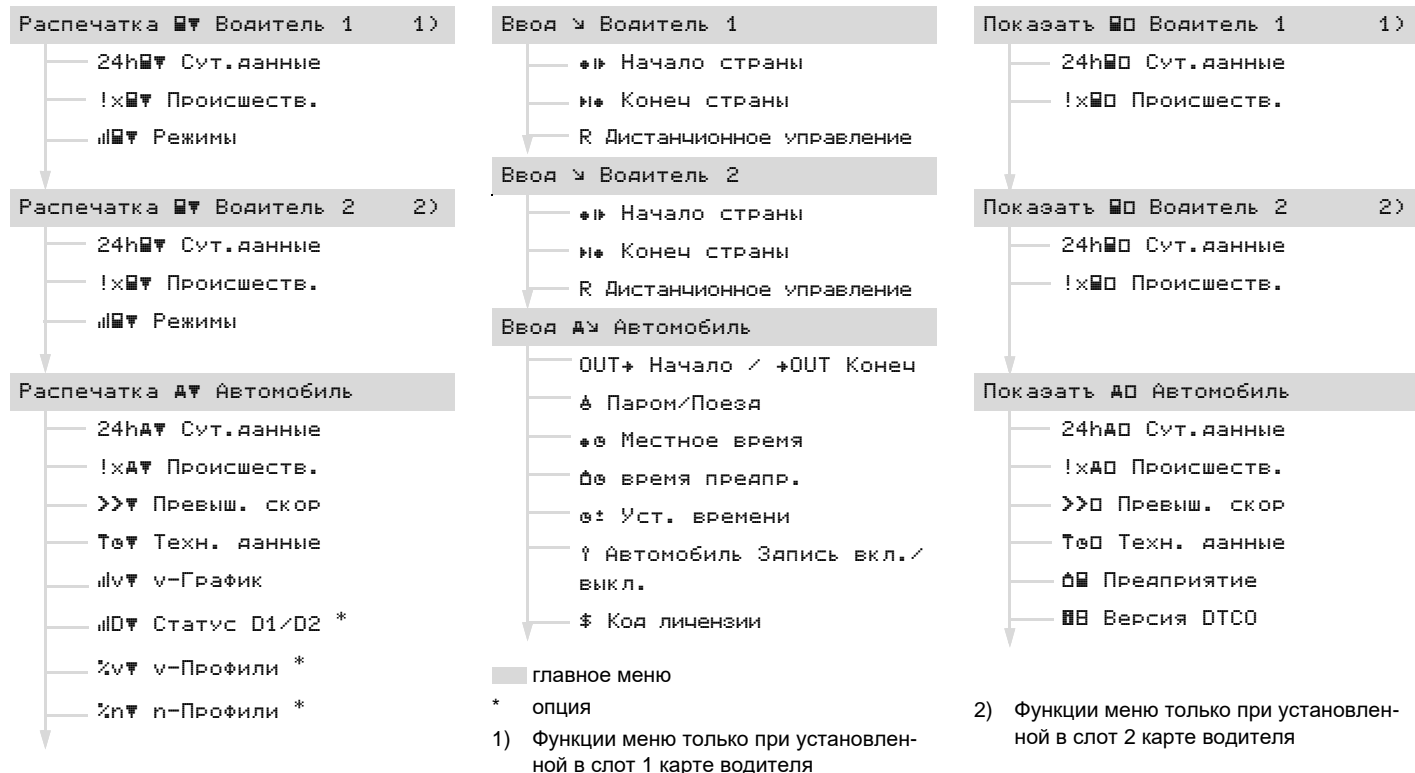
Если расчет недельных значений в VDO Counter деактивирован, то значения не отображаются.

The screenshot shows a digital display with the following text:

VDDi 9h 2

 010h 1

■ Обзор структуры меню



► Навигация по функциям меню

👉 Вызов функций меню возможен только при остановленном автомобиле!

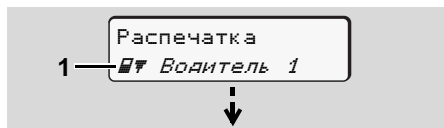
При вариантах ППОГА при необходимости включить зажигание, чтобы можно было использовать модули управления Принтер и Дисплей без ограничений.

Порядок действий всегда осуществляется по одной и той же системе и будет подробно описан ниже.

1. Нажать кнопку **OK**, Вы находитесь в первой главной маске. Индикация в 1-м главном меню в отношении меню индикации и печати зависит от установленных карт водителя в слотах 1 и 2 для карт:

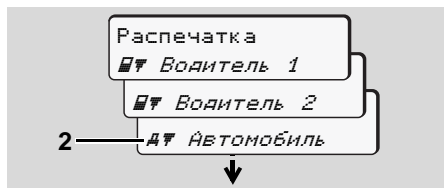
- Если в слот 1 вставлена карта водителя, то отображается "Распечатка, водитель 1".
- Если в слот 2 вставлена карта водителя, слот 1 для карт пуст, то отображается "Распечатка, водитель 2".

- Если ни одна карта водителя не установлена, то отображается "Распечатка, автомобиль".
- Это не действует для меню ввода.



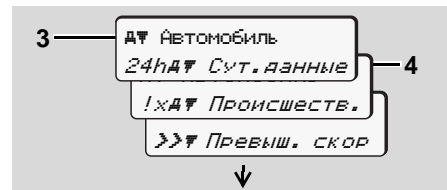
1. Главное меню

Мигание текста во 2-ой строке (выделено курсивом) (1) сообщает Вам о том, что имеются другие возможности выбора.



Переключение в главном меню

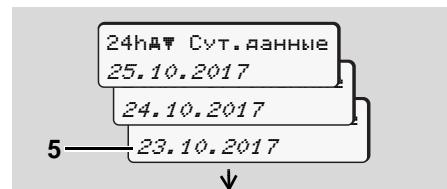
2. С помощью клавиш **▲** / **▼** выбрать желаемое главное меню, например, распечатка данных автомобиля (2), и подтвердить выбор клавишей **OK**.



Выбор главного меню

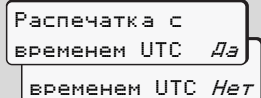
Появится выбранная главная маска (3), возможные функции мигают во 2-й строке (4).

3. С помощью клавиш **▲** / **▼** выбрать желаемую функцию, например, суточную распечатку (4), и подтвердить выбор клавишей **OK**.



Выбор требуемого дня

4. С помощью клавиш **▲** / **▼** выбрать желаемый день (5), и подтвердить выбор клавишей **OK**.



"Нет" = распечатка по местному времени

5. Кнопками ▲ / ▼ выбрать необходимый тип распечатки и подтвердить выбор кнопкой **OK**.

В течение 3 секунд DTCO 1381 сообщает, что распечатка началась. При необходимости, печать можно отменить.

➔ Для более подробной информации см "Отм ена печати " на ст ранице 49.

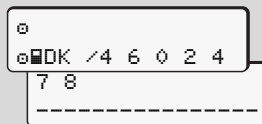
Затем появляется последняя выбранная функция меню.

6. Клавишами ▲ / ▼ выбрать следующую распечатку.
7. Или нажмите клавишу **ESC** и переместитесь назад в следующий более высокий уровень меню.

► Доступ к меню заблокирован!

Доступ к данным заблокирован

Доступ к сохраненным данным регламентирован правами доступа через предписание и реализуется посредством соответствующей тахографической карты. Отсутствие прав проявляется следующим образом:



Представленные данные появляются в искаженном виде. Личные данные полностью или частично затемнены.

► Выйти из главного меню

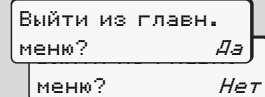
Автоматически

В следующих случаях выход из меню осуществляется автоматически:

- после ввода или вызова тахографической карты
- или при начале рейса.

Вручную

1. Нажимайте клавишу **ESC** до тех пор, пока не появится следующий запрос:




2. С помощью клавиш ▲ / ▼ выбрать "Да" и подтвердить клавишей **OK**. С помощью клавиши **ESC** запрос можно пропустить. Появляется стандартная индикация **(a)**.

■ Главное меню, распечатка, водитель-1 /водитель-2

В данном главном меню Вы можете распечатать данные вставленной карты водителя.

Пошагово выбрать перечисленные функции.

 При варианте ППОГА при необходимости включить зажигание.

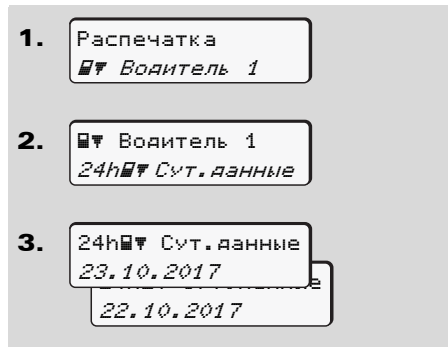
Примечание

Действия для водителя-1 идентичны действиям для водителя-2 и не описываются в подробностях ниже. Перед каждой распечаткой можно выбрать необходимый тип распечатки.



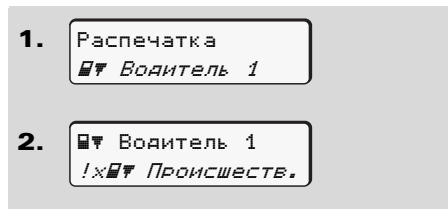
"Нет" = распечатка по местному времени

▶ Распечатать суточные данные



Производится печать всех режимов выбранного дня; ➔ см. страницу 101.

▶ Распечатать происшествия



Производится печать сохраненных или текущих происшествий и сбоев; ➔ см. ст раницу 102.

▶ Распечатать режимы



Начиная с выбранного дня выводится распечатка всех режимов последних 7 календарных дней; ➔ см. ст раницу 106.

■ Главное меню, распечатка, автомобиль

В данном главном меню Вы можете распечатать данные с носителя массива данных.

Пошагово выбрать перечисленные функции.

☞ При варианте ППОГА при необходимости включить зажигание.

Примечание

Перед каждой распечаткой можно выбрать необходимый тип распечатки.

6

Распечатка с
временем UTC *Да*
временем UTC *Нет*

"Нет" = распечатка по местному времени

► Распечатать суточные данные с носителя массива данных

1. Распечатка
АА Автомобиль

2. *АА Автомобиль*
24hАА Сут. данные

3. *24hАА Сут. данные*
25.10.2017
24.10.2017

Производится печать всех режимов водителя в хронологическом порядке и отдельно по данным водителя-1 / -2;
☞ см. ст раницу 103.

► Распечатать происшествия с носителя массива данных

1. Распечатка
АА Автомобиль

2. *АА Автомобиль*
!хАА Происшеств.

Производится печать сохраненных или текущих происшествий и сбоев;
☞ см. ст раницу 104.

► Распечатать превышения скорости

1. Распечатка
АА Автомобиль

2. *АА Автомобиль*
>>АА Превыш. скор

Производится печать превышений установленных в; ☞ см. страницу 105.

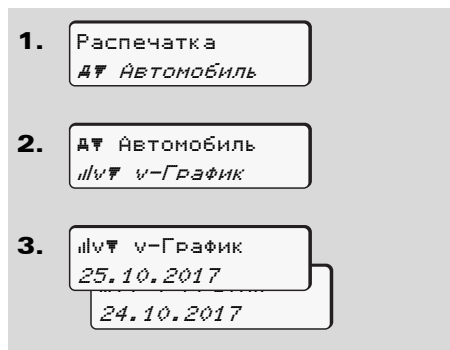
► Распечатать технические данные

1. Распечатка
АА Автомобиль

2. *АА Автомобиль*
Т&АА Техн. данные

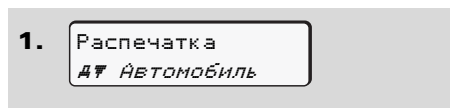
Производится печать данных опознавания автомобиля, опознавания сенсорного датчика и калибровки;
 ➔ см. ст раницу 105.

► Распечатать v-диаграмму



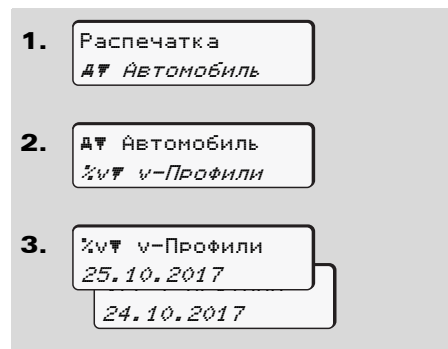
Начиная с выбранного дня выдается распечатка графика скорости;
 ➔ см. ст раницу 106.

► Распечатать статус D1/D2 *



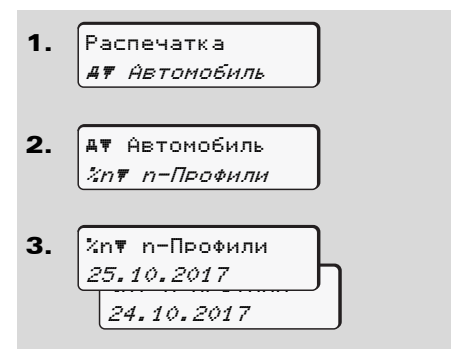
Начиная с выбранного дня выводится распечатка входов состояния последних 7 календарных дней;
 ➔ см. стран ицу 106.

► Распечатать профили скорости *



Производится печать профиля скорости движения; ➔ см. ст раницу 107.

► Распечатать профили частоты вращения *



Производится печать профиля частоты вращения двигателя;
 ➔ см. ст раницу 107.

■ Главное меню, ввод, водитель-1 /водитель-2

Вы можете производить ввод страны в независимости от функций ввода или возврата карты водителя.



Согласно предписанию, водитель-1 и водитель-2 должны вводить в тахограф страну, в которой началась или окончилась их смена, отдельно.

Примечание

6 Действия для водителя-1 идентичны действиям для водителя-2 и не описываются в подробностях ниже.

► Ввести начало страны

Выберите следующие функции поэтапно:

1. Ввод
↘ Водитель 1
2. ↘ Водитель 1
*► Начало страны
3. *► Начало страны
28.10 11:30 :D
28.10 11:30 :E
4. *► Нач. региона
11:30 E AN

При необходимости, система автоматически попросит Вас ввести регион (шаг 4).

► Ввести конец страны

Выберите следующие функции поэтапно:

1. Ввод
↘ Водитель 1
2. ↘ Водитель 1
*► Конец страны
3. *► Конец страны
29.10 11:30 :F
29.10 11:30 :E
4. *► Конец региона
11:30 E AN

При необходимости, система автоматически попросит Вас ввести регион (шаг 4).

▶ Активировать дистанционное управление

Выберите следующие функции поэтапно:

1. Ввод
↳ Водитель 1

2. Водитель 1
R Дист. управл.

3. R Дист. управл.
вкл. ? Да Нет
вкл. ? Нет

4. R1 Подкл.
прибор 12345678

Если DTCSO SmartLink подключен к тахографу и если связь устанавливается посредством смартфона/планшета с Bluetooth, то на дисплее DTCSO 1381 отображается запрос PIN (шаг 4), который Вы должны ввести на приборе с Bluetooth.



При использовании дистанционного управления пользователь сам отвечает за законность, полноту и корректность введенных данных и подтверждает это с помощью дистанционного управления.

Использование дистанционного управления не является частью системы тахографического контроля и используется под личную ответственность оператора.

Периоды, в которых использовалось дистанционное управление, можно распечатать и просмотреть. ➔ Для более подробной информации см. “Суточная распечатка для автомобиля” на странице 103.

■ Главное меню, ввод, автомобиль

В данном главном меню Вы можете производить ввод следующих данных.

► За пределами, ввести начало / конец

Если Вы и Ваш автомобиль находитесь за пределами действия предписания, то Вы можете установить функцию "За пределами" или снова ее отключить.

Выберите следующие функции поэтапно.

6

1. Ввод
2.
 -
 -

Установка "За пределами" снимается автоматически, как только Вы вводите или вынимаете карту водителя из слота.

► Начало, ввести паром / поезд

Задокументировать нахождение транспортного средства на пароме или в поезде, как только они займут свою позицию при перевозке.



Режим паром / поезд при использовании VDO Counter *:

Учитывайте, что ввод начала режима "паром / поезд" всегда должен быть между началом и концом второго блока времени отдыха. В ином случае дневное время отдыха отображается некорректно.

Выберите следующие функции поэтапно.

1. Ввод
2.
 -

3. Затем установите свое текущее действие.

Запись режима отправки завершается автоматически, как только DTCO 1381 запишет одну минуту времени движения.

Символ "⚠" гаснет автоматически, когда вводится или извлекается карта водителя.

Символ "⚠" больше не отображается, если автомобиль движется. Но индикация возобновляется, когда автомобиль останавливается, если DTCO 1381 не записал одну минуту времени движения.

► Установить местное время


Ознакомьтесь с разделом "Координация времени" перед тем как производить изменения!
 ➡ См. "Координация времени" на странице 92.



Пошагово выбрать перечисленные функции.

1. Ввод
Дч Автомобиль
2. Дч Автомобиль
в Местное время
3. UTC 27.03.2017
23:32 01:32*
23:32 01:02*
23:32 00:32*

Вы можете привести время стандартной индикации в соответствие с локальной временной зоной шагами по ± 30 минут как в начале, так и по окончании летнего времени.

 Пожалуйста, соблюдайте действующие для Вашей страны законодательные положения!

► Установка местного времени предприятия

Для быстрого и удобного расчета рабочего времени DTCS 1381 использует счетчик, который отображает местное время предприятия. Информация может быть запрошена через интерфейс загрузки.

Выберите следующий пункт меню, чтобы установить местное время предприятия:

1. Ввод
Дч Автомобиль
2. Дч Автомобиль
в время предпр.
3. UTC 27.03.2017
23:44 01:44

Введите на шаге 3 дату и время по месту нахождения предприятия и разницу с временем UTC.

► Произвести установку времени

Вы можете корректировать показание универсального времени на ± 1 минуту в неделю. Более высокие отклонения могут быть исправлены только в авторизованной специализированной мастерской.

Выберите следующие функции поэтапно:

1. Ввод
Дч Автомобиль
2. Дч Автомобиль
в Уст. времени
3. в: 23:32 UTC
Поправка +1мин
Поправка -1мин



Если отклонение индицируемого универсального времени составляет более 20 минут, то обратитесь в авторизованную мастерскую!



В следующих случаях данная функция меню заблокирована:

- В течение последних 7 дней уже была произведена установка времени.

или

- Вы предпринимаете попытку корректуры показаний универсального времени за 1 минуту до или после полуночи.

При выборе на 3 секунды появляется следующее указание.

⊕± Уст. времени
невозможна!

► Включение / выключение регистрации автомобиля

У Вас есть возможность включить (2) или выключить (1) запись позиционных данных и данных автомобиля.

Для этого необходимо пошагово выполнить следующий ввод в меню:

1. Ввод
ДУ Автомобиль
2. ДУ Автомобиль
? Запись
3. ДУ Автомобиль
? Запись вкл.
? Запись выкл.

► Разблокировка дополнительных функций

На DTCS 1381 можно разблокировать дополнительные функции с помощью ввода лицензионного кода.

Пошагово выберите следующие функции:


1. Ввод
ДУ Автомобиль
2. ДУ Автомобиль
\$ Код лицензии
3. \$ Код лицензии
12345678



В случае если корректный код уже был введен, он отображается полностью и уже не может быть изменен. ВВ этом случае дополнительные функции уже разблокированы.

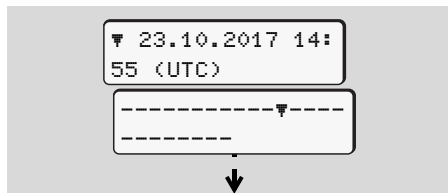
■ Главное меню, индикация, водитель-1 /водитель-2

В данном главном меню Вы можете вызвать индикацию данных вставленной карты водителя.



 При вариантах ППОГА при необходимости включите зажигание, чтобы можно было использовать индикацию данных без ограничений.


Указание по индикации

Данные появляются на дисплее в том же виде, что и на распечатке, однако одна строка распечатки (24 знака) представлена разделенной на две строки.



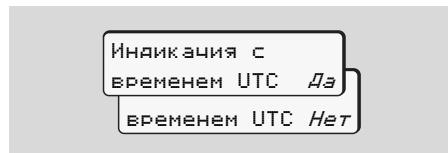
Пример отображения данных

Если Вы при переключении информации с помощью клавиш  /  снова переключаетесь назад, то Вы можете вызвать только 20 строк.

С помощью клавиши  Вы можете выйти из индикации.

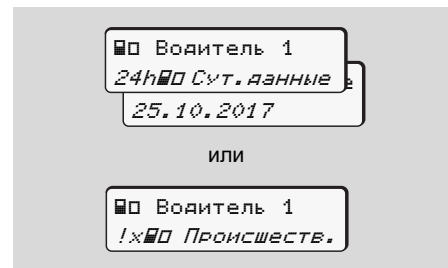
Примечание

Вызов функций идентичен вызову распечатки и далее подробно не описывается. Также существует возможность вызова любой желаемой индикации по местному времени.



"Нет" = индикация по местному времени

Пошагово выбрать возможное отображение для водителя-1 или водителя-2.



Все режимы выбранного дня или все сохраненные или еще активные события и сбои можно просмотреть за счет пролистывания.

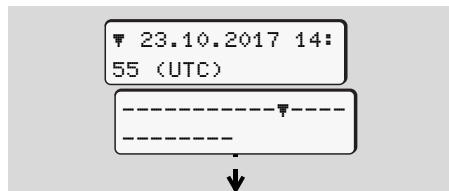
■ Главное меню, индикация, распечатка, автомобиль

В этой главной маске можно посмотреть данные общей памяти.

При вариантах ППОГА при необходимости включите зажигание, чтобы можно было использовать индикацию данных без ограничений.

Указание по индикации

Данные появляются на дисплее в том же виде, что и на распечатке, однако одна строка распечатки (24 знака) представлена разделенной на две строки.



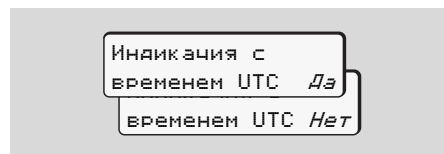
Пример отображения данных

Если Вы при переключении информации с помощью клавиш **▲** / **▼** снова переключаетесь назад, то Вы можете вызвать только 20 строк.

С помощью клавиши **↵** Вы можете выйти из индикации.

Примечание

Вызов функций идентичен вызову распечатки и далее подробно не описывается. Также существует возможность вызова любой желаемой индикации по местному времени.



"Нет" = индикация по местному времени

Пошагово выбрать возможные функции. Прокликая, Вы можете:

- Просмотреть все режимы водителя в хронологической последовательности.
- Просмотреть все сохраненные или еще активные события и сбои.
- Просмотреть случаи превышения установленного значения скорости.
- Просмотреть данные о коде

автомобиля, датчика и калибровке. или

- Просмотреть номер карты зарегистрированного предприятия. Если никакое предприятие не зарегистрировано, то появляется "----".



Начиная с рел. 3.0a (Пример: SW 03.00.XX)

Сообщения

Появление сообщений

Обзор происшествий

Обзор сбоев

Предупреждения о времени вождения

Обзор указаний по эксплуатации

■ Появление сообщений



Индикация сообщения

- (1) Комбинация пиктограмм, при необходимости, с номером слота
- (2) Простой текст сообщения
- (3) Код ошибки



Опасность возникновения аварии

Во время рейса на дисплее могут появляться сообщения. Также существует вероятность того, что в результате нарушения правил безопасности карта водителя будет вытолкнута системой автоматически.

Не позволяйте себе отвлекаться на это, но всегда уделяйте полное внимание дорожному движению.

DTCO 1381 постоянно регистрирует данные, относящиеся к водителю и автомобилю, и контролирует функции системы.

Ошибки какого-либо компонента, в устройстве или управлении, появляются непосредственно после их возникновения на дисплее, и функционально они разделены через следующие группы:

- ! = Происшествие
- x = Сбой
- ЧД = Предупреждение о времени вождения
- ЧД = Указание по эксплуатации



При сообщениях по конкретной карте рядом с пиктограммой появляется номер слота.

► Характеристики сообщений

Происшествия, сбой

- Фоновая подсветка дисплея мигает в течение ок. 30 секунд. Одновременно появляется причина

сбоя с комбинацией пиктограммы, полного текста сообщения и кода ошибки.

- Данное сообщение Вам необходимо подтвердить с помощью клавиши **OK**.
- Дополнительно DTCO 1381 сохраняет данные по происшествию или по сбою соответственно нормам для носителя данных, изложенных в предписании, на носителе массива данных и на карте водителя. Вы можете вызвать индикацию или распечатать эти данные посредством функций меню.

Предупреждения о времени вождения


- Сообщение предупреждает водителя до превышения времени вождения.
- Сообщение появляется вместе с фоновым освещением. Его следует подтвердить кнопкой **OK**.




Указания по эксплуатации



Указания по эксплуатации появляются без мигания фоновой подсветки дисплея и автоматически исчезают (вплоть до отдельных сообщений) по прошествии 3 - 30 секунд.

Индикатор


Если в автомобиле встроен индикатор, то функциональный контроль "  " укажет на сообщения DTCO 1381.

 Для более подробной информации см. руководство по эксплуатации автомобиля.

► Подтверждение сообщений

1. Нажмите клавишу , мигание фоновой подсветки дисплея прекратится.
2. Если еще раз нажать кнопку , то сообщение исчезнет и снова появится ранее установленная стандартная индикация **(a)**, **(b)** или **(c)**.

Примечание

Указание по эксплуатации гаснет сразу после первого нажатия клавиши .



- Если имеется несколько сообщений, то Вам необходимо поочередно подтвердить каждое отдельное сообщение.



При неисправностях тахографа Вы, как водитель, обязаны на отдельном листе или на обратной стороне рулона бумаги отмечать некачественно записанные или распечатанные сведения о режимах!
 ➔ См. "Записать режимы" на странице 41.

■ Обзор происшествий



Если какое-либо происшествие возникает периодически, то обратитесь в квалифицированную специализированную мастерскую!

<i>Пиктограмма / причина</i>	<i>Значение</i>	<i>Меры</i>
!ⓘ Нарушение безопасности	<p>Возможны следующие причины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ошибка носителя данных, дальнейшая сохранность данных в DTСO 1381 не может быть гарантирована. • Данные сенсорного датчика не верны. • Корпус DTСO 1381 был неправомерно открыт. 	Подтвердить сообщение.
!ⓘ1 Нарушение безопасности	<ul style="list-style-type: none"> • Блокировка карты повреждена или неисправна. • DTСO 1381 больше не распознает корректно вставленную ранее тахографическую карту. • Идентичность или подлинность тахографической карты не в порядке, или зарегистрированные данные на тахографической карте неверны. 	<p>Подтвердить сообщение.</p> <p>Если DTСO 1381 устанавливает нарушения безопасности, в результате которых корректность данных на тахографической карте в дальнейшем не может быть гарантирована, то система автоматически – даже во время движения – выталкивает тахографическую карту!</p> <p>Еще раз вставить тахографическую карту, при необходимости, проверить ее.</p>
!⚡ Сбой электропитания	Напряжение было отсоединено или питающее напряжение DTСO 1381 / сенсорного датчика было слишком низким или слишком высоким. В зависимости от обстоятельств данное сообщение может также появляться при запуске двигателя!	<p>Подтвердить сообщение.</p> <p>➡ См. “Поведение при пониженном / превышенном напряжении” на странице 21.</p>
!ⓘ Сбой датчика	Нарушено сообщение с сенсорным датчиком.	Подтвердить сообщение. ⇨⇨

Пиктограмма / причина	Значение	Меры
!⚠ Конфликт движения	Противоречие в оценке движения транспортного средства между датчиком и независимым источником сигнала. Возможно при перевозке не установлена функция (паро/поезд).	Подтвердить сообщение. Как можно быстрее обратиться в авторизованную специализированную мастерскую.
!⚠ Движение без карты	Движение началось без карты или без (действительной) карты водителя в слоте-1. Сообщение появляется также, если до или во время движения выявляется недопустимая комбинация карт. ➡ См. "Режимы эксплуат ации DTCSO 1381" на странице 88.	Подтвердить сообщение. Остановить автомобиль и вставить действительные карты. При необходимости, извлечь установленную карту предприятия / контрольную карту из DTCSO 1381.
!⚠1 Ввод карты в движении	Карта водителя была вставлена после начала движения.	Подтвердить сообщение.
!⚠1 Наложение времени	Установленное универсальное время данного тахографа отстает от показаний универсального времени предыдущего тахографа. Это составляет отрицательную временную разницу.	Подтвердить сообщение. Выясните, какой тахограф показывает некорректное универсальное время, и проследите за тем, чтобы авторизованная специализированная мастерская проверила и откорректировала тахограф как можно быстрее.
!⚠1 Карта не закрыта	Карта водителя была не была изъята из последнего тахографа должным образом. В зависимости от обстоятельств данные по действиям водителя возможно не были сохранены.	Подтвердить сообщение.
!⚠1 Конфликт карт	Две тахографические карты вместе вставлять в DTCSO 1381 нельзя! Например, карта предприятия вставлена вместе с картой контроля.	Подтвердить сообщение. Вынуть соответствующую тахографическую карту из слота.

Пиктограмма / причина	Значение	Меры
>> Превышение скорости	Установленное допустимое значение скорости было превышено в течение более 60 секунд.	Подтвердить сообщение. Снизить скорость.
! 1 Карта недействительна	Срок действия тахографической карты истек или она еще не действительна, или процесс проверки через аутентичность прошел неудачно. Вставленная карта водителя, ставшая при смене суток недействительной, при останове автомобиля будет автоматически – без запроса – записана и вытолкнута системой.	Подтвердить сообщение. Проверить тахографическую карту и вставить повторно.

■ Обзор сбоев







Если какой-либо сбой возникает периодически, то обратитесь в квалифицированную специализированную мастерскую!

<i>Пиктограмма / причина</i>	<i>Значение</i>	<i>Меры</i>
xд Сбой устройств	<ul style="list-style-type: none"> • Серьезный сбой в DTCO 1381, возможны следующие причины: • Неожиданная ошибка программы или времени обработки. 	Подтвердить сообщение.
	<ul style="list-style-type: none"> • Элементы клавиш были заблокированы или долго нажаты одновременно. 	Проверить функцию элементов клавиш.
	<ul style="list-style-type: none"> • Ошибка коммуникации с наружными устройствами. 	Проверить соединительные линии или функцию наружных устройств.
	<ul style="list-style-type: none"> • Ошибка коммуникации с индикатором. 	Проверить соединительные линии или функцию индикатора.
	<ul style="list-style-type: none"> • Сбой на выходе импульса. 	Проверить соединительные линии или функцию подключенного устройства управления.
xд1 Сбой устройств	<ul style="list-style-type: none"> • Сбой механики карты, например, блокировка карты не закрыта. 	Вынуть тахографическую карту и вставить повторно.
xд Сбой часов	Показание универсального времени DTCO 1381 не правдоподобно или универсальное время отсчитывается ненадлежащим образом. Во избежание несовместимости данных, вновь введенные карте водителя / предприятия не принимаются!	Подтвердить сообщение.



<i>Пиктограмма / причина</i>	<i>Значение</i>	<i>Меры</i>
x7 Сбой принтера	Питающее напряжение печатающего устройства отсоединено или сенсорный датчик температуры печатной головки неисправен.	Подтвердить сообщение. Повторить порядок действий, при необходимости, предварительно включить / выключить зажигание.
x8 Сбой скачивания	Сбой скачивания на наружное устройство.	Подтвердить сообщение. Еще раз повторить загрузку данных. Проверить соединительные линии (например, через неплотный контакт) или проверить наружное устройство.
x9 Сбой датчика	После самопроверки сенсорный датчик сообщает о внутреннем сбое.	Подтвердить сообщение.
x10 Сбой карты	Во время считывания / записи тахографической карты произошел сбой коммуникации, например, в результате загрязненных контактов.	Подтвердить сообщение. Очистить контакты тахографической карты и ввести ее повторно.
x11 Сбой карты	Возможно данные не могут быть полностью зарегистрированы через карте водителя!	➡ См. "Утил изация компонент ов" на ст ранице 93.

■ Предупреждения о времени вождения

Пиктограмма / причина	Значение	Меры
 1e04h15  00h15	Данное сообщение появляется после непрерывного времени вождения в течение 04:15 часов.	Подтвердить сообщение. В ближайшее время запланируйте перерыв.
 1e04h30  00h15	Время вождения превышено! Данное сообщение появляется после непрерывного времени вождения в течение 04:30 часов.	Подтвердить сообщение. Сделайте, пожалуйста, перерыв.

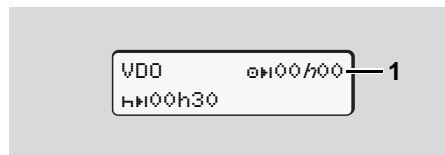


Примите во внимание!

DTCO 1381 регистрирует, запоминает и рассчитывает время вождения на основании определенных предписанием правил. Он заблаговременно предупреждает водителя о превышении его времени вождения!

Это суммированное время вождения не представляет собой юридическое толкование по факту "Непрерывное время вождения".

Индикация VDO Counter *








После подтверждения 2-го "предупреждения о времени вождения" VDO Counter показывает, что Ваше время вождения **(1)** истекло. (Кроме режима Out of score – Вне сферы применения.)

Пожалуйста, немедленно сделайте перерыв.

■ Обзор указаний по эксплуатации





<i>Пиктограмма / причина</i>	<i>Значение</i>	<i>Меры</i>
⚠ Пожалуйста введите	Если при процедуре ввода данных вручную не производится ввод, то появляется данное требование.	Нажать клавишу OK и продолжить ввод.
⚠ Распечатка не возможна	В данный момент печать не возможна: <ul style="list-style-type: none"> • поскольку при вариантах ППОГА зажигание выключено (в случае необходимости), • температура термической печатной головки слишком высокая, • интерфейс печатного устройства занят другим активным процессом, например, выполняемой распечаткой, • или питающее напряжение слишком высоко или слишком мало. 	Как только причина будет устранена, Вы можете запросить распечатку.
⚠ Распечатка отложена	Выполняемая распечатка прерывается или задерживается, потому что температура печатной термоголовки слишком высока.	Включить зажигание и повторно вызвать требуемую индикацию.
⚠ Нет бумаги	В принтере нет бумаги или принтер установлен неправильно. Запрос печати отклонен или текущая печать прервана.	<ul style="list-style-type: none"> • Установить новый рулон бумаги. • Корректно установить принтер. <p>Прерванный процесс печати необходимо перезапустить в меню.</p>

Пиктограмма / причина	Значение	Меры
 Возврат карт не возможен	Запрос тахографической карты отклоняется: <ul style="list-style-type: none"> • поскольку возможно, что в этот момент происходит считывание или перенос данных, • корректно считанная карта водителя снова запрашивается в момент регистрируемой минутной частоты. • происходит смена суток по универсальному времени, • автомобиль находится в движении, • или при вариантах ППОГА зажигание выключено (в случае необходимости). 	Подождите, пока DTCS 1381 разрешит функцию, или устраните причину: остановите автомобиль или включите зажигание. В заключение снова запросите тахографическую карту.
 Запись не совместима	Во временной последовательности зарегистрированных на карте водителя данных, имеется несоответствие.	Данное сообщение может появляться до тех пор, пока ошибочная регистрация не будет перезаписана новыми данными! Если сообщение появляется постоянно, то проверьте тахографическую карту.
 Возвр. карты	При записи данных на карту водителя возникла ошибка.	Во время извлечения (выталкивания) карты выполняется еще одна попытка связи с картой. Если и эта попытка безуспешна, то автоматически запускается распечатка последних сохраненных для этой карты действий.
 Карта неисправна	При обработке введенной тахографической карты произошла ошибка. Карта не принимается и выталкивается назад.	Очистить контакты тахографической карты и ввести ее повторно. Если сообщение появляется снова, то проверьте корректность считывания другой тахографической карты.
 Неправильная карта	Введенная карта не является тахографической картой. Карта не принимается и возвращается обратно.	Пожалуйста, введите действительную тахографическую карту.

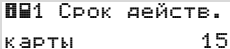
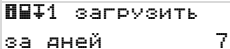


<i>Пиктограмма / причина</i>	<i>Значение</i>	<i>Меры</i>
ИД1 Сбой устройств	Сбой механики карты, например, блокировка карты не закрыта.	Вынуть тахографическую карту и вставить повторно.
ИД Сбой устройств	<ul style="list-style-type: none"> Сбой на выходе импульса. 	Проверить соединительные линии или функцию подключенного устройства управления.
	<ul style="list-style-type: none"> В DTCSO 1381 имеется серьезный сбой или произошла весомая временная ошибка. Например, невозможное показание универсального времени. Тахографическая карта не принимается и выталкивается назад. 	<p>Проследите за тем, чтобы авторизованная специализированная мастерская как можно скорее проверила тахограф и, при необходимости, заменила.</p> <p>Пожалуйста, соблюдайте приведенное указание в случае неисправности тахографа, ➡ см. ст раницу 75.</p>

Указания по эксплуатации к сведению

<i>Пиктограмма / причина</i>	<i>Значение</i>	<i>Меры</i>
 Нет данных!	Главное меню не может быть вызвано, поскольку в слоте ... <ul style="list-style-type: none"> отсутствует карта водителя или введена карта предприятия / - 	Данные указания гаснут автоматически по истечении 3 секунд. Предпринимать меры не нужно.
 Уст. времени невозможна!	Невозможно Вызов главного меню: <ul style="list-style-type: none"> Показание универсального времени уже было скорректировано в течение прошедших 7 дней. Вы предпринимаете попытку корректуры показаний универсального времени за 1 минуту до или после полуночи. 	
Распечатка началась ...	Обратная сигнализация выбранной функции.	
Ввод сохранён	Обратная сигнализация о том, что DTСO 1381 сохранил ввод данных.	
Индикация невозможна!	Пока идет процесс печати, индикация данных невозможна.	
Пожалуйста подождите!	Тахографическая карта еще не прочитана до конца. Вызов главного меню невозможно.	
 Срок действ. калибровки 18	Следующая периодическая проверка должна быть проведена, например, через 18 дней. Необходимые проверки по причине технических изменений учитывать не могут! С какого дня должно появляться это указание может запрограммировать авторизованная мастерская.  Для более подробной информации см. “Обязательство проверки тахографов” на странице 93.	Данные указания гаснут автоматически по истечении 3 секунд. Предпринимать меры не нужно.



Пиктограмма / причина	Значение	Меры
 Срок действ. карты 15	Например, разблокированная карта тахографа не действительна через 15 дней! С какого дня должно появляться это указание может запрограммировать авторизованная мастерская.	
 Загрузить за дней 7	Следующая загрузка карты водителя, например, должна быть произведена через 7 дней (стандартная настройка). С какого дня должно появляться это указание может запрограммировать авторизованная мастерская.	

Описание продукта

Режимы эксплуатации DTCO 1381

Тахографические карты

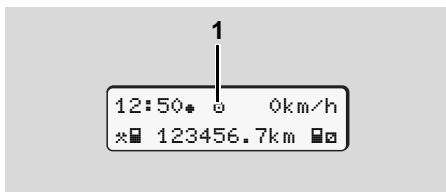
Сохраненные данные

Координация времени

Техническое обслуживание и уход

Технические данные

■ Режимы эксплуатации DTСO 1381



DTСO 1381 имеет четыре режима эксплуатации:

- Эксплуатация "в"
- Предприятие "а"
- Контроль "т"
- Калибровка "т"

В зависимости от того, какая(ие) тахографическая(ие) карта(ы) введена(ы), DTСO 1381 автоматически переключается через следующий режим эксплуатации:

(1) Индикация режима эксплуатации

Режимы эксплуатации		Слот-1				
		Нет карты	Карта водителя	Карта предприятия	Карта контроля	Карта мастерской
8 Слот-2	Нет карты	Эксплуатация	Эксплуатация	Предприятие	Контроль	Калибровка
	Карта водителя	Эксплуатация	Эксплуатация	Предприятие	Контроль	Калибровка
	Карта предприятия	Предприятие	Предприятие	Предприятие	Эксплуатация	Эксплуатация
	Карта контроля	Контроль	Контроль	Эксплуатация	Контроль	Эксплуатация
	Карта мастерской	Калибровка	Калибровка	Эксплуатация	Эксплуатация	Калибровка

■ В данных состояниях DTСO 1381 использует только тахографические карты, вставленные в слот-1.

■ Тахографические карты

Предписанные законодательством тахографические карты Вы получаете через учреждения стран участниц ЕС.

► Карта водителя

Посредством карты водителя происходит идентификация водителя в отношении DTCO 1381. Карта водителя предназначена для нормальной эксплуатации во время рейса и позволяет с ее идентификацией сохранять, вызывать индикацию, распечатывать или (только при вставленной карте водителя) загружать режимы.

► Карта предприятия

Карта предприятия идентифицирует предприятие и предоставляет права доступа к данным этого предприятия. Карта предприятия позволяет вызывать индикацию, распечатывать и загружать данные, сохраненные на носителе массива данных, а также на вставленной карте водителя. При необходимости (один раз для каждого прибора) ввод допущенного

государства-члена и официального номерного знака в DTCO 1381.

Также существует возможность скачать данные пользования с помощью соответствующей системы управления транспортным парком дистанционно (remote). Карта предприятия предназначена для владельца и держателя автомобиля.

► Карта контроля

Карта контроля идентифицирует служащих контрольного органа (например, полиции) и разрешает доступ к носителю массива данных. Все сохраненные данные и данные вставленной карты водителя являются доступными. Вы можете вызвать их индикацию, распечатать или загрузить через порт загрузки интерфейса.

► Карта мастерской

Работники авторизованной мастерской, имеющие право на программирование, калибровку, активацию, проверку и т.д., получают карту мастерской.

► Блокировка тахографических карт

Изъятие тахографической карты возможно только:

- при остановленном автомобиле,
- по требованию пользователя,
- после сохранения определенных предписанием данных на тахографической карте.

Автоматический возврат

Если DTCO 1381 распознает сбой чтения карты, то предпринимается попытка перенести имеющиеся данные на тахографическую карту. Сообщение "Выбросить карту" информирует водителя о сбое и запрашивает извлечение карты водителя. Распечатка последних сохраненных для карты водителя действий выполняется автоматически. ► Для более подробной информации см "Ошибка при считывании карты" на ст. странице 22.

► **Права доступа тахографических карт**

Права доступа к сохраненным на носителе массива данным DTCO 1381 законодательно определены и предоставляются только посредством соответствующей тахографической карты.

		без карты	Карта водителя	Карта предприятия	Карта контроля	Карта мастерской
Печатать	Данные водителя	X	V	V	V	V
	Данные автомобиля	T1	T2	T3	V	V
	Данные параметров	V	V	V	V	V
Индикации	Данные водителя	X	V	V	V	V
	Данные автомобиля	T1	T2	T3	V	V
	Данные параметров	V	V	V	V	V
Сортировать	Данные водителя	X	T2	V	V	V
	Данные автомобиля	X	X	T3	V	V
	Данные параметров	X	X	V	V	V

Данные водителя = Данные карты водителя
 Данные автомобиля = Данные носителя массива данных
 Данные параметров = Данные для согласования устройств / калибровки

V = Права доступа без ограничений
 T1 = Режимы водителя за последние 8 дней без данных идентификации водителя
 T2 = Идентификация водителя только для введенной карты
 T3 = Режимы водителя соответствующего предприятия
 X = невозможно

■ Сохраненные данные

▶ Карта водителя

- Данные для идентификации водителя.

После каждого использования транспортного средства сохранены следующие данные:

- Использованные автомобили
- Действия водителя, при нормальном режиме движения как минимум 28 дней.
- Ввод страны
- Возникшие события / сбои
- Информации о контрольных действиях
- Специфические условия, при которых транспортное средство находится на пароме / в поезде или в состоянии Out of source – Вне сферы применения.

Если память исчерпана, то DTCSO 1381 записывает данные поверх старых.

▶ Карта предприятия

- Идентифицирует предприятие и авторизует доступ к сохраненным данным предприятия.

В отношении действия предприятия сохранены следующие данные:

- Вид режима
- Регистрация / снятие с учета
- Загрузка данных с носителя массива данных
- Выгрузка данных с карты водителя
- Период времени (с / по), данные которого были загружены.
- Идентификация автомобиля
- Идентичность карты водителя, с которой были загружены данные.

▶ Встроенная память

- В течение периода как минимум в 365 календарных дней встроенная память регистрирует и сохраняет предписанные данные согласно предписанию (ЕС) 3821/85, приложение I B.
- Оценка действий осуществляется с интервалами в одну календарную минуту, при этом DTCSO 1381 расценивает самое длинное взаимосвязанное действие за интервал.

- DTCSO 1381 можно сохранить прим. 168 часов значений скорости с точностью в одну секунду. При этом значения регистрируются с точностью до секунды с указанием времени и даты.
- Сохраненные значения скорости с высокой точностью (одна минута до и одна минута после необычной задержки) поддерживают оценку в несчастном случае.

Эти данные можно считать через интерфейс загрузки:

- предписанная законом загрузка - каждые 24 часа,
- с помощью специального программного обеспечения для загрузки - вся встроенная память.

▶ VDO GeoLoc *

В качестве опции возможна запись позиционных данных и данных автомобиля. ➔ См. "VDO GeoLoc *" на ст. странице 18.

■ Координация времени

Начало и конец всех временных записей для рабочего времени, времени дежурства, вождения, отдыха и т.д. DTCO 1381 сохраняет в режиме универсального времени.



8

Временные зоны в Европе

Универсальное время соответствует временной зоне "0" поделенного на 24 временные зоны (-12 ... 0 ... +12) земного шара.

Заводская настройка времени на дисплее принципиально соответствует универсальному времени. С помощью

функции меню можно настроить местное время.

➔ См. "Установить местное время" на странице 68.

Временные зоны - смещение	Государства
00:00 (UTC)	UK / P / IRL / IS
+ 01:00 h	A / B / BIH / CZ / D / DK / E / F / H / HR / I / L / M / N / NL / PL / S / SK / SLO / SRB
+ 02:00 h	BG / CY / EST / FIN / GR / LT / LV / RO / TR / UA
+ 03:00 h	RUS

► Пересчет в универсальное время

Универсальное время ...

= Местное время – (СВЗ + СЛВ)

СВЗ = смещение временной зоны

СЛВ = смещение летнего времени (по окончании летнего времени это смещение выпадает)

(СВЗ + СЛВ) = установленное смещение в DTCO 1381

Пример:

Местное время в Германии = 15:30 (летнее время)

Универсальное время ...

= Местное время – (СВЗ + СЛВ)

= 15:30 – (01:00 h + 01:00 h)

= 13:30 Часы

■ Техническое обслуживание и уход

► Провести очистку DTCSO 1381

Чистить корпус, дисплей и функциональные кнопки слегка смоченной тряпкой или чистящей салфеткой из микроволоконна.



Не использовать агрессивных чистящих средств, а также растворителей, таких как разбавители или бензин.

► Обязательство проверки тахографов

Профилактическое техобслуживание для DTCSO 1381 не требуется. Минимум один раз в два года надлежащая работа DTCSO 1381 подлежит проверке авторизованной мастерской.

Дополнительные проверки необходимы, если ...

- были произведены изменения на автомобиле, например, число импульсов хода или обхват шин,
- был проведен ремонт DTCSO 1381,

- изменяется официальный номерной знак автомобиля,
- показания универсального времени отклоняются более чем на 20 минут.



Проследите за тем, чтобы монтажная табличка обновлялась при каждой дополнительной проверке и содержала предписанные сведения.

► Действия при ремонте / замене DTCSO 1381

Имеющие допуск мастерские могут загружать данные с DTCSO 1381 и передавать их соответствующему предприятию.

Если загрузка сохраненных данных не возможна по причине неисправности, то мастерским надлежит выдать предприятию свидетельство об этом.



Тщательно архивируйте данные и сохраняйте свидетельства для предоставления в случае возможных вопросов.

► Утилизация компонентов



Пожалуйста, утилизируйте DTCSO 1381 с его системными компонентами согласно директиве по утилизации контрольных устройств ЕС соответствующей страны-участницы.

■ Технические данные

► DTCS 1381

Итоговое значение диапазона измерений	220 км/ч (согласно приложению I B) 250 км/ч (для других вариантов использования транспортных средств)
ЖК-дисплей	2 строки по 16 знаков каждая
Температура	Эксплуатация: от -20 до 70 °C Эксплуатация ППОГА: от -20 до 65 °C Хранение: от -20 до 75 °C
Напряжение	24 или 12 Вольт-DC
Вес	600 g (+/- 50 g)
Потребление электроэнергии	Stand-by: при эксплуатации: max. 30 mA (12 V) max. 5,0 A (12 V) max. 20 mA (24 V) max. 4,2 A (24 V)
EMV / EMC	ECE R10
Термическое печатающее устройство	Размер знаков: 2,1 x 1,5 mm Ширина печати: 24 симв./строка Скорость: ок. 15 - 30 мм /сек. Распечатка диаграмм
Вид защиты	IP 54
Возможная специальная комплектация	<ul style="list-style-type: none"> • Варианты ППОГА • Передняя панель, подсветка дисплея и кнопок в соответствии с требованиями клиента • Автоматическая регулировка действий после включения/выключения зажигания • Распечатка и загрузка профилей v / n, вход состояния D1/D2 • VDO Counter / VDO GeoLoc

► Ролон бумаги

Требования к окружающей среде	Температура: от -25 до - 70 °C
Габариты	Диаметр: ок. 27,5 mm Ширина: 56,5 mm Длина: ок. 8 m
Номер заказа	1381.90030300 Оригинальные расходные бумажные рулоны можно приобрести в Вашем центре по сбыту и сервисному обслуживанию.
 Примите во внимание	Используйте (заказывайте) только рулоны бумаги (оригинальная печатная бумага VDO), на которой указан тип тахографа (DTCS 1381) со знаком технического контроля "84" и действительным знаком допуска к использованию "174" или "189".

Пиктограммы и примеры распечаток

Обзор пиктограмм

Обозначения стран

Примеры распечаток

Пояснение к примерам распечаток

Назначение файла при происшествиях или сбоях

■ Обзор пиктограмм

Режимы эксплуатации	
♻	Предприятие
⊞	Контроль
⊙	Эксплуатация
⊞	Калибровка
⊞	Начальное состояние

Сотрудники	
♻	Предприятие
⊞	Проверяющий
⊙	Водитель
⊞	Мастерская / проверочный пункт
⊞	Производитель

Режимы	
⊞	Время дежурства
⊙	Время вождения
⊞	Время перерывов и отдыха
⊞	Прочее рабочее время
⊞	Положенный перерыв
?	Не известен

Устройства / функции	
1	Слот-1; Водитель-1
2	Слот-2; Водитель-2

⊞	Тахографические карты (полностью считаны)
—	Тахографическая карта вставлена; релевантные данные считаны
⊞	Часы
⊞	Печатающее устройство / распечатка
⊞	Ввод
⊞	Индикация
⊞	Включена регистрация позиционных данных и данных автомобиля (например, VDO GeoLoc *).
⊞	Код лицензии
⊞	Сохранение через наружное устройство Загрузить данные (копировать)
⊞	Передача данных
⊞	Сенсорный датчик
⊞	Автомобиль / блок автомобиля / DTCO 1381
⊞	Размер шин
⊞	Питающее напряжение
⊞	Дистанционное управление

Разное	
!	Происшествие
×	Сбой
⊞	Указание по эксплуатации / предупреждения о рабочем времени
⊞	Начало смены
⊞	Местоположение
⊞	Безопасность
⊞	Скорость
⊞	Время
⊞	Итого / заключение
⊞	Конец смены
⊞	Ручной ввод видов деятельности водителя

Особенные условия	
OUT	Контрольное устройство не требуется
⊞	Пребывание на пароме или поезде



Квалификаторы	
24h	Ежедневно
I	Еженедельно
II	Две недели
→	от или до

► Комбинация пиктограмм

Разное	
□+	Место контроля
⊕→	Время начала
→⊕	Время окончания
OUT→	Начало режима «За пределами» контрольное устройство не требуется
→OUT	Окончание режима «За пределами»
⊕|	Местоположение в начале рабочего дня (начало смены)
|⊕	Местоположение в конце рабочего дня (конец смены)
⊕→	С автомобиля
□→	Распечатка карты водителя
⊕→	Распечатка, автомобиль / DTCO 1381
⊕→	Ввод, автомобиль / DTCO 1381
□	Индикация, карта водителя

⊕	Индикация, автомобиль / DTCO 1381
⊕⊕	Местное время
⊕⊕	Локальное время предприятия
⊕±	Установку времени
⊕	Версия DTCO

Карты

⊕	Карта водителя
⊕	Карта предприятия
⊕	Карта контроля
⊕	Карта мастерской
⊕---	нет карты

Вождение

⊕⊕	Команда
⊕||	Суммарное время вождения двойной недели

Распечатки

24h□→	Ежедневные режимы водителя (суточные данные) с карты водителя
!×□→	Происшествия и сбои с карты водителя
24h⊕→	Ежедневные режимы водителя (суточные данные) с DTCO 1381

!×⊕→	Происшествия и сбои с DTCO 1381
>>→	Превышения скорости
⊕⊕→	Технические данные
||□→	Режимы водителя
iR→	Периоды с активированным дистанционным управлением
||v→	v-График
||D→	Статус D1/D2 График *
%v→	Профили скорости *
%n→	Профили частоты вращения *
iL	Информация о датчике
i	Информация о безопасности

Индикации

24h□	Ежедневные режимы водителя (суточные данные) с карты водителя
!×□	Происшествия и сбои с карты водителя
24h⊕	Ежедневные режимы водителя (суточные данные) с DTCO 1381
!×⊕	Происшествия и сбои с DTCO 1381
>>□	Превышения скорости
⊕⊕	Технические данные
⊕	Предприятие

Происшествия	
!	Ввод недействительной тахографической карты
!	Наложение времени
!	Ввод карты водителя во время движения
>>	Превышение скорости
!	Ошибка коммуникации с сенсорным датчиком
!	Установка показаний времени (в мастерской)
!	Конфликт карт
!	Рейс без действительной карты водителя
!	Последний процесс работы с картой был завершен некорректно
!	Сбой электропитания
!	Нарушение безопасности
>	Контроль превышения скорости
!	Конфликт данных о движении транспортного средства

Сбои	
×	Неисправность карты
×	Сбой индикации
×	Сбой принтера
×	Внутренний сбой DTCO 1381

×	Сбой скачивания
×	Сбой сенсорного датчика

Предупреждения о времени вождения

	Перерыв!
--	----------

Процесс ввода данных вручную

	Ввод "Режимы"
?	Ввод "Неизвестный режим"
	Ввод "Местоположение" в конец смены
	Ввод "Местоположение" в начале смены

Указания по эксплуатации

	Ошибка ввода
	Нет доступа к меню
	Пожалуйста, ввод
	Печать не возможна
	Нет бумаги
	Печать задержана
	Карта неисправна
	Возврат карты
	Неправильная карта
	Возврат не возможен
	Процесс задержен
	Запись несовместима

	Сбой устройств
	Недействительно через дней
	Калибровка через дней
	Загрузка карты водителя в днях ...

VDO Counter *

	Оставшееся время вождения
	Начало следующего времени вождения
	Будущее время вождения
	Оставшееся время перерыва / отдыха
	Оставшееся время до начала ежедневного, еженедельного времени отдыха

■ Обозначения стран

Присваивание значения	
A	Австрия
AL	Албания
AND	Андора
ARM	Армения
AZ	Азербайджан
B	Бельгия
BG	Болгария
BIH	Босния и Герцеговина
BY	Белоруссия
CH	Швейцария
CY	Кипр
CZ	Чешская Республика
D	Германия
DK	Дания
E	Испания ¹⁾
EC	Европейское Сообщество
EST	Эстония
EUR	Остальная Европа
F	Франция
FIN	Финляндия

FL	Лихтенштейн
FR/FD	Фарерские Острова
GE	Грузия
GR	Греция
H	Венгрия
HR	Хорватия
I	Италия
IRL	Ирландия
IS	Исландия
KZ	Казахстан
L	Люксембург
LT	Литва
LV	Латвия
M	Мальта
MC	Монако
MD	Республика Молдова
MK	Македония
MNE	Черногория
N	Норвегия
NL	Нидерланды
P	Португалия

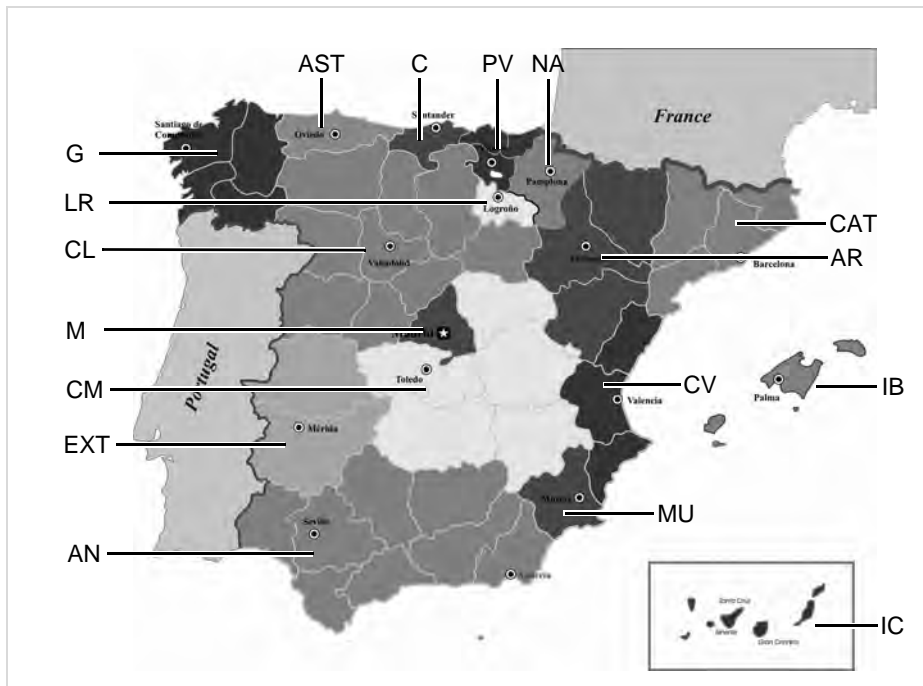
PL	Польша
RO	Румыния
RSM	Сан-Марино
RUS	Российская Федерация
S	Швеция
SK	Словакия
SLO	Словения
SRB	Сербия
TM	Туркменистан
TR	Турция
UA	Украина
UK	Соединенное Королевство, остров Олдерни, Гернзи, Джерси, остров Мэн, Гибралтар
UZ	Узбекистан
V	Государство Ватикан
WLD	Остальной мир

¹⁾ ➔ См. “Обозначения регионов” на ст. ранице 100.

► Обозначения регионов

Присваивание значения - Испания

AN	Андалузия
AR	Арагония
AST	Астурия
C	Кантабрия
CAT	Каталония
CL	Кастилия – Леон
CM	Кастилия – Ла-Манш
CV	Валенсия
EXT	Эстремадура
G	Галиция
IB	Балеарские острова
IC	Канарские острова
LR	Ла-Риоха
M	Мадрид
MU	Мурсия
NA	Наварра
PV	Страна Басков



■ Примеры распечаток

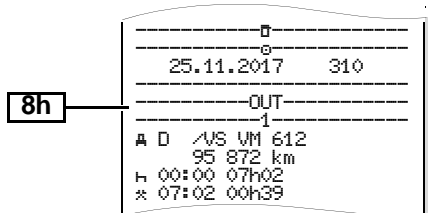
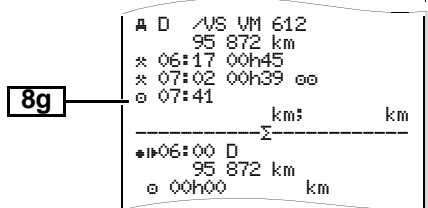
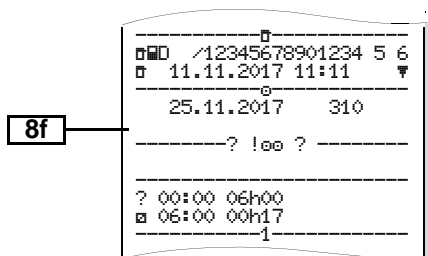
► Суточная распечатка карты водителя

1	▼ 26.11.2017 14:55 (UTC)
2	24h▼
3	□ Schmitt Peter
3a	□ID /12345678901234 5 6
3a	○ Rosenz Winfried
3a	○DK /45678901234567 7 8 04.01.2018
4	A ABC12345678901234 D /VS VM 612
5	□ Continental Automotive Technologies 1381.12345678901
6	↑ NFZ-Profi Service & Ve rtrieb
6	TID /87654321087654 3 2 T 02.04.2016
7	□ID /12345678901234 5 6
7	□ 11.11.2017 11:11 ▼
8	25.11.2017 310
8a	? 00:00 06h00 □ 06:00 00h17
8b	A D /VS VM 612 95 872 km

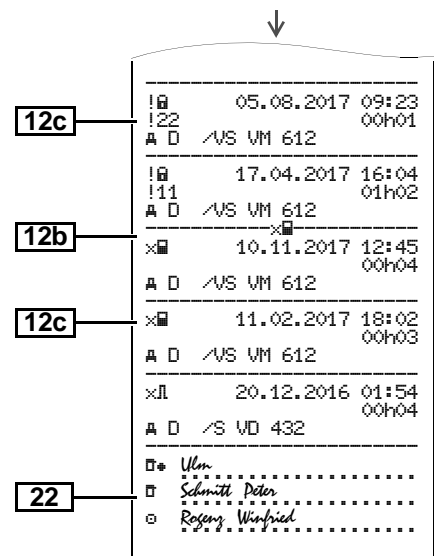
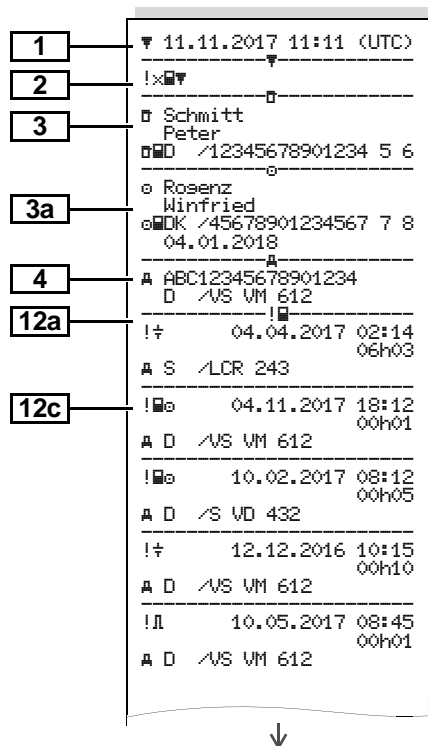
8c	* 06:17 00h45
8e	* 07:02 00h39 ○○
8a	○ 07:41 01h19 ○○ 95 958 km; 86 km
8a	? 09:00 00h24
8b	A S /LCR 243
8c	□ 205 002 km
8a	□ 09:24 02h30 ○○
8a	* 11:54 00h39
8a	? 12:33 00h10
8c	○ 12:43 02h27
8d	h 15:10 01h12
8d	□ 16:22 00h16
8d	□ 16:38 00h42
8d	□ 16:38 ————
8e	○ 17:20 00h52
8a	* 18:12 00h24
8a	h 18:36 00h02
8a	205 408 km; 231 km
8a	? 18:38 05h22
11	* 06:00 D 95 872 km
11a	h*09:00 D 95 958 km
11a	* 09:24 D 205 002 km
11a	h*12:33 D 205 177 km
11a	* 12:43 D 205 177 km

11d	h*18:38 CH 205 408 km
12	○ 04h54 317 km * 02h27 □ 03h29 h 01h14 ? 11h56 ○○ 04h28
12c	× 0 10.11.2017 12:45 00h04
12c	A D /VS VM 612
12c	! 0 05.08.2017 09:23 !34 (0) 00h01
12c	A D /VS VM 612
13	A D /VS VM 612
13	>> 5 15.11.2017 16:42 (2) 00h12
13c	○DK /45678901234567 5 4
13c	○F /12345678901234 5 6
13c	>> 4 15.10.2017 11:10 (95) 00h30
13c	○DK /45678901234567 7 8
13c	○F /12345678901234 5 6
13c	× 0 10.11.2017 12:45 00h04
13c	○DK /45678901234567 7 8
22	□* Friedrichshafen □ Schmitt Peter ○ Rosenz Winfried

Особенность при "суточной распечатке карт водителя"



► Происшествия / сбои карты водителя



► Суточная распечатка для автомобиля

1 ▼ 27.11.2017 16:55 (UTC)
 2 24hA▼
 3 □ Schmitt
 Peter
 □ID /12345678901234 5 6
 A ABC12345678901234
 D /VS VM 612
 4 □ Continental Automotive
 Technologies
 1381.12345678901
 5 T NFZ-Profi Service & Ve
 rtrieb
 TID /87654321087654 3 2
 T 02.04.2016
 6 □ID /12345678901234 5 6
 □ 11.11.2017 11:11 □▼
 7 25.11.2017
 95 872 - 96 284 km
 10 -1
 10a □ 95 872 km
 H 00:00 06h17
 95 872 km 0 km
 10b □ Rosenz
 Winfried
 □DK /45678901234567 7 8
 04.01.2018
 10c A+S /LCR 243
 24.11.2017 18:54
 10d 95 872 km M

10e * 06:17 00h45
 * 07:02 00h39 00
 10g ○ 07:41 01h19 00
 95 958 km 86 km
 10a □ 95 958 km
 * 09:00 00h05
 95 958 km 0 km
 10b ○ Mustermann
 Heinz-Dieter
 10c □F /12345678901234 5 6
 16.06.2017
 A+D /M MS 680
 24.11.2015 18:54
 10d 95 958 km
 * 09:05 00h25
 ○ 09:30 02h55
 10f □ 12:25 01h18
 12:25
 ○ 13:43 00h03
 10e * 13:46 00h02 00
 ○ 13:48 00h45 00
 * 14:33 00h35 00
 10g H 15:08 01h02 00
 96 206 km 248 km
 □ 96 206 km
 H 16:10 00h20
 96 206 km 0 km
 ○ Anton
 Max
 10e □A /56789567895678 9 5
 25.10.2017

A+D /VS VM 612
 25.11.2017 16:30
 96 206 km
 ○ 16:30 00h56
 * 17:26 01h11
 96 274 km 68 km
 □ 96 274 km
 * 18:37 00h23
 10a ○ 19:00 00h21
 H 19:21 04h39
 96 284 km 10 km
 10h -2
 □ 95 872 km
 10a H 00:00 07h02
 H 00:00 07h02
 11 Σ
 10a 10 km
 11b * 00h28 □ 00h00
 H 11h16
 11c 20h
 * 00h00 □ 12h16
 H 07h02
 11e ○ Rosenz
 Winfried
 □DK /45678901234567 7 8
 H*09:00 D
 95 958 km
 ○ 01h19 86 km
 * 01h24 □ 00h00
 H 00h00
 ○ 01h58

↓

13 !xA
!e 1 25.11.2017 19:01
(1) 00:20

13c >> 5 15.11.2017 16:42
(2) 00h12
e 98765432109876 5 4
e /12345678901234 5 6

x 0 10.11.2017 12:45
00h04
e /45678901234567 7 8

iRy

e+ 17.11.2017 14:34
+e 17.11.2017 15:29

e* Linden
Schmitt Peter
e+
+e
e

Особенность при "суточная распечатка для автомобиля"

↓

10i 1
OUT

e Rosenz
Winfried
e /45678901234567 7 8
04.01.2018
A+S /LCR 243

► Происшествия / сбои автомобиля

↓

1 24.10.2017 16:07 (UTC)

2 !xAT

3 Schmitt
Peter
e /12345678901234 5 6

4 A ABC12345678901234
D /VS VM 612

13a ! 0 10.08.2017 08:12
(0) 00h01
e /12345678901234 5 6
e /12345678901234 5 6

13c ! 0 10.08.2017 08:20
(0) 00h03
e /12345678901234 5 6
e /12345678901234 5 6

!e 1 15.10.2017 07:02
(1) 00h54

!e 2 15.10.2017 07:02
(1) 00h54

!e 3 15.03.2016 07:56
(1) 00h01
e /12345678901234 5 6
e /22335578901234 1 2

>> 4 15.10.2017 11:10
(95) 00h30
e /45678901234567 7 8
e /12345678901234 5 6

↓

! 0 17.04.2017 16:04
117 (0) 01h02
e /45678901234567 7 8
e /12345678901234 5 6
T /54321987654321 9 8

! 0 05.08.2017 09:23
122 (0) 00h01
e /45678901234567 7 8

xA

x 0 10.08.2017 07:00
00h02
e /12341234123412 3 4

13b x 0 05.05.2016 07:15
00h14
e /12345678901234 5 6
e /12345678901234 5 6

13c x 0 05.05.2016 07:15
00h14
e /12345678901234 5 6
e /12345678901234 5 6

x 6 05.05.2016 07:15
00h14
e /12345678901234 5 6
e /12345678901234 5 6

x 0 12.09.2017 21:00
00h01

x 0 02.06.2017 21:00
00h30
e /12341234123412 3 4

e* Linden
Schmitt Peter
e

► Превышения скорости

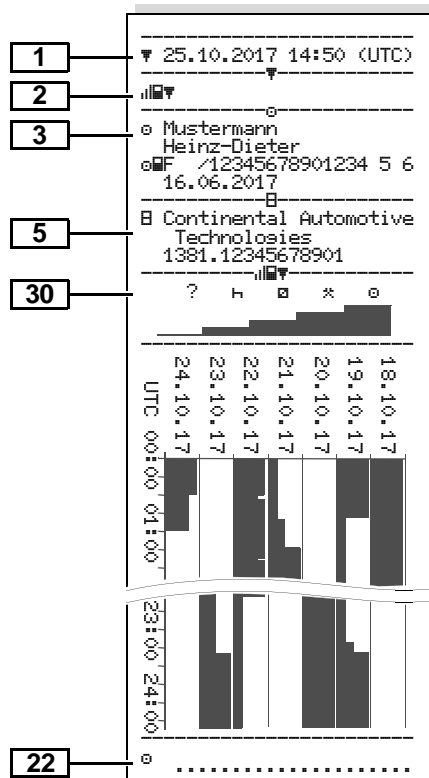
1	▼ 24.10.2017 14:50 (UTC)
2	>>▼ 90 km/h
3	○ Mustermann Heinz-Dieter eMF /12345678901234 5 6 16.06.2017
4	A ABC12345678901234 D /VS VM 612
19	>>13.03.2017 14:15 >>17.04.2017 17:44 (7)
20	>>24.05.2016 14:02 00h06 98 km/h 92 km/h (1)
20c	○ Förster Thomas eMD /98765432109876 5 4
20a	>>(365) >>15.10.2017 11:10 00h30 98 km/h 95 km/h (95)
	○ Rosenz Winfried eMDK /45678901234567 7 8
20b	UMLN /12345678901234 5 6 >>(10) >>16.05.2017 17:10 00h15 94 km/h 92 km/h (12)
20c	○ Mustermann Heinz-Dieter eMF /12345678901234 5 6
22	○ ○ ○ Mustermann Heinz

► Технические данные

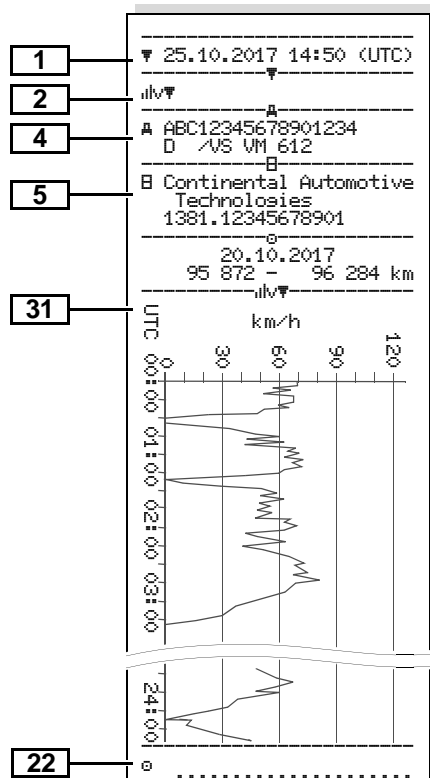
1	▼ 25.10.2017 14:50 (UTC)
2	Ta▼
3	○ Spedition Mustermüller eMD /12341234123412 3 4
3a	○ Mustermann Heinz-Dieter eMF /12345678901234 5 6 16.06.2017
4	A ABC12345678901234 D /VS VM 612
14	B Continental Automotive Technologies H.-Hertz-Str.45 78052 VS-Villinsen 1381.12345678901234567 e1-84 12345678 2017 V xxxx 17.04.2017
15	ll 87654321 e1-175 08.03.2016
16	T Fa. Mustermann & NFZ- Hersteller Schillerstr. 10 Muster kirchen
16a	TMD /45678901234567 8 9 21.01.2017
16b	T 08.03.2016 (1) A ABC12345678901234

	↓
	????????????
	w 8 000 Imp/km k 8 000 Imp/km l 3 050 mm e 315/70/R22.5 > 90 km/h 0 - km
17	!e 08.03.2016 14:00 e 08.03.2016 15:00 T Fa. Mustermann & NFZ- Hersteller Schillerstr. 10 Muster kirchen TMD /45678901234567 8 9 21.01.2015
17a	!e 28.08.2016 13:00 e 28.08.2016 13:26 T Kienzle ARGO GMBH Bismarckstr. 19 Berlin -Steslitz TMD /89012345678901 5 6 19.10.2015
18	! 18.10.2017 06:34 x 30.09.2017 18:15 - ATTACHMENT
26	SWUM V xxx.xx
27	CAN: 1 Source: speed Gain: 0.00390625 Factor: 0.926
28	CR(EU) No.1266/2009: XX
29	Seal: ?????????

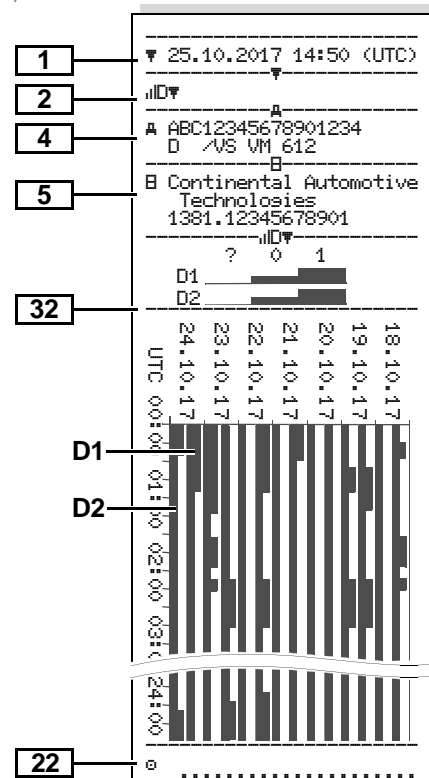
► Режимы водителя



► v-График



► Статус D1/D2 График *



► Профили скорости *

1 27.11.2017 17:05 (UTC)

2 %v

3 Spedition Mustermüller
 MID /12341234123412 3 4

4 A ABC12345678901234
 D /VS VM 612

25.11.2017 00:00
 25.11.2017 06:17
 --- km/h

112 <=v< 221 00h00

23 Mustermann
 Heinz-Dieter
 25.11.2017 18:37
 26.11.2017 00:00
 --- km/h

0	<=v<	1	05h02
1	<=v<	10	00h01
10	<=v<	16	00h02
16	<=v<	24	00h04
24	<=v<	32	00h05
32	<=v<	40	00h05
40	<=v<	48	00h04
48	<=v<	56	00h00
56	<=v<	64	00h00
64	<=v<	72	00h00
72	<=v<	80	00h00
80	<=v<	88	00h00
88	<=v<	96	00h00
96	<=v<	104	00h00
104	<=v<	112	00h00
112	<=v<	221	00h00

22

► Профили частоты вращения *

1 27.11.2017 17:05 (UTC)

2 %n

3 Spedition Mustermüller
 MID /12341234123412 3 4

4 A ABC12345678901234
 D /VS VM 612

25.11.2017 00:00
 25.11.2017 06:17
 --- rpm

3281 <=n< * 00h00

23 Mustermann
 Heinz-Dieter
 25.11.2017 18:37
 26.11.2017 00:00
 --- rpm

0	<=n<	1	05h02
1	<=n<	234	00h00
234	<=n<	469	00h00
469	<=n<	703	00h00
703	<=n<	938	00h00
938	<=n<	1172	00h00
1172	<=n<	1406	00h03
1406	<=n<	1641	00h03
1641	<=n<	1875	00h04
1875	<=n<	2109	00h09
2109	<=n<	2344	00h02
2344	<=n<	2578	00h00
2578	<=n<	2812	00h00
2812	<=n<	3047	00h00
3047	<=n<	3281	00h00
3281	<=n<	*	00h00

25

22

► Распечатка по местному времени

33 !!! No local printout!!!

34 e+ 25.11.2017 01:00
 +s 26.11.2017 01:00
 UTC +01h00

35 26.11.2017 15:55 (LOC)

36 24h

Rosenz
 Winfried
 MID /45678901234567 8
 04.01.2018


A ABC12345678901234
 D /VS VM 612

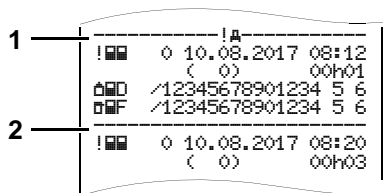
Continental Automotive
 Technologies
 1381.12345678901

NFZ-Profi Service & Ve
 rtrieb
 TMD /87654321087654 3 2
 T 02.04.2016

MID /12345678901234 5 6
 11.11.2017 12:11

■ Пояснения к примерам распечаток

 По желанию на распечатку может наноситься логотип фирмы.



Каждая распечатка состоит из последовательно расположенных блоков различных данных, которые учитываются посредством указателя блоков (1).

Блок данных содержит один или несколько файлов, которые учитываются посредством указателя файлов (2).

9 Непосредственно после указателя блоков печать указателя файлов не возможна!

► Легенда к блокам данных

1	Дата и время распечатки по универсальному времени
2	<p>Тип распечатки: 24h▣▣ = Суточная распечатка карты водителя !x▣▣ = Происшествия / сбой карты водителя 24h▣▣ = Суточная распечатка из DTCS 1381 !x▣▣ = Происшествия / сбой с DTCS 1381 >>>▣ = Превышения скорости Установленное значение разрешенной законодательством максимальной скорости распечатывается дополнительно.</p> <p>▣▣▣ = Технические данные ▣▣▣ = Режимы водителя ▣▣▣ = v-График</p> <p>Оptionальные распечатки: ▣▣▣ = Статус D1/D2 График * %▣▣ = Профили скорости * %▣▣ = Профили частоты вращения *</p>

3	<p>Сведения о владельце вставленной тахографической карты:</p> <p>▣ = Проверяющий ♂ = Водитель ♂ = Предприниматель ▣ = Мастерская / проверочный пункт</p> <ul style="list-style-type: none"> • Фамилия • Имя • Опознавание карты • Карта действительна до ... <p>При неименных тахографических картах на месте фамилии печатается название контрольного пункта, предприятия или мастерской.</p>
3а	Сведения о владельце следующей тахографической карты
4	<p>Опознавание автомобиля:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Идентификационный номер автомобиля • Выдавшая допуск страна участница и номерной знак автомобиля

5	Опознавание тахографа: <ul style="list-style-type: none"> • Производитель тахографа • Номер деталей тахографа DTCSO 1381
6	Последняя калибровка тахографа: <ul style="list-style-type: none"> • Название мастерской • Опознавание карты мастерской • Дата калибровки
7	Последний контроль: <ul style="list-style-type: none"> • Опознавание карты контроля • Дата, время и вид контроля ■ = Выгрузка данных с карты водителя † = Загрузка данных с DTCSO 1381 ‡ = Печатать □ = Индикации
8	Перечень всех режимов водителя в порядке выполнения: <ul style="list-style-type: none"> • Календарный день распечатки и счетчик присутствия (количество дней использования карты.)

8a	? = Временной период, карта не вводилась: <ul style="list-style-type: none"> • Введенный вручную вид деятельности после ввода карты водителя с пиктограммой, указанием начала и длительности.
8b	Ввод карты водителя в слот (слот-1 или слот-2): <ul style="list-style-type: none"> • Выдавшая допуск страна участника и номерной знак автомобиля • Пройденное число километров на момент ввода карты
8c	Режимы с карты водителя: <ul style="list-style-type: none"> • Начало и длительность и статус ведения автомобиля ☞☞ = Командная эксплуатация
8d	Особенные условия: <ul style="list-style-type: none"> • Время ввода и пиктограмма, например: паром или поезд
8e	Изъятие карты водителя: <ul style="list-style-type: none"> • Пройденное число километров и пройденный участок пути после последнего ввода карты.

8f	Внимание: Возможно имеется несоответствие в регистрации данных, поскольку этот день сохранен через тахографической карте дважды.
8g	Режим не закончен: <ul style="list-style-type: none"> • Распечатка при введенной карте водителя может привести к неполноте сведений о продолжительности режима и суточном завершении.
8h	В начале дня было включено особое условие "За пределами".
9	Начало перечисления всех режимов водителя в DTCSO 1381: <ul style="list-style-type: none"> • Календарный день распечатки • Пройденное число километров в 00:00 и 23:59
10	Хронология всех режимов из слота-1





10a	<p>Период, в течение которого в слоте-1 отсутствовала карта водителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пройденное число километров через начало этого периода • Установленные режим(ы) в этот период • Пройденное число километров на конец этого периода и пройденный участок пути
10b	<p>Ввод карты водителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Фамилия водителя • Имя водителя • Опознавание карты • Карта действительна до ...
10c	<ul style="list-style-type: none"> • Выдавшая допуск страна участника и официальный номерной знак предыдущего автомобиля • Дата и время изъятия карты из предыдущего автомобиля

10d	<ul style="list-style-type: none"> • Пройденное число километров на момент ввода карты водителя M = Был проведен ввод данных вручную
10e	<p>Перечень режимов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пиктограмма режима, начала и продолжительности, а также статуса управления автомобилем ⊞ = Командная эксплуатация
10f	<p>Ввод данных особых условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Время ввода и пиктограмма условия ⊞ = Переправление на пароме или поездом ⊞UT⊞ = Начало (контрольное устройство не требуется) ⊞UT⊞ = Конец
10g	<p>Изъятие карты водителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пройденное число километров и выполненный участок пути
10h	<p>Хронология всех режимов из слота-2</p>

10i	<p>В начале дня было включено особое условие "За пределами".</p>
11	<p>Суточное заключение</p>
11a	<p>Введенные местоположения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ⊞⊞ = Время начала с указанием страны, при необходимости, региона • ⊞⊞ = Время окончания с указанием страны, при необходимости, региона • Пройденное число километров автомобиля
11b	<p>Заключение за отрезок времени, в течение которого в слоте-1 отсутствовала карта водителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Введенные местоположения в хронологическом порядке (в примере нет записи) • Обобщение режимов по слоту-1



11c	<p>Заключение за отрезок времени «Нет карты водителя» в слоте-2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Введенные местоположения в хронологическом порядке (в примере нет записи) • Обобщение режимов по слоту-2
11d	<p>Суточное заключение «Общее значение режимов» с карты водителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Общее время вождения и пройденный участок пути • Общее время работы и дежурства • Общее время отдыха и неизвестное время • Общее время отдыха и неизвестное время
11e	<p>Заключение по режимам, хронологическое распределение по водителям (каждый водитель, суммарно для обоих слотов):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Фамилия, Имя, опознавание карты водителя

	<ul style="list-style-type: none"> •  = Время начала с указанием страны, при необходимости, региона •  = Время окончания с указанием страны, при необходимости, региона • Режимы данного водителя: общее время вождения и пройденный участок пути, общее время работы и дежурства, общее время отдыха, общее время командной работы.
12	<p>Перечень последних пяти сохраненных происшествий и сбоев на карте водителя.</p>
12a	<p>Перечень всех сохраненных происшествий на карте водителя, упорядоченных по типу ошибки и дате.</p>
12b	<p>Перечень всех последних сохраненных сбоев на карте водителя, упорядоченных по типу ошибки и дате.</p>

12c	<p>Файл происшествия или сбоя. Стр ока 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пиктограмма происшествия или сбоя • Дата и время начала <p>Стр ока 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Происшествия, подпадающие под нарушение безопасности, классифицируются. <ul style="list-style-type: none"> ➔ См. “Назначение файла при происшествиях или сбоях” на ст ранице 116. • Длительность происшествия или сбоя <p>Стр ока 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выдавшая допуск страна участница и официальный номерной знак автомобиля, на котором произошло происшествие или сбой.
13	<p>Перечень последних пяти сохраненных или текущих происшествий / сбоев DTCSO 1381.</p>
13a	<p>Перечень зарегистрированных или продолжающихся происшествий DTCSO 1381</p>

13b	Перечень зарегистрированных или продолжительных сбоев DTCSO 1381.
13c	<p>Файл происшествия или сбоя.</p> <p>Строка 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пиктограмма происшествия или сбоя • Кодировка, назначение файла. <ul style="list-style-type: none"> ➔ См. “Назначение файла при происшествии в них или сбоях” на странице 116. • Дата и время начала <p>Строка 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Происшествия, подпадающие под нарушение безопасности, классифицируются. <ul style="list-style-type: none"> ➔ См. “Кодировка для более подробного описания” на странице 118. • Количество сходных происшествий за данные сутки <ul style="list-style-type: none"> ➔ См. “Количество сходных происшествий” на странице 117.

14	<ul style="list-style-type: none"> • Длительность происшествия или сбоя <p>Строка 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Оповещение введенной на начало или конец происшествия или сбоя карты (карт) водителя (макс. 4 записи). • "▣---" появляется, если карта водителя отсутствует. <p>Оповещение тахографа:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Производитель тахографа • Адрес производителя тахографа • Номер деталей • Номер разрешения через определенную конструкцию • Серийный номер • Год выпуска • Версия и дата установки программного обеспечения эксплуатации
-----------	---

15	<p>Оповещение сенсорного датчика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Серийный номер • Номер разрешения через определенную конструкцию • Дата первичной установки (первое соединение с DTCSO 1381)
16	Данные калибровок
16a	<p>Перечень данных калибровок (в файлах):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Название и адрес мастерской • Оповещение карты мастерской • Карта мастерской действительна до ...
16b	<ul style="list-style-type: none"> • Дата и цель калибровки: <ul style="list-style-type: none"> 1 = Активация; регистрация известных данных калибровок на момент активации 2 = Первичная установка; данные первых калибровок после активации DTCSO 1381



16b	<p>З = Установка после ремонта – устройство на замену; данные первых калибровок в используемом тогда автомобиле</p> <p>4 = Регулярные проверки; данные калибровки при проверке</p> <p>5 = Ввод официального номерного знака предпринимателем</p> <p>6 = IMS-отключение</p> <ul style="list-style-type: none"> • Идентификационный номер автомобиля • Выдавшая допуск страна-участница и официальный номерной знак • и = Число оборотов хода автомобиля • k = установленные константы в DTSC 1381 для выравнивания скорости • l = фактический обхват шин • e = Размер шин • > = Разрешенная законодательством максимальная скорость • Старое и новое число километров (пройденных)
------------	--

17	Установки времени
17a	<p>Перечень всех имеющихся данных об установке времени:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Дата и время, старая установка • Дата и время, измененные • Название мастерской, установившей показание времени • Адрес мастерской • Опознавание карты мастерской • Карта мастерской действительна до ... <p>Примечание: Из 2-ого файла видно, что установленное универсальное время было откорректировано авторизованной мастерской.</p>
18	<p>Зарегистрированные последними происшествие и сбой:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ! = Последнее происшествие, дата и время • x = Последний сбой, дата и время

19	<p>Информация при контроле «Превышение скорости»:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Дата и время последнего контроля • Дата и время первого превышения скорости с момента последнего контроля, а также количество последующих превышений.
20	Первое превышение скорости после последней калибровки.
20a	5 наиболее существенных превышений скорости за последние 365 дней.
20b	Последние 10 зарегистрированных превышений скорости. При этом сохраняется значение наиболее существенного превышения скорости за сутки.

- 20с** Записи при превышениях скорости (в хронологическом порядке по наиболее высокому \emptyset -скорости):
- Дата, время и длительность превышения
 - Самая высокая и \emptyset -скорость превышения, количество сходных происшествий за данные сутки
 - Фамилия водителя
 - Имя водителя
 - Опознавание карты водителя

Примечание: Если в блоке не существует файла для превышения скорости, то появляется "➔----".

- 21** Периоды с активированным дистанционным управлением:
- $\emptyset+$ = Время начала
 - $+ \emptyset$ = Время окончания
- Примечание:** Запись выполняется для водителя-1 и водителя-2 отдельно. На распечатке отображается время для обоих водителей, даже если оно одинаково.

- 22** Письменные сведения:
- $\emptyset*$ = Место проведения контроля
 - \emptyset = Подпись проверяющего
 - $\emptyset+$ = Время начала
 - $+ \emptyset$ = Время окончания
 - \emptyset = Подпись водителя

- 23** Сведения о владельце карты зарегистрированного профиля:
- Фамилия водителя
 - Имя водителя
 - Опознавание карты

Примечание: Отсутствие сведений о владельце карты означает: в слоте-1 отсутствует карта водителя.

- Начало регистрации профиля с указанием даты и времени
- Окончание регистрации профиля с указанием даты и времени

- Производятся новые профили:
- Посредством ввода / изъятия тахографической карты из слота-1
 - При смене суток
 - Посредством корректировки показаний универсального времени,
 - При сбоях электропитания.

- 24** Регистрация профилей скорости:
- Перечень определенных диапазонов скорости и периоды нахождения в данном диапазоне
 - Диапазон: $0 \leq v < 1 =$ Останов автомобиля

Профиль скорости разделен на 16 зон. Отдельные диапазоны можно индивидуально установить во время монтажа.

- 25** Регистрация профилей частоты вращения:
- Перечень определенных диапазонов частоты вращения двигателя и периоды нахождения в данном диапазоне
 - Диапазон: $0 \leq n < 1 =$ Двигатель выкл
 - Диапазон: $3281 \leq n < x =$ бесконечно

- Профиль частоты вращения разделен на 16 зон. Отдельные диапазоны можно индивидуально установить во время монтажа



40	<p>Данные производителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> Версия программного обеспечения модуля обновления (SWUM)
41	<p>Конфигурация "независимого сигнала движения"</p> <ul style="list-style-type: none"> CAN: Транспортное средство, шина данных 1 или 2 Source: Источник сигнала; speed = ABS / wheel = число оборотов колеса / odometer (GPS) = GPS-прибор Gain: Коэффициент пересчета для приравнивания единицы измерения между "независимым источником сигнала" и сигналом датчика.
	<ul style="list-style-type: none"> Factor: Коэффициент для согласования с сигналом датчика.

40	<p>Данные по установленному датчику:</p> <ul style="list-style-type: none"> OK: Подключенный датчик (KITAS2+) отвечает положению 161a (CR(EU) № 1266/2009). ?: Необходимо провести ручную проверку датчика в авторизованной мастерской.
49	<p>Номер печати на корпусе на DTCS 1381.</p>
3U	<p>Запись режимов:</p> <ul style="list-style-type: none"> Легенда символов Начиная с выбранного дня график ведется по режимам последних 7 календарных дней.
31	<p>Запись графика скорости за выбранные дни.</p>
3Z	<p>Запись дополнительных рабочих групп, таких как использование синего светового сигнала, сирены и т.п.:</p> <ul style="list-style-type: none"> Легенда символов

	<ul style="list-style-type: none"> Начиная с выбранного дня ведётся график входов статуса D1/D2 последних 7 календарных дней.
33	<p>Примите во внимание: Не допустима распечатка!</p> <p>Согласно предписанию (например, обязанность хранения) распечатка по местному времени недействительна!</p>
34	<p>Промежуток времени распечатки по местному времени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ = Начало регистрации ☞ = Конец регистрации UTC +01h00 = Разница между универсальным и местным временем.
35	<p>Дата и время распечатки по местному времени (LOC).</p>
30	<p>Тип распечатки, например, "24h☞" в местном времени "☞".</p>



Изделие и руководство по эксплуатации по-прежнему содержат ссылки на прежнее наименование производителя «Continental Automotive Technologies GmbH». Это не является основанием для рекламации, поскольку переименование производителя в «AUMOVIO Germany GmbH» представляет собой переходный процесс с принятием всех прав и обязанностей производителя.

■ Назначение файла при происшествиях или сбоях

При каждом установленном происшествии или при каждом установленном сбое DTCO 1381 регистрирует и сохраняет данные по заданным правилам.

	☐F /12345678901234 5 6
	☐B /22335578901234 1 2
1	>> 4 15.10.2017 11:10 (45) 00h30
2	☐DK /45670901234567 7 8
	☐F /12345678901234 5 6

- (1) Назначение файла
- (2) Количество сходных происшествий за данные сутки

Назначение файла (1) обозначает причину регистрации происшествия или сбоя. Происшествия сходного типа, произошедшие неоднократно за данные сутки, появляются в поз (2).

► Кодировка, назначение файла

Последующая обзорная информация показывает происшествия и сбои, упорядоченные по типу ошибки (причине) и упорядоченные по назначению файла:

Происшествия

Пиктограмм а / причина	Назначе ние
!☐☐ Конфликт карт ²⁾	0
!☐☐ Движение без карты ²⁾	1 / 2 / 7
!☐☐ Ввод карты в движении	3
!☐☐ Карта не закрыта	0
>> Превышение скорости ²⁾	4 / 5 / 6
!⚡ Сбой электропитания	1 / 2 / 7
!☐☐ Сбой датчика	1 / 2 / 7
!☐☐ Конфликт движения ²⁾	1 / 2
!☐☐ Нарушение безопасности	0
!☐☐ Наложение времени ¹⁾	—
!☐☐ Карта недействительна ³⁾	—

Сбои

Пиктогра мма / причина	Назначе ние
☒☐ Сбой карты	0
☒☐ Сбой устройств	0 / 6
☒☐ Сбой принтера	0 / 6
☒☐ Сбой индикации	0 / 6
☒☐ Сбой скачивания	0 / 6
☒☐ Сбой датчика	0 / 6

¹⁾ Данное происшествие сохраняется только на карте водителя.

²⁾ Это событие / сбой сохраняется только в DTCO 1381.

³⁾ DTCO 1381 не сохраняет данное происшествие.



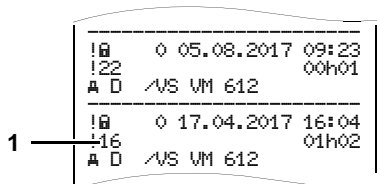
Обзор назначений файлов

- 0 = Один из 10 последних происшествий и сбоев.
- 1 = Наиболее продолжительное происшествие за один из последних 10 дней, в который произошло происшествие.
- 2 = Один из 5 наиболее продолжительных происшествий за последние 365 дней.
- 3 = Наиболее продолжительное происшествие за один из последних 10 дней, в который произошло происшествие.
- 4 = Наиболее серьезное происшествие за один из последних 10 дней, в который произошло происшествие.
- 5 = Один из наиболее 5 серьезных происшествий за последние 365 дней.
- 6 = Первое происшествие или первый сбой после последней калибровки.
- 7 = Текущее происшествие или продолжительный сбой.

Количество сходных происшествий

- 0 = Сохранение «Количество сходных происшествий» для этого происшествия не требуется.
- 1 = За данные сутки произошло одно происшествие данного типа.
- 2 = За данные сутки произошло два происшествия данного типа и только одно было сохранено.
- n = За данные сутки произошло «n» происшествий данного типа и только одно было сохранено.

► Кодировка для более подробного описания



Происшествия, подпадающие под нарушение безопасности "!16", распределяются посредством дополнительной кодировки (1).

Нарушения правил безопасности DTCO 1381

- 10 = Дальнейших сведений нет
- 11 = Ошибочная проверка на аутентичность датчика
- 12 = Ошибка аутентичности карты водителя
- 13 = Несанкционированное изменение датчика
- 14 = Ошибка целостности данных, подлинность данных на карте водителя не может быть гарантирована.
- 15 = Ошибка целостности данных, подлинность сохраненных данных пользователя гарантирована быть не может.
- 16 = Внутренняя ошибка передачи данных
- 18 = Манипуляции аппаратного обеспечения

Нарушения правил безопасности импульсного датчика

- 20 = Дальнейших сведений нет
- 21 = Ошибка проверки аутентичности
- 22 = Ошибка целостности данных, подлинность сохраненных данных не может быть гарантирована
- 23 = Внутренняя ошибка передачи данных
- 24 = Несанкционированное открытие корпуса
- 25 = Манипуляция аппаратного обеспечения

■ Указатель ключевых слов

V		
VDO Counter *		
Индикация во время движения	.....	56
Индикация во время действия		
"перерыв"	.....	57
Индикация во время действия		
"рабочее время"	.....	58
Просмотр значений за неделю	.....	58
Просмотр состояния	.....	59
Структура индикации		
VDO Counter	.....	55
Сут. данные	.....	58
VDO GeoLoc *	.....	18, 91
Z		
Вариант ППОГА	.....	14
Обозначение на устройстве	.....	14
Отклонения функции	.....	16
Варианты индикации	.....	18
VDO GeoLoc *	.....	18
За пределами	.....	20
Индикация сообщений	.....	20
Начальное состояние	.....	20
Пониженное /		
превышенноенапряжение	.....	21
Режим ожидания (Stand-by)	.....	18
Стандартные уведомления во		
время движения	.....	19
Транспортировка паромом или		
поездом	.....	21
Указание после включения		
зажигания	.....	19
Вести официальный номерной		
знак	.....	28
Ввод	.....	66
Ввести конец страны	.....	66
Ввести начало страны	.....	66
За пределами, ввести начало /		
конец	.....	68
Начало, ввести паром / поезд	.....	68
Произвести установку времени	.....	69
Установить местное время	.....	68
Вложить рулон бумаги	.....	48
Главное меню	.....	51
Распечатка, автомобиль	.....	64
Распечатка, водитель-1 /		
водитель-2	.....	63
Ввод, автомобиль	.....	68
Выйти из главного меню	.....	62
Доступ к данным заблокирован	.....	62
Доступ к меню заблокирован	.....	62
Индикация, автомобиль	.....	72
Индикация, водитель-1 /		
водитель-2	.....	66
Индикация, водитель-1 /		
водитель-2	.....	71
Индексировать показания времени		
карты водителя	.....	53
Навигация по функциям меню	.....	61
Установить язык	.....	53
Дистанционное управление	.....	67
Дополнительные функции		
Код лицензии	.....	70
Загрузка данных	.....	29
Ключ для загрузки	.....	29
передача данных	.....	29
Программное обеспечение	.....	29, 42
Загрузка данных с карты водителя	..	42
Ключ для загрузки	.....	42
передача данных	.....	42
Подключение к порту загрузки		
интерфейса	.....	42
Законодательные положения	.....	10
Обращение с распечатками	.....	11
Обязанности водителя	.....	10
Обязанности предпринимателя	....	11
Зарегистрировать предприятие	.....	27
Индикатор	.....	75
Карта водителя	.....	89
Вставить карту водителя	.....	32
Данные на карте водителя	.....	43, 91
Карта предприятия	.....	89
Вести официальный номерной		
знак	.....	28


Вставить карту предприятия	27	Возможности корректировки данных	34	Профили скорости	107
Вынуть карту предприятия	30	Выбор стран	35	Профили частоты вращения	107
Главное меню в режиме эксплуатации «Предприятие»	26	Дополнительный ввод режима «Время отдыха»	37	Распечатка по местному времени	107
Данные на карте предприятия	91	Отмена процедуры ввода	36	Режимы водителя	106
Функции карты предприятия	26	Принципиальный порядок действий	33	Статус D1/D2 График	106
Код лицензии	70	Продолжение смены и установка приоритета выполнения режимов смены	39	Суточная распечатка для транспортного средства	103
Команды меню после запроса возврата карты водителя	44	Продолжить рабочую смену	38	Суточная распечатка карты водителя	101
Комбинация пиктограмм	97	Режимы не добавлены	33	Технические данные	105
Комплекующие	123	Пиктограммы	96	Происшествий	76
Конец бумаги	50	Показать предприятие	72	Разъём интерфейса	16
Конец бумаги	50	Пониженное / превышеннонапряжение	21	Подключение к порту загрузки интерфейса	29
Обозначения стран	99	Порядок управления (в начале) Для водителя	17	Распечатать v-диаграмму	65
Обозначения регионов	100	Для предпринимателя	17	Распечатать превышения скорости	64
Общие указания	7	Предупреждения о времени вождения	81	Распечатать происшествия с карты водителя	63
Законодательные положения	10	Примеры распечаток	101	Распечатать происшествия с носителя массива данных	64
Обращение с тахографическими картами	12	v-График	106	Распечатать профили скорости	65
Опасность взрыва	9	Пояснения	108	Распечатать профили частоты вращения	65
Опасность возникновения аварии ..	9	Превышения скорости	105	Распечатать режимы	63
Опасность получения травмы	9	Происшествия / сбой автомобиля	104	Распечатать статус D1/D2	65
Порядок работы с DTCSO 1381	9	Происшествия / сбой карты водителя	102	Распечатать суточные данные с карты водителя	63
Средство представления	8				
Опасность взрыва	9, 29, 42				
Опасность возникновения аварии ..	74				
А Определения	8				
Водитель-1	8				
Водитель-2	8				
Осуществить ручной ввод	32				

Распечатать суточные данные с носителя массива данных	64	Карта водителя	89	Утилизация	93
Распечатать технические данные ...	64	Карта контроля	89	Функции меню	
Распечатка данных	49	Карта мастерской	89	Вызвать главное меню	52
Начать печать	49	Карта предприятия	89	При остановленном автомобиле ..	52
Особенности при печати	50	Обращение с тахографическими картами	12	Элементы управления	14
Отмена печати	49	Очистка карты тахографа	12	Дисплей	15
Распечатка по местному времени ...	44	Права доступа тахографических карт	90	Загрузка интерфейса	15
Регистрация автомобиля	70	Технические данные	94	Клавиатура водителя-1	15
Режимы эксплуатации	88	DTCO 1381	94	Клавиша разблокировки принтера	16
Режим эксплуатации «Предприятие»	25	Рулон бумаги	94	Отрывной кант	16
Режим эксплуатации «Эксплуатация»	31	Техническое обслуживание и уход ...	93	Разъём интерфейса	16
Сбоев	79	Обязательство проверки тахографов	93	Слот-1	15, 16
Сбой электропитания	22	Провести очистку DTCO 1381	93		
Смена водителя / -автомобиля	45	Ремонт/Замена	93		
Документы, которые должны быть у водителя	46	Указаний по эксплуатации	82		
смешанная эксплуатация	45	Универсальное время	92		
Снять блокировку	30	Пересчет в универсальное время	92		
Сообщения	73	Установить режимы	40		
Подтверждение сообщений	75	Автоматическая настройка после включения / выключения зажигания	40		
Появление сообщений	74	Автоматическая установка	40		
Стандартная индикация	19	Записать режимы	41		
Структура меню	60	Установка вручную	40		
Тахографические карты	89	Установить язык	53		
Автоматический возврат	89	Устранить зажим бумаги	50		
Блокировка тахографических карт	89				

■ Автоматическая регулировка действий после включения/выключения зажигания

Автоматическое установленное действие ...		
... после включения зажигания		...
<input type="checkbox"/>	⌂ Пауза / время отдыха	Водитель-1
<input checked="" type="checkbox"/>	⌘ Прочее рабочее время	
<input checked="" type="checkbox"/>	☑ Время дежурства	
<input type="checkbox"/>	? без изменений	
<input type="checkbox"/>	⌂ Пауза / время отдыха	Водитель-2
<input checked="" type="checkbox"/>	⌘ Прочее рабочее время	
<input checked="" type="checkbox"/>	☑ Время дежурства	
<input type="checkbox"/>	? без изменений	

... после выключения зажигания		
<input type="checkbox"/>	⌂ Пауза / время отдыха	Водитель-1
<input checked="" type="checkbox"/>	⌘ Прочее рабочее время	
<input checked="" type="checkbox"/>	☑ Время дежурства	
<input type="checkbox"/>	? без изменений	
<input type="checkbox"/>	⌂ Пауза / время отдыха	Водитель-2
<input checked="" type="checkbox"/>	⌘ Прочее рабочее время	
<input checked="" type="checkbox"/>	☑ Время дежурства	
<input type="checkbox"/>	? без изменений	

 Во время «ручного ввода» (дополнение режимов на карте водителя) эта опция не работает! Изменения режима после включения / выключения зажигания не происходит!

Автоматическая настройка после включения / выключения зажигания представлена в стандартной индикации (a). Действие мигает в течение прим. 5 секунд, затем снова появляется предыдущая индикация.
 ➔ Дета ли по ст андарт ной регулировке см. “Выбор режима работы ” Начиная со стр . 40.

Указание!

Производитель автомобиля мог уже запрограммировать определенные настройки режима после включения / выключения зажигания.

Пожалуйста, выделите "✓" установленные функции в таблице.

Данные по DTCO 1381

Модель:

№:

Год:

Дата регулировки: _____

Подпись: _____

■ Дополнительное оборудование

▶ DLKPro Download Key



С помощью DLKPro Download Key можно загрузить и заархивировать данные из DTCO 1381 и с карты водителя в соответствии требованиями законодательства.

Номер заказа: **A2C59515252** с активацией считывающего устройства.

▶ DLKPro TIS-Compact



С помощью DLKPro TIS-Compact можно загрузить, заархивировать и визуализировать данные из DTCO 1381 и с карты водителя в соответствии требованиями законодательства.

Номера заказа:

- Европа – **A2C59515262** с активацией считывающего устройства.
- Франция – **A2C59516565** с активацией считывающего устройства.

▶ Remote DL 4G



Используя Remote DL 4G VDO, вы можете передавать загружаемые данные через GPRS в систему управления автопарком или в оценочное программное обеспечение.

- Номер заказа: **2910002759400**

▶ Чистящие карты и салфетки



С помощью чистящих карт выполняется очистка картоприемных слотов DTCO 1381, чистящие салфетки служат для очистки Ваших карт водителя и / или предприятия.

Номера заказа:

- Чистящие карты – **A2C59513382** (12 карт)
- Чистящие салфетки – **A2C59511849** (12 салфеток)
- Чистящие салфетки (набор) – **A2C59511838** (6 карт / 6 салфеток)

▶ VDO Link



VDO Link - это дополнительный модуль для удаленного доступа к данным автомобиля и тахографа в режиме реального времени, например, для телематики.

VDO Link подключается к DTCO.

Номер заказа: **AAA2201870110**

■ Интернет-магазин VDO

Интернет-магазин продуктов и услуг
VDO:
www.fleet.vdo.com

■ Декларации соответствия/Разрешения

На следующих страницах вы найдете декларацию соответствия зоне ЕС (маркировка CE) цифрового тахографа DTCSO 1381.

По ссылке <https://fleet.vdo.com/support/ce-certificates/> вы найдете эти и другие декларации и разрешения на нескольких языках:

- Одобрение типа КВА (Kraftfahrt-Bundesamt = Федеральное транспортное ведомство Германии)
- Сертификат АТЕХ
- Декларация соответствия CE
- Декларация соответствия УКСА



AUMOVIO Germany GmbH

EU Declaration of Conformity*

1. Equipment

1a. Smart tachograph type DTCCO 1381

2. Manufacturer

VDO / AUMOVIO Germany GmbH
Heinrich-Hertz-Str. 45,
78652 Willingen-Schwenningen
Germany

3. CE Requirements

3a. We as manufacturer hereby declare that the following described equipment when used for its intended purpose is in conformity with the CE marking and is in compliance with the requirements of the EU Directive 2016/676/EU (RED) and the applicable German law No. 2014134/EU for equipment and control systems for use in potentially explosive atmospheres. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.

4. Variants of the Equipment

4a. Variants with GNSS and DSRC:

DTCCO 1381.xxxxx1X
DTCCO 1381.xxxxx2X
DTCCO 1381.xxxxx3X

4b. variants with GNSS only:

DTCCO 1381.yyyyy4X
DTCCO 1381.yyyyy5X
DTCCO 1381.yyyyy6X

4c. variants for ADR vehicles:

DTCCO 1381.zzzzzxx
DTCCO 1381.3zzzzxx
DTCCO 1381.4zzzzxx
DTCCO 1381.7zzzzxx

5. EU type examination certificate

T818402F-05-TEC
5a. Only applicable for RED certification (variants 4a. and 4b.)

6. Notified body


TUV 03 ATEX 2324 X
5b. Only applicable for ADR variants (4c.)
6a. Only applicable for RED certification (variants 4a. and 4b.):
CTC advanced GmbH, Unterdierkheimer Str. 6-10,
66117 Saarbrücken, Germany, CE 0682

7. Marking of the equipment

6b. Only applicable for EU type examination of ADR variants (4c.):
TUV NORD CERT GmbH, Geschäftsstelle Hannover, Am TÜV 1,
30519 Hannover, Germany, CE 0044

8. Used harmonized standards

6c. Notified body of surveillance of ADR variants:
DEKRA, Testing and Certification GmbH, Zertifizierungsstelle Bochum,
Dinnendahlstraße 9, 44809 Bochum CE 0158

7a. Only applicable for ADR variants (4c.):
 II (2)G Ex ec [Ib-Gb] IIC T8 Gc

1/2

AUMOVIO Germany GmbH | Querdenstraße 7 | 68488 Frankfurt am Main | Germany
Telephone: +49 (0) 7203 33 | www.aumovio.com
VAT No.: DE245326530 | Tax ID No.: 150809100 | Abrechnung 1508 3650 | VAT ID: DE245326530
Deputy Chairperson of the Supervisory Board: Simeonov, Address: Last | Heide | Schwanen
Bank, Straße | Deutsche Bank Frankfurt am Main | IBAN: DE25 2507 0010 008 899 5 00 | BIC: DEUTDE33HAN



EN 300 328 V2.2.2, EN 300 674-2-2 V2.1.1, EN 303 413 V1.2.1
EN 301 489-1 V2.2.3, EN 301 489-3 V2.3.0 (Draft), EN 301 489-17
V3.2.5 (Draft), EN 301 489-19 V2.2.1

EN 62368-1: 2014/AC: 2015/A11: 2017/AC: 2017

EN 62479: 2010

8b. Only applicable for ADR variants (4c-):

EN IEC 60079-0: 2018;
EN IEC 60079-2: 2015/A1;
EN 60079-11: 2012

9. Other used directives and regulations
VO (EU) Nr. 165/2014, VO (EU) 2016/799, VO (EU) 2018/502, ECE
R10 Rev. 06/02

10. This declaration certifies the conformity to the specified directives but does not imply any warranty for properties. The safety documentation accompanying the product shall be considered in detail.

Villingen-Schwenningen, December 18, 2025
AUMOVIO Germany GmbH

I hereby signed by Name
Pierre Bühler, Head of Quality,
AUMOVIO, am 18.12.2025,
inmittenstraße 27, 71634 Ludwigs-
mühl, 71634 Ludwigs-
mühl



Pierre Bühler
Head of Homologation

Digital unterschrieben von Ulrich Ulrich
Roth, am 18.12.2025,
am-AM CVU Q,
mailto:ulrich.roth@vdo.com, oUID:
Bayer-2025-10-13-2314-14176P



Ulrich Roth
Head of Quality



<https://www.fleet.vdo.com/support/ce-certificates/>

AUMOVIO Germany GmbH | Gewerbeparkstraße 7 | 65468 Frankfurt am Main | Germany
Telephone: +49 (0) 7403-3 | www.aumovio.com
E-mail: aumovio@vdo.com | aumovio@vdo.com | aumovio@vdo.com
DIN 9130, DIN 9132, DIN 9133, DIN 9134, DIN 9135, DIN 9136, DIN 9137, DIN 9138, DIN 9139,
DIN 9140, DIN 9141, DIN 9142, DIN 9143, DIN 9144, DIN 9145, DIN 9146, DIN 9147, DIN 9148,
DIN 9149, DIN 9150, DIN 9151, DIN 9152, DIN 9153, DIN 9154, DIN 9155, DIN 9156, DIN 9157,
DIN 9158, DIN 9159, DIN 9160, DIN 9161, DIN 9162, DIN 9163, DIN 9164, DIN 9165, DIN 9166,
DIN 9167, DIN 9168, DIN 9169, DIN 9170, DIN 9171, DIN 9172, DIN 9173, DIN 9174, DIN 9175,
DIN 9176, DIN 9177, DIN 9178, DIN 9179, DIN 9180, DIN 9181, DIN 9182, DIN 9183, DIN 9184,
DIN 9185, DIN 9186, DIN 9187, DIN 9188, DIN 9189, DIN 9190, DIN 9191, DIN 9192, DIN 9193,
DIN 9194, DIN 9195, DIN 9196, DIN 9197, DIN 9198, DIN 9199, DIN 9200, DIN 9201, DIN 9202,
DIN 9203, DIN 9204, DIN 9205, DIN 9206, DIN 9207, DIN 9208, DIN 9209, DIN 9210, DIN 9211,
DIN 9212, DIN 9213, DIN 9214, DIN 9215, DIN 9216, DIN 9217, DIN 9218, DIN 9219, DIN 9220,
DIN 9221, DIN 9222, DIN 9223, DIN 9224, DIN 9225, DIN 9226, DIN 9227, DIN 9228, DIN 9229,
DIN 9230, DIN 9231, DIN 9232, DIN 9233, DIN 9234, DIN 9235, DIN 9236, DIN 9237, DIN 9238,
DIN 9239, DIN 9240, DIN 9241, DIN 9242, DIN 9243, DIN 9244, DIN 9245, DIN 9246, DIN 9247,
DIN 9248, DIN 9249, DIN 9250, DIN 9251, DIN 9252, DIN 9253, DIN 9254, DIN 9255, DIN 9256,
DIN 9257, DIN 9258, DIN 9259, DIN 9260, DIN 9261, DIN 9262, DIN 9263, DIN 9264, DIN 9265,
DIN 9266, DIN 9267, DIN 9268, DIN 9269, DIN 9270, DIN 9271, DIN 9272, DIN 9273, DIN 9274,
DIN 9275, DIN 9276, DIN 9277, DIN 9278, DIN 9279, DIN 9280, DIN 9281, DIN 9282, DIN 9283,
DIN 9284, DIN 9285, DIN 9286, DIN 9287, DIN 9288, DIN 9289, DIN 9290, DIN 9291, DIN 9292,
DIN 9293, DIN 9294, DIN 9295, DIN 9296, DIN 9297, DIN 9298, DIN 9299, DIN 9300, DIN 9301,
DIN 9302, DIN 9303, DIN 9304, DIN 9305, DIN 9306, DIN 9307, DIN 9308, DIN 9309, DIN 9310,
DIN 9311, DIN 9312, DIN 9313, DIN 9314, DIN 9315, DIN 9316, DIN 9317, DIN 9318, DIN 9319,
DIN 9320, DIN 9321, DIN 9322, DIN 9323, DIN 9324, DIN 9325, DIN 9326, DIN 9327, DIN 9328,
DIN 9329, DIN 9330, DIN 9331, DIN 9332, DIN 9333, DIN 9334, DIN 9335, DIN 9336, DIN 9337,
DIN 9338, DIN 9339, DIN 9340, DIN 9341, DIN 9342, DIN 9343, DIN 9344, DIN 9345, DIN 9346,
DIN 9347, DIN 9348, DIN 9349, DIN 9350, DIN 9351, DIN 9352, DIN 9353, DIN 9354, DIN 9355,
DIN 9356, DIN 9357, DIN 9358, DIN 9359, DIN 9360, DIN 9361, DIN 9362, DIN 9363, DIN 9364,
DIN 9365, DIN 9366, DIN 9367, DIN 9368, DIN 9369, DIN 9370, DIN 9371, DIN 9372, DIN 9373,
DIN 9374, DIN 9375, DIN 9376, DIN 9377, DIN 9378, DIN 9379, DIN 9380, DIN 9381, DIN 9382,
DIN 9383, DIN 9384, DIN 9385, DIN 9386, DIN 9387, DIN 9388, DIN 9389, DIN 9390, DIN 9391,
DIN 9392, DIN 9393, DIN 9394, DIN 9395, DIN 9396, DIN 9397, DIN 9398, DIN 9399, DIN 9400,
DIN 9401, DIN 9402, DIN 9403, DIN 9404, DIN 9405, DIN 9406, DIN 9407, DIN 9408, DIN 9409,
DIN 9410, DIN 9411, DIN 9412, DIN 9413, DIN 9414, DIN 9415, DIN 9416, DIN 9417, DIN 9418,
DIN 9419, DIN 9420, DIN 9421, DIN 9422, DIN 9423, DIN 9424, DIN 9425, DIN 9426, DIN 9427,
DIN 9428, DIN 9429, DIN 9430, DIN 9431, DIN 9432, DIN 9433, DIN 9434, DIN 9435, DIN 9436,
DIN 9437, DIN 9438, DIN 9439, DIN 9440, DIN 9441, DIN 9442, DIN 9443, DIN 9444, DIN 9445,
DIN 9446, DIN 9447, DIN 9448, DIN 9449, DIN 9450, DIN 9451, DIN 9452, DIN 9453, DIN 9454,
DIN 9455, DIN 9456, DIN 9457, DIN 9458, DIN 9459, DIN 9460, DIN 9461, DIN 9462, DIN 9463,
DIN 9464, DIN 9465, DIN 9466, DIN 9467, DIN 9468, DIN 9469, DIN 9470, DIN 9471, DIN 9472,
DIN 9473, DIN 9474, DIN 9475, DIN 9476, DIN 9477, DIN 9478, DIN 9479, DIN 9480, DIN 9481,
DIN 9482, DIN 9483, DIN 9484, DIN 9485, DIN 9486, DIN 9487, DIN 9488, DIN 9489, DIN 9490,
DIN 9491, DIN 9492, DIN 9493, DIN 9494, DIN 9495, DIN 9496, DIN 9497, DIN 9498, DIN 9499,
DIN 9500, DIN 9501, DIN 9502, DIN 9503, DIN 9504, DIN 9505, DIN 9506, DIN 9507, DIN 9508,
DIN 9509, DIN 9510, DIN 9511, DIN 9512, DIN 9513, DIN 9514, DIN 9515, DIN 9516, DIN 9517,
DIN 9518, DIN 9519, DIN 9520, DIN 9521, DIN 9522, DIN 9523, DIN 9524, DIN 9525, DIN 9526,
DIN 9527, DIN 9528, DIN 9529, DIN 9530, DIN 9531, DIN 9532, DIN 9533, DIN 9534, DIN 9535,
DIN 9536, DIN 9537, DIN 9538, DIN 9539, DIN 9540, DIN 9541, DIN 9542, DIN 9543, DIN 9544,
DIN 9545, DIN 9546, DIN 9547, DIN 9548, DIN 9549, DIN 9550, DIN 9551, DIN 9552, DIN 9553,
DIN 9554, DIN 9555, DIN 9556, DIN 9557, DIN 9558, DIN 9559, DIN 9560, DIN 9561, DIN 9562,
DIN 9563, DIN 9564, DIN 9565, DIN 9566, DIN 9567, DIN 9568, DIN 9569, DIN 9570, DIN 9571,
DIN 9572, DIN 9573, DIN 9574, DIN 9575, DIN 9576, DIN 9577, DIN 9578, DIN 9579, DIN 9580,
DIN 9581, DIN 9582, DIN 9583, DIN 9584, DIN 9585, DIN 9586, DIN 9587, DIN 9588, DIN 9589,
DIN 9590, DIN 9591, DIN 9592, DIN 9593, DIN 9594, DIN 9595, DIN 9596, DIN 9597, DIN 9598,
DIN 9599, DIN 9600, DIN 9601, DIN 9602, DIN 9603, DIN 9604, DIN 9605, DIN 9606, DIN 9607,
DIN 9608, DIN 9609, DIN 9610, DIN 9611, DIN 9612, DIN 9613, DIN 9614, DIN 9615, DIN 9616,
DIN 9617, DIN 9618, DIN 9619, DIN 9620, DIN 9621, DIN 9622, DIN 9623, DIN 9624, DIN 9625,
DIN 9626, DIN 9627, DIN 9628, DIN 9629, DIN 9630, DIN 9631, DIN 9632, DIN 9633, DIN 9634,
DIN 9635, DIN 9636, DIN 9637, DIN 9638, DIN 9639, DIN 9640, DIN 9641, DIN 9642, DIN 9643,
DIN 9644, DIN 9645, DIN 9646, DIN 9647, DIN 9648, DIN 9649, DIN 9650, DIN 9651, DIN 9652,
DIN 9653, DIN 9654, DIN 9655, DIN 9656, DIN 9657, DIN 9658, DIN 9659, DIN 9660, DIN 9661,
DIN 9662, DIN 9663, DIN 9664, DIN 9665, DIN 9666, DIN 9667, DIN 9668, DIN 9669, DIN 9670,
DIN 9671, DIN 9672, DIN 9673, DIN 9674, DIN 9675, DIN 9676, DIN 9677, DIN 9678, DIN 9679,
DIN 9680, DIN 9681, DIN 9682, DIN 9683, DIN 9684, DIN 9685, DIN 9686, DIN 9687, DIN 9688,
DIN 9689, DIN 9690, DIN 9691, DIN 9692, DIN 9693, DIN 9694, DIN 9695, DIN 9696, DIN 9697,
DIN 9698, DIN 9699, DIN 9700, DIN 9701, DIN 9702, DIN 9703, DIN 9704, DIN 9705, DIN 9706,
DIN 9707, DIN 9708, DIN 9709, DIN 9710, DIN 9711, DIN 9712, DIN 9713, DIN 9714, DIN 9715,
DIN 9716, DIN 9717, DIN 9718, DIN 9719, DIN 9720, DIN 9721, DIN 9722, DIN 9723, DIN 9724,
DIN 9725, DIN 9726, DIN 9727, DIN 9728, DIN 9729, DIN 9730, DIN 9731, DIN 9732, DIN 9733,
DIN 9734, DIN 9735, DIN 9736, DIN 9737, DIN 9738, DIN 9739, DIN 9740, DIN 9741, DIN 9742,
DIN 9743, DIN 9744, DIN 9745, DIN 9746, DIN 9747, DIN 9748, DIN 9749, DIN 9750, DIN 9751,
DIN 9752, DIN 9753, DIN 9754, DIN 9755, DIN 9756, DIN 9757, DIN 9758, DIN 9759, DIN 9760,
DIN 9761, DIN 9762, DIN 9763, DIN 9764, DIN 9765, DIN 9766, DIN 9767, DIN 9768, DIN 9769,
DIN 9770, DIN 9771, DIN 9772, DIN 9773, DIN 9774, DIN 9775, DIN 9776, DIN 9777, DIN 9778,
DIN 9779, DIN 9780, DIN 9781, DIN 9782, DIN 9783, DIN 9784, DIN 9785, DIN 9786, DIN 9787,
DIN 9788, DIN 9789, DIN 9790, DIN 9791, DIN 9792, DIN 9793, DIN 9794, DIN 9795, DIN 9796,
DIN 9797, DIN 9798, DIN 9799, DIN 9800, DIN 9801, DIN 9802, DIN 9803, DIN 9804, DIN 9805,
DIN 9806, DIN 9807, DIN 9808, DIN 9809, DIN 9810, DIN 9811, DIN 9812, DIN 9813, DIN 9814,
DIN 9815, DIN 9816, DIN 9817, DIN 9818, DIN 9819, DIN 9820, DIN 9821, DIN 9822, DIN 9823,
DIN 9824, DIN 9825, DIN 9826, DIN 9827, DIN 9828, DIN 9829, DIN 9830, DIN 9831, DIN 9832,
DIN 9833, DIN 9834, DIN 9835, DIN 9836, DIN 9837, DIN 9838, DIN 9839, DIN 9840, DIN 9841,
DIN 9842, DIN 9843, DIN 9844, DIN 9845, DIN 9846, DIN 9847, DIN 9848, DIN 9849, DIN 9850,
DIN 9851, DIN 9852, DIN 9853, DIN 9854, DIN 9855, DIN 9856, DIN 9857, DIN 9858, DIN 9859,
DIN 9860, DIN 9861, DIN 9862, DIN 9863, DIN 9864, DIN 9865, DIN 9866, DIN 9867, DIN 9868,
DIN 9869, DIN 9870, DIN 9871, DIN 9872, DIN 9873, DIN 9874, DIN 9875, DIN 9876, DIN 9877,
DIN 9878, DIN 9879, DIN 9880, DIN 9881, DIN 9882, DIN 9883, DIN 9884, DIN 9885, DIN 9886,
DIN 9887, DIN 9888, DIN 9889, DIN 9890, DIN 9891, DIN 9892, DIN 9893, DIN 9894, DIN 9895,
DIN 9896, DIN 9897, DIN 9898, DIN 9899, DIN 9900, DIN 9901, DIN 9902, DIN 9903, DIN 9904,
DIN 9905, DIN 9906, DIN 9907, DIN 9908, DIN 9909, DIN 9910, DIN 9911, DIN 9912, DIN 9913,
DIN 9914, DIN 9915, DIN 9916, DIN 9917, DIN 9918, DIN 9919, DIN 9920, DIN 9921, DIN 9922,
DIN 9923, DIN 9924, DIN 9925, DIN 9926, DIN 9927, DIN 9928, DIN 9929, DIN 9930, DIN 9931,
DIN 9932, DIN 9933, DIN 9934, DIN 9935, DIN 9936, DIN 9937, DIN 9938, DIN 9939, DIN 9940,
DIN 9941, DIN 9942, DIN 9943, DIN 9944, DIN 9945, DIN 9946, DIN 9947, DIN 9948, DIN 9949,
DIN 9950, DIN 9951, DIN 9952, DIN 9953, DIN 9954, DIN 9955, DIN 9956, DIN 9957, DIN 9958,
DIN 9959, DIN 9960, DIN 9961, DIN 9962, DIN 9963, DIN 9964, DIN 9965, DIN 9966, DIN 9967,
DIN 9968, DIN 9969, DIN 9970, DIN 9971, DIN 9972, DIN 9973, DIN 9974, DIN 9975, DIN 9976,
DIN 9977, DIN 9978, DIN 9979, DIN 9980, DIN 9981, DIN 9982, DIN 9983, DIN 9984, DIN 9985,
DIN 9986, DIN 9987, DIN 9988, DIN 9989, DIN 9990, DIN 9991, DIN 9992, DIN 9993, DIN 9994,
DIN 9995, DIN 9996, DIN 9997, DIN 9998, DIN 9999, DIN 10000



DOC Translation Annex

Legend:

Language Code (ISO 893-1)	Language name		Applicable Country
	(in English)	in local language (endonym)	
EN	English	English	Ireland, Malta, United Kingdom
DE	German	Deutsch	Austria, Belgium, Luxembourg, Germany, Switzerland
BG	Bulgarian	български език	Bulgaria
ET	Estonian	Eesti keel	
FI	Finnish	suomen kieli	Finland
EL	Greek	Νέα Ελληνικά	Cyprus, Greece
ES	Spanish; Castilian	español; castellano	Spain
FR	French	français	Belgium, Luxembourg, France, Switzerland
HU	Hungarian	magyar nyelv	Hungary
IT	Italian	italiano; lingua italiana	Italy
HR	Croatian	hrvatski	Croatia
LT	Lithuanian	lietuvių kalba	Lithuania
LV	Lithuanian	latviešu valoda	Latvia
NL	Dutch; Flemish	Nederlands; Vlaams	Belgium, Netherlands
PL	Polish	język polski	Poland
PT	Portuguese	português	Portugal
RO	Romanian; Moldavian; Moldovan	limba română	Romania
SV	Sweedish	svenska	Finland, Sweden
SK	Slovak	slovenčina; slovenský jazyk	Slovakia
SL	Slovenian	slovenski jezik; slovenščina	Slovenia
CS	Czech	čeština; český jazyk	Czech Republic
IS	Icelandic	íslenska	Iceland
TR	Turkish	Türkçe	Cyprus, Turkey
SR	Serbian	српски; српски	Serbia
SQ	Albanian	Shqip	Albania
MK	Macedonian	македонски јазик	North Macedonia
BS	Bosnian	bosanski; босански	Bosnia and Herzegovina

Translation:

*	(EN) EU Declaration of Conformity; (DE) EU-Konformitätserklärung; (BG) EC декларация за съответствие; (ET) EU vastavusdeklaratsioon; (PL) EU-n valmistusmääräsuhteiden vakuutus; (EL) Δήλωση συμμόρφωσης; (EE) Declaration of conformity; (FR) Déclaration de conformité UE; (HU) EU-megleléselőző nyilatkozat; (IT) Dichiarazione di conformità UE; (IR) EU izjava o skladnosti; (LV) Deklarācija par atbilstību; (LT) Deklaracija apie atitikimą; (PT) Declaração de conformidade UE; (RO) Declarație de conformitate UE; (SV) EU-försäkran om överensstämmelse; (SK) ES vyhlášení o shodě; (SL) EU izjava EU o skladnosti; (CS) EU prohlášení o shodě; (IS) Samræmiðsýringin ESB; (TR) AB Uygunluk Beyanı; (SR) EV Deklaracija o usklađenosti; (SQ) Deklarata e konformitetit të BE-së; (MK) Декларација за усогласност на EV; (BS) EU deklaracija o usklađenosti
1.	(EN) Equipment; (DE) Gerät; (BG) Оборудване; (ET) Seadmed; (PL) Liniowe; (EL) Συσκευή; (ES) Aparato; (FR) Appareil; (HU) Berendezés; (IT) Apparecchio; (HR) Oprema; (LT) Prietais; (LV) Ierīce; (NL) Apparaat; (P) Urządzenie; (PT) Aparelho; (RO) Aparat; (SV) Utrustning; (SK) Zariadenie; (SL) Naprava; (CS) Zařízení; (IS) Búnaður; (TR) Ekipman; (SR) Oprema; (SQ) Pajisje; (MK) Oprema; (BS) Oprema
1a.	(EN) Smart tachograph type DTCO 1381; (DE) Intelligenter Fahrdienstschreiber Typ DTCO 1381; (BG) Интелигентен тахограф тип DTCO 1381; (ET) Nutakõlgrahvi DTCO 1381; (PL) Aykwas inteligentny typ DTCO 1381; (EL) Εξυμνος ταχογράφος, Τίμος DTCO 1381; (ES) Tachógrafo inteligente modelo DTCO 1381; (FR) Tachygraphe intelligent, type DTCO 1381; (HU) DTCO 1381 típusú intelligens tachográfus; (IT) Tachografo intelligente, tipo DTCO 1381; (LV) Inteleģentais tačogrāfs, tips DTCO 1381; (LT) Inteleģentus tačografas, tipas DTCO 1381; (NL) Intelligente tachograaf, type DTCO 1381; (P) Tachógrafo inteligente, tipo DTCO 1381; (RO) Tachograf inteligent, tip DTCO 1381; (SV) Smart tachograf, typ DTCO 1381; (SK) Inteligentný tachograf, typ DTCO 1381; (CS) Inteligentní tachograf, typ DTCO 1381; (IS) Intelligenta tačografi, tips DTCO 1381; (MK) Inteleģentni tačografi, tip DTCO 1381; (BS) Inteleģentni tačografi, tip DTCO 1381

AUMOVIO Germany GmbH | Guertelstaedle 7 | 60468 Frankfurt am Main | Germany
 Telephone: +49 (0) 7503-51 | www.aumovio.com
 E-mail: info@aumovio.com | aumovio@aumovio.com | aumovio@aumovio.de
 Deputy: Chairperson of the Supervisory Board: Sören Neitzel
 Chairperson of the Board of Directors: Sören Neitzel
 Bank details: Deutsche Bank Frankfurt am Main | IBAN: DE25 2507 0010 0008 8975 00 | BIC: DEUTDE33XXX



5.	<p>(HU) ADR járművek vizslatási; (IT) Varianti ADR; (HR) varijante za ADR vozila; (LT) ADR varijanta; (LV) ADR variācija; (NL) ADR-varianten; (PL) Warianty ADR; (RO) variante ADR; (RU) варианты ADR; (SV) varianter för ADR-fordon; (SK) Varianty ADR; (SL) Različice ADR; (CS) varianty pro vozidla ADR; (IS) líkningar fyrir ADR önski; (TR) ADR araçları için varyantlar; (SR) varijacije za ADR vozila; (SE) varianter för fordon ADR; (MK) varijacije za ADR vozila; (BG) varijante za ADR vozila</p> <p>(EN) EU type examination certificate; (DE) EU-Baumusterprüfbescheinigung; (BG) одобрение за ЕС изпитаване на тип; (ET) EU tüübikinnitus tõend; (FI) EU-tyyppitarkastusasiakirja; (FR) Certificat de conformité de type; (ES) Certificación de examen de tipo; (HU) EU-típusvizsgáló tanúsítvány; (IE) EU-típaíomúir; (IT) Certificato di esame di tipo; (LV) ES tipa pārbaudes sertifikāts; (LT) ES tipo tyrimo sertifikatas; (LU) ES tipa pārbaudes sertifikāts; (NL) Verklaring van EG-typotoetsing; (PL) Certyfikat badania typu UE; (PT) Certificado de exame de tipo de UE; (RO) Certificat de examinare UE de tip; (SI) EU tipovizvedba; (SK) Certifikát EU o preskúšaní typu; (SU) Certifikat o EU-rijednji tipa; (CS) Certifikát EU příkazovního typu; (IS) ESB gæðingrafærslanottit; (TR) AB tip incelemesi sertifikası; (SR) EV odobrenje o ispitivanju tipa; (SV) Certifikat e examinerat till typ till BE-SE; (IM) Uredbenje za ispitivanje tipa na EY; (BS) EU sertifikat o ispitivanju tipa</p>
5a., 5b., 5c., 5d., 5e., 5f., 5g., 5h., 5i., 5j., 5k., 5l., 5m., 5n., 5o., 5p., 5q., 5r., 5s., 5t., 5u., 5v., 5w., 5x., 5y., 5z.	<p>(EN) Only applicable for RED certification; (DE) Nur für Funkzulassung von RED-varianten erweiterbar; (BG) Приложение само за RED одобрение; (ET) Ei rakendatakse ainult RED-sertifikaadi puhul; (FI) Soveltuu vain RED-tyyppitarkastuksen laajentamiseen; (FR) S'applique aussi pour autorisation de radiodiffusion de type; (HU) Csak ADR-varianták bővíthetők; (IE) S'fhéadannas le hioncúiríú na n-áiríú; (IT) Applicabile solo per autorizzazione di radiodiffusione di tipo; (LV) ES tipa pārbaudes sertifikāts; (LT) ES tipo tyrimo sertifikatas; (LU) ES tipa pārbaudes sertifikāts; (NL) Verklaring van EG-typotoetsing; (PL) Certyfikat badania typu UE; (PT) Certificado de exame de tipo de UE; (RO) Certificat de examinare UE de tip; (SI) EU tipovizvedba; (SK) Certifikát EU o preskúšaní typu; (SU) Certifikat o EU-rijednji tipa; (CS) Certifikát EU příkazovního typu; (IS) ESB gæðingrafærslanottit; (TR) AB tip incelemesi sertifikası; (SR) EV odobrenje o ispitivanju tipa; (SV) Certifikat e examinerat till typ till BE-SE; (IM) Uredbenje za ispitivanje tipa na EY; (BS) EU sertifikat o ispitivanju tipa</p>
6.	<p>(EN) Notified body; (DE) Benannte Stelle; (BG) нотифицирана организация; (ET) Teavitatud asutus; (FI) Ilmoitettu laitos; (EL) Ορισμένος φορέας; (ES) Organismo notificado; (FR) Organisme agréé; (HU) Megnevezett szerv; (IE) Ainmnúid eagraire; (IT) Organismo notificato; (RO) Organism notificat; (SV) Annatad organ; (SK) Množené miesto; (SR) Objavljeni organ; (CS) Oznamovaný subjekt; (IS) Tilkynntur aðili; (TR) Onaylanmış kuruluş; (SR) Homologaciono telo; (SQ) Organi i njohur; (MK) Obnaceno telo; (BS) Prijavljeno tijelo</p>
6b.	<p>(EN) Of EU type examination; (DE) über EU-Baumusterprüfung; (BG) за ЕС изпитаване на типа; (ET) EU tüübikinnitus; (FI) EU-tyyppitarkastus; (EL) η εξέταση τύπου ΕΕ; (ES) de examen UE de tipo; (FR) la d'examen UE de type; (HU) a EU-típusvizsgáló eljárás; (IE) de tseamain UE de tpe; (LV) ES tipa pārbaude; (LT) ES tipo tyrimas; (LU) ES tipa pārbaudes; (NL) de EU-typotoetsing; (PL) badanie typu UE; (RO) de examen UE de tip; (SI) EU tipovizvedba; (SK) Evidencia typů; (SV) för EU-typkontroll; (SK) EU súhlasný typ; (SU) EU rijednji tip; (CS) EU příkazovní typ; (IS) ESB gæðingrafærslanottit; (TR) AB tip incelemesi; (SR) ispitivanje tipa EY; (SQ) të provimit të tipit të BE-SE; (MK) ispitivanje tipa EY; (BS) EU ispitivanje tipa</p>
6c.	<p>(EN) of surveillance; (DE) über Überwachung; (BG) за надзор; (ET) järelvaatlus; (FI) valvonta; (EL) ηγ επιτήρησης; (ES) de vigilancia; (FR) de surveillance; (HU) a felügyelés; (IE) de tseamain; (IE) de tseamain; (IT) di sorveglianza; (RO) de supraveghere; (SV) för övervakning; (SK) súhlasný typ; (SU) EU rijednji tip; (CS) EU příkazovní typ; (IS) ESB gæðingrafærslanottit; (TR) AB tip incelemesi; (SR) ispitivanje tipa EY; (SQ) të provimit të tipit të BE-SE; (MK) ispitivanje tipa EY; (BS) EU ispitivanje tipa</p>
7.	<p>(EN) Marking of the equipment; (DE) Gerätezeichnung; (BG) изобразяване на обзавеждането; (ET) Seadmete märgistus; (FI) Laiteen merkintä; (EL) Σήμανση εξοπλισμού; (ES) identificación del aparato; (FR) Identification des appareils; (HU) A berendezés jelölése; (IE) Designación del dispositivo; (HR) Označavanje opreme; (LT) Priedaiso ženkimas; (LV) Ierīces apzīmējums; (NL) Apparatenidentificatie; (PL) Oznaczenie urządzeń; (PT) Identificação do aparelho; (RO) Marcarea aparaturii; (SV) Märkning av utrustningen; (SK) Označenie prístrojov; (SI) Označba naprave; (CS) Označení zařízení; (IS) Mörking blöndar; (TR) Ekipmanın işaretlenmesi; (SR) Oznacavanje opreme; (SQ) Shënimet / pajisjeve; (MK) Obележување на опремата; (BS) Označavanje opreme</p>
8.	<p>(EN) Used harmonized standards; (DE) Verwendete harmonisierte Normen; (BG) Използвани хармонизирани стандарти; (ET) Tõukitehnikas kasutatud rahvusvahelised standardid; (FI) Käytetyt yhdenmukaistetut standardit; (EL) Εποχρηζόμενα αρμονιστά πρότυπα; (ES) Normas armonizadas que se han aplicado; (FR) Normes harmonisées utilisées; (HU) Használt harmonizált szabványok; (IE) Normae aonmhaíodaithe a bhfuil á úsáid; (IT) Norme armonizzate utilizzate; (LV) Izmantojamie standartu numurs; (LT) Geburtoje patvirtuoti standartai; (LU) Normes harmonisées utilisées; (NL) Gebruikte geharmoniseerde normen; (PL) Wykorzystane zharmonizowane standardy; (RO) Standarde armonizate aplicate; (SV) Använda harmoniserade standarder; (SK) Použité harmonizované normy; (SI) Uporabljene harmonizirani standardi; (CS) Použité harmonizované normy; (IS) Notiðar samræmðir</p>

AUMOVIO Germany GmbH | Gewerbestraße 7 | 04848 Frankfurt am Main | Germany
 Telephone: +49 30 303 01 | www.aumovio.com
 E-mail: info@aumovio.com | aumovio@aumovio.com | 030 303 01 1417 | 030 303 01 6008
 Deputy: Chairperson of the Supervisory Board: Sören Metzger
 Chairperson of the Board of Directors: Sören Metzger
 Bank details: Deutsche Bank Transfer am Aktien | BIC: BFSW33HAN | IBAN: DE25 2507 01 0008 0015 00 | AIC: 000068744



<p>9.</p>	<p>stábir, (TR) Kulianlari uyumlashtırma standartlar, (SR) Корпунлени укарлашени стандарлар, (SQ) Përdoren standarde të harmonizuara, (MK) Корпунени укарлашени стандарди, (BS) Korisnici usklađeni standardi</p> <p>(EN) Other used directives and regulations: (DE) Andere angewandte Richtlinien und Verordnungen, (BG) Други използвани директиви и регламенти, (ET) Muud kasutatud direktiivid ja määrused, (FI) Muut käytetyt direktiivit ja asetuksat, (EL) Άλλα χρησιμοποιούμενα διατάγματα, (ES) Otras directivas aplicadas, (FR) Autres directives appliquées, (HU) Egyéb felhasználott irányelvek és jogszabályok, (IT) Altre direttive applicate, (LV) Citējamie citi noteikumi, (LT) Kitos taikytos direktyvos ir reglamentai, (PT) Outras directivas aplicadas, (NL) Andere toegepaste richtlijnen, (PL) Inne stosowane dyrektywy i rozporządzenia, (PT) Outras directivas aplicadas, (SV) Andra använda direktiv och författningar, (SK) Ostatné použité smernice, (SL) Druge uporabljene direktive, (CS) Další použitá směrnice a předpisy, (IS) Aðrar notaðar líkjanir og reglugerðir, (TR) Kulianlari diger direktif ve yonetmelikler, (SR) Druge korišćene direktive i propisi, (RU) Другие использованные директивы и прописи, (SQ) Druge koristene direktive i propisi, (UK) Інше використані директиви та постанови</p> <p>(EN) This declaration certifies the conformity to the specified directives but does not imply any warranty for properties. The safety documentation accompanying this product shall be considered in detail.; (DE) Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, ist jedoch keine Beschaffenheits- oder Haltbarkeitsgarantie nach §43 BGB. Die Sicherheitsanweisungen der mitgelieferten Produktunterkünfte sind zu beachten.; (BG) Използуваните директиви и постановления не гарантират безопасност на продукта, твърдят за неговата пригодност.; (ET) Käsitatud deklaratsioon kinnitab vastastikult omaduste vastavust, kuid ei tähenda mingit garantiid omaduste kohta. Usaldusväärset tuleb arvestada tootja kasutusjuhendiga ja ohutusjuhendiga. (FI) Tällä vakuutusella todistetaan valmistusmenetelmässämme mukaisesti valmistetun tuotteen turvallisuuden, mutta se ei merkitse mitään takuuta ominaisuuksista. Tuotteen mukana olevat turvallisuusohjeet on otettava erityisesti huomioon.; (EL) Η παρούσα δήλωση συμμόρφωσης αφορά μόνο τη συμμόρφωση με τις συγκεκριμένες οδηγίες, ωστόσο δεν αποτελεί εγγύηση ποιότητας ή αντοχής του προϊόντος. (ES) Esta declaración certifica el cumplimiento de las directivas mencionadas, si bien no constituye una garantía de las características o su durabilidad. (FR) Cette déclaration atteste la conformité avec les directives citées, mais ne constitue pas une garantie de qualité ou de durabilité conformément à l'article 443 du Code Civil allemand. (HU) Ez a nyilatkozat a megjelölt irányelvekkel való megfelelést igazolja, de nem jelent semmilyen garanciát a tulajdonságokra. A termékhez mellékeltek biztonságos dokumentációt részletesen fegyelmelő kéri vémet.; (IT) La presente dichiarazione certifica la corrispondenza con le direttive menzionate. Essa comunque non rappresenta una garanzia di conformità e responsabilità ai sensi del §43 del codice civile italiano. Le indicazioni di sicurezza della documentazione di prodotto fornita con il prodotto vanno sempre attentamente lette e osservate. (LV) Šī deklarācija apliecē atbilstību norādītajām direktīvām, bet tā nerea savrupi ar izstrādātāja garantiju vai ar citu garantiju. (LT) Ši deklaracija apiešė kėrtė ty tikėtumė, kad produktas atitinka Europos Sąjūdos direktyvų reikalavimus, tačiau tai nereiškia gamintojo dokumentuose esančių duomenų patikimumą. (LV) Ši deklarācija apliecina atbilstību minētajām direktīvām, tomēr tā nav garantija atbilstībai uz turpināšām vai ilgtermiņa turpmākajiem pasākumiem. (NL) Deze verklaring bevestigt de overeenstemming met de genoemde richtlijnen, maar is geen garantie voor kwaliteit of duurzaamheid volgens §43 BGB (Duits burgerlijk Wetboek). De afgeleverde veiligheidsdocumentatie moet altijd zorgvuldig gelezen worden. (PT) Esta declaração certifica a conformidade com as diretivas mencionadas, no entanto não representa qualquer garantia de qualidade ou durabilidade segundo o §43 do Código Civil alemão. As indicações de segurança da documentação do produto juntamente fornecida têm de ser respeitadas.; (RO) Acesta declarație certifică conformitatea cu Directivele nominalizate, însă nu reprezintă o garanție a calității sau durabilității conform art. 443 Codul civil german. Trebuie respectate indicațiile de siguranță din documentația produsului, înveliți produsul cu atenție. (SV) Denna försäkran intygar överensstämmelse med angivna EU direktiv, men innebär inte någon garanti för produktens kvalitet eller hållbarhet. (SR) Ova izjava potvrđuje usklađenost sa navedenim direktivama, ali ne podrazumljava nikakvu garanciju za svojstva. Sigurnosna dokumentacija koja prati proizvod mora se detaljno razmotriti.</p>
<p>10.</p>	<p>(EN) This declaration certifies the conformity to the specified directives but does not imply any warranty for properties. The safety documentation accompanying this product shall be considered in detail.; (DE) Diese Erklärung bescheinigt die Übereinstimmung mit den genannten Richtlinien, ist jedoch keine Beschaffenheits- oder Haltbarkeitsgarantie nach §43 BGB. Die Sicherheitsanweisungen der mitgelieferten Produktunterkünfte sind zu beachten.; (BG) Използуваните директиви и постановления не гарантират безопасност на продукта, твърдят за неговата пригодност.; (ET) Käsitatud deklaratsioon kinnitab vastastikult omaduste vastavust, kuid ei tähenda mingit garantiid omaduste kohta. Usaldusväärset tuleb arvestada tootja kasutusjuhendiga ja ohutusjuhendiga. (FI) Tällä vakuutusella todistetaan valmistusmenetelmässämme mukaisesti valmistetun tuotteen turvallisuuden, mutta se ei merkitse mitään takuuta ominaisuuksista. Tuotteen mukana olevat turvallisuusohjeet on otettava erityisesti huomioon.; (EL) Η παρούσα δήλωση συμμόρφωσης αφορά μόνο τη συμμόρφωση με τις συγκεκριμένες οδηγίες, ωστόσο δεν αποτελεί εγγύηση ποιότητας ή αντοχής του προϊόντος. (ES) Esta declaración certifica el cumplimiento de las directivas mencionadas, si bien no constituye una garantía de las características o su durabilidad. (FR) Cette déclaration atteste la conformité avec les directives citées, mais ne constitue pas une garantie de qualité ou de durabilité conformément à l'article 443 du Code Civil allemand. (HU) Ez a nyilatkozat a megjelölt irányelvekkel való megfelelést igazolja, de nem jelent semmilyen garanciát a tulajdonságokra. A termékhez mellékeltek biztonságos dokumentációt részletesen fegyelmelő kéri vémet.; (IT) La presente dichiarazione certifica la corrispondenza con le direttive menzionate. Essa comunque non rappresenta una garanzia di conformità e responsabilità ai sensi del §43 del codice civile italiano. Le indicazioni di sicurezza della documentazione di prodotto fornita con il prodotto vanno sempre attentamente lette e osservate. (LV) Šī deklarācija apliecē atbilstību norādītajām direktīvām, bet tā nerea savrupi ar izstrādātāja garantiju vai ar citu garantiju. (LT) Ši deklaracija apiešė kėrtė ty tikėtumė, kad produktas atitinka Europos Sąjūdos direktyvų reikalavimus, tačiau tai nereiškia gamintojo dokumentuose esančių duomenų patikimumą. (LV) Ši deklarācija apliecina atbilstību minētajām direktīvām, tomēr tā nav garantija atbilstībai uz turpināšām vai ilgtermiņa turpmākajiem pasākumiem. (NL) Deze verklaring bevestigt de overeenstemming met de genoemde richtlijnen, maar is geen garantie voor kwaliteit of duurzaamheid volgens §43 BGB (Duits burgerlijk Wetboek). De afgeleverde veiligheidsdocumentatie moet altijd zorgvuldig gelezen worden. (PT) Esta declaração certifica a conformidade com as diretivas mencionadas, no entanto não representa qualquer garantia de qualidade ou durabilidade segundo o §43 do Código Civil alemão. As indicações de segurança da documentação do produto juntamente fornecida têm de ser respeitadas.; (RO) Acesta declarație certifică conformitatea cu Directivele nominalizate, însă nu reprezintă o garanție a calității sau durabilității conform art. 443 Codul civil german. Trebuie respectate indicațiile de siguranță din documentația produsului, înveliți produsul cu atenție. (SV) Denna försäkran intygar överensstämmelse med angivna EU direktiv, men innebär inte någon garanti för produktens kvalitet eller hållbarhet. (SR) Ova izjava potvrđuje usklađenost sa navedenim direktivama, ali ne podrazumljava nikakvu garanciju za svojstva. Sigurnosna dokumentacija koja prati proizvod mora se detaljno razmotriti.</p>

AUMOVIO Germany GmbH
P.O. Box 1640
78006 Villingen-Schwenningen
Germany
www.fleet.vdo.com

A2C13874500 29
70194245 SPE 000 AB
BA00.1381.30 100 113
Язык: Русский

Version 030b | © 2026-02 | AUMOVIO Germany GmbH

